叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 威廉·德怀特·惠特尼(william Dwight Whitney) 000001

2. 威廉·德怀特·惠特尼(william Dwight Whitney) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·德怀特·惠特尼(William Dwight Whitney)
第1/2页

['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni]
William **Dwight** **Whitney**
威廉 德怀特 惠特尼

威廉·德怀特·惠特尼

([tiː] . [diː] . ['siːmɔː]) [[wʌn]]
(T . D . Seymour) [1]
(T . D . 西摩) [1]

（TD Seymour）[1]

['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni] . [[wʌn]]
WILLIAM DWIGHT WHITNEY . [1]
威廉 德怀特 惠特尼 . [1]

威廉·德怀特·惠特尼。[1]

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [hæf][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ] ,
Northampton , Massachusetts , half a century ago ,
北安普顿 , 马萨诸塞州 , 一半 一个 世纪 前 ,

半个世纪前，马萨诸塞州北安普顿

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn] — [ə'mʌŋ]
was one of the best examples of a typical New England town — among
曾是 一 的 这 最好的 示例 的 一个 典型的 新的 英格兰 镇 — 之中
['steɪtli] [hɪlz] ,
stately hills ,
庄严 丘陵 ,

它是典型的英格兰新郡小镇的典范之一——坐落在雄伟的山丘之间，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [striːts] [wel] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt]
on the banks of the Connecticut River , with broad streets well shaded by great
在 这 银行 的 这 康涅狄格州 河 , 和 广阔 街道 出色地 阴影 经过 伟大的
['spredɪŋ] ['ɛlmz] ,
spreading elms ,
传播 榆树 ,

在康涅狄格河畔，宽阔的街道两旁枝繁叶茂的榆树遮天蔽日，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['həʊmˌstedz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['setləz] ,
with large homesteads still occupied by the descendants of early settlers ,
和 大的 家园 仍然 占领 经过 这 后代 的 早期的 定居者 ,

一些大型宅基地至今仍由早期定居者的后代居住。

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [huː] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [pleɪn]
with people of much culture and refinement who were given to " plain
和 人们 的 很多 文化 和 精炼 WHO 是 给定 到 " 清楚的
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
living and high thinking .
活的 和 高的 思维 .

那里的人们很有文化修养，崇尚“简朴的生活和高尚的思想”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['edwərdz] , [ʌv; əv] [dwaɪt] , [ʌv; əv] ['hɔli] , [ʌv; əv] ['stɔdəd] ,
" It was the town of Edwards , of Dwight , of Hawley , of Stoddard ,
" 它 曾是 这 镇 的 爱德华兹 , 的 德怀特 , 的 霍利 , 的 斯托达德 ,
[ʌv; əv] [strɔːŋ] ,
of Strong ,
的 强的 ,

“那是爱德华兹镇，德怀特镇，霍利镇，斯托达德镇，斯特朗镇，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɜːrði] .

and	of	many	another	worthy	.
和	的	许多	其他	值得	.

以及许多其他值得尊敬的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] [raʊnd] [hɪl] [ə'kædəmi] .

It	was	the	seat	of	the	once	famous	Round	Hill	Academy	.
它	曾是	这	座位	的	这	一次	著名的	圆形的	爬坡道	学院	.

这里曾是著名的圆山学院的所在地。

[ðer; ðər] , [ɑːn] ['februeri] [naɪn] , - , ['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

There	,	on	February	9	,	1827	,	William	Dwight	Whitney	was	born	,
那里	,	在	二月	9	,	-	,	威廉	德怀特	惠特尼	曾是	出生	,

1827年2月9日，威廉·德怀特·惠特尼出生在那里。

— [ðə; ði]['sekənd] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] [fɔːrθ] [tʃaɪld][ʌv; əv][dʒəu'saiə] [dwaɪt] ['hwitni] [ænd; ənd]

—	the	second	surviving	son	and	fourth	child	of	Josiah	Dwight	Whitney	and
一	这	第二	幸存	儿子	和	第四	孩子	的	约西亚	德怀特	惠特尼	和

['serə] ['wɪlɪstɑːn] ['hwitni] .

Sarah	Williston	Whitney	.
莎拉	威利斯顿	惠特尼	.

——乔赛亚·德怀特·惠特尼和莎拉·威利斯顿·惠特尼的第二个幸存儿子，也是他们的第四个孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['peɪzən] ['wɪlɪstɑːn] ([jeɪl] , -) , [ʌv; əv]

His	mother	was	a	daughter	of	the	Rev	.	Payson	Williston	(	Yale	,	1783	)	,	of
他的	母亲	曾是	一个	女儿	的	这	牧师	.	佩森	威利斯顿	(	耶鲁大学	,	-	)	,	的

['iːst'hæmptən] ,

Easthampton	,
伊斯特汉普顿	,

他的母亲是伊斯特汉普顿的佩森·威利斯顿牧师（耶鲁大学1783届毕业生）的女儿。

[ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['sæmjuəl] ['wɪlɪstɑːn] , [huː] ['faʊndɪd] ['wɪlɪstɑːn] ['semɪneri] .

and	sister	of	the	Hon	.	Samuel	Williston	,	who	founded	Williston	Seminary	.
和	姐姐	的	这	尊敬的	.	塞缪尔	威利斯顿	,	WHO	创立	威利斯顿	神学院	.

她是威利斯顿神学院创始人塞缪尔·威利斯顿先生的妹妹。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['wɛstfiːld] , [mæs] . , — [ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn][ʌv; əv]['eɪbəl] ['hwitni] ,

His	father	was	born	in	Westfield	,	Mass	.	,	—	the	oldest	son	of	Abel	Whitney	,
他的	父亲	曾是	出生	在	韦斯特菲尔德	,	大量的	.	,	—	这	最老	儿子	的	亚伯	惠特尼	,

他的父亲出生于马萨诸塞州韦斯特菲尔德，是阿贝尔·惠特尼的长子。

[huː] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['hɑːrvərd][ɪn] - .

who	was	graduated	at	Harvard	in	1783	.
WHO	曾是	毕业	在	哈佛大学	在	-	.

他于 1783 年毕业于哈佛大学。

[noʊ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv]['eni] [ə'merɪkən] ['fæməli][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

No	company	of	brothers	and	sisters	of	any	American	family	has	been	so
不	公司	的	兄弟	和	姐妹	的	任何	美国人	家庭	有	到过	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [æz; əz] [ðæt] ['fæməli][ɪn]

remarkable	for	scholarly	attainments	and	achievements	as	that	family	in
卓越	为了	学术性的	成就	和	成就	作为	那	家庭	在

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] :

Northampton	:
北安普顿	:

在美国，没有任何一个家庭的兄弟姐妹在学术成就方面能像北安普顿的那个家庭那样杰出：

[dʒəu'saiə][di:] . ['hwitni] , ['dʒunjɔ:] . ([jeɪl] , -) , [prə'fesər] [ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi][æt; ət]['hɑ:rvərd] ;

Josiah	D	.	Whitney	,	Jr	.	(	Yale	,	1839	)	,	Professor	of	Geology	at	Harvard	;
约西亚	D	.	惠特尼	,	小	.	(	耶鲁大学	,	-	)	,	教授	的	地质学	在	哈佛大学	;

['wɪljəm] [di:] . ['hwitni] ,

William	D	.	Whitney	,
威廉	D	.	惠特尼	,

小约西亚·D·惠特尼（耶鲁大学，1839 年），哈佛大学地质学教授；威廉·D·惠特尼

[ʌv; əv] [jeɪl] ; [dʒeɪmz][el] . ['hwitni] ([jeɪl] , -) , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [[ˌtu:'tu:]]

of	Yale	;	James	L	.	Whitney	(	Yale	,	1856	)	,	of	the	Boston	[	2	]
的	耶鲁大学	;	詹姆斯	L	.	惠特尼	(	耶鲁大学	,	-	)	,	的	这	波士顿	[	2	]

耶鲁大学的詹姆斯·L·惠特尼（耶鲁大学，1856 年），波士顿大学[2]

['pʌblɪk]['laɪbreri] ; ['henri] [em] . ['hwitni] ([jeɪl] , -) , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Public	Library	;	Henry	M	.	Whitney	(	Yale	,	1864	)	,	Professor	of	English
民众	图书馆	;	亨利	M	.	惠特尼	(	耶鲁大学	,	-	)	,	教授	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [bə'lɔɪt] ['kɑ:lɪdʒ] ;

Literature	at	Beloit	College	;
文学	在	贝洛伊特	大学	;

公共图书馆；亨利·M·惠特尼（耶鲁大学，1864 年），贝洛伊特学院英国文学教授；

[mɪs] [mə'ri:ə] ['hwitni] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

Miss	Maria	Whitney	,	the	first	incumbent	of	the	chair	of	Modern
错过	玛丽亚	惠特尼	,	这	第一的	现任	的	这	椅子	的	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] [smɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] .

Languages	in	Smith	College	.
语言	在	史密斯	大学	.

玛丽亚·惠特尼女士，史密斯学院现代语言系的首任系主任。

['wɪljəm] [di:] . ['hwitni] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

William	D	.	Whitney	was	fitted	for	college	in	his	native	town	,
威廉	D	.	惠特尼	曾是	适配	为了	大学	在	他的	本国的	镇	,

威廉·D·惠特尼在他的家乡接受了大学入学资格培训。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɑ:fəmɔ:r] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

and	entered	the	Sophomore	class	of	Williams	College	in	1842	,	at	the	age	of
和	进入	这	大二学生	班级	的	威廉姆斯	大学	在	-	,	在	这	年龄	的

[ˌfɪf'ti:n] .

fifteen	.
十五	.

1842年，15岁的他进入威廉姆斯学院二年级。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Tradition	says	that	the	studies	of	the	college	course	were	easy	to	him	,
传统	说道	那	这	研究	的	这	大学	课程	是	简单的	到	他	,

据传，大学课程对他来说很容易。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] ,

and	that	he	spent	most	of	his	time	in	wandering	over	the	fields	,
和	那	他	花费	最多	的	他的	时间	在	漫游	超过	这	字段	,

他大部分时间都在田野里漫步。

['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑ:lədʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ʌv; əv][plænts] ,

studying	geology	and	the	habits	of	birds	and	of	plants	,
学习	地质学	和	这	习惯	的	鸟类	和	的	植物	,

研究地质学以及鸟类和植物的习性，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][fɔ:r; fər] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

although	he	maintained	the	first	rank	for	scholarship	in	his	class	.
虽然	他	维持	这	第一的	秩	为了	奖学金	在	他的	班级	.

尽管他在班级中保持着第一名的学术成绩。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ɑːn] - ['lɪtəreri] [baɪ'ɑːgrəfi] .

On	his	graduation	he	pronounced	the	valedictory	oration	,	on	'	Literary	Biography	.	-	'	-	-
在	他的	毕业	他	发音	这	告别词	演讲	,	在	-	文学	传	.				

毕业典礼上，他发表了题为"文学传记"的告别演说。

['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

After	graduation	—	at	eighteen	,
后	毕业	—	在	十八	,

毕业后——18岁，

[ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [naʊ] ['entər] ['kɑːlɪdʒ] — ['mɪstər] . ['hwitni] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]

the	age	when	most	now	enter	college	—	Mr	.	Whitney	remained	for	three	years	in
这	年龄	什么时候	最多	现在	进入	大学	—	先生	.	惠特尼	剩余	为了	三	年	在

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] ,

uncertainty	with	regard	to	his	life	-	work	,
不确定	和	看待	到	他的	生活	-	工作	,

在大多数人现在进入大学的年纪——惠特尼先生却在人生方向上迷茫了三年。

['miːnwaɪl] ['bɪzi] [æz; əz] ['telər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bæŋk] .

meanwhile	busy	as	teller	in	his	father's	bank	.
同时	忙碌的	作为	出纳员	在	他的	父亲的	银行	.

与此同时，他还在父亲的银行里做柜员，忙得不可开交。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

He	did	not	take	an	active	part	in	the	social	life	of	the	young	people	of
他	做过	不是	拿	一个	积极的	部分	在	这	社会的	生活	的	这	年轻的	人们	的

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	,

他没有积极参与北安普顿年轻人的社交生活。

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sjuːts] .

but	employed	himself	in	his	own	pursuits	.
但	受雇	他自己	在	他的	自己的	追求	.

但他却将精力投入到自己的事业中。

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][plænts] ;

His	leisure	time	was	given	largely	to	the	collection	of	birds	and	plants	;
他的	闲暇	时间	曾是	给定	很大程度上	到	这	收藏	的	鸟类	和	植物	;

他的闲暇时间主要用来收集鸟类和植物；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] [stʌft] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

a	large	and	beautiful	case	of	birds	stuffed	by	him	at	this	period	is	in	the
一个	大的	和	美丽的	案件	的	鸟类	填充	经过	他	在	这	时期	是	在	这

['piːˌbɑːdi] [mjuˈziːəm][æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

Peabody	Museum	at	New	Haven	.
皮博迪	博物馆	在	新的	避风港	.

他在这段时期制作的大型精美鸟类标本收藏于纽黑文的皮博迪博物馆。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

His	tastes	for	natural	science	were	marked	,	and	he	was	more	than
他的	口味	为了	自然的	科学	是	标记	,	和	他	曾是	更多的	比

[æn; ən] ['æmətər] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

an	amateur	in	that	field	.
一个	业余	在	那	场地	.

他对自然科学的兴趣十分浓厚，而且他在这个领域绝非业余爱好者。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [suː'pɪriər]

He	spent	the	summer	of	1849	in	the	United	States	Survey	of	the	Lake	Superior
他	花费	这	夏天	的	-	在	这	团结的	各州	民意调查	的	这	湖	优越的

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

1849年夏天，他在美国苏必利尔湖地区勘测队工作。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['brʌðər] , [dʒəu'saiə][diː] . ['hwitni] — ['hævɪŋ] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]

conducted	by	his	eminent	brother	,	Josiah	D	.	Whitney	—	having	"	under	his	charge
实施	经过	他的	杰出	兄弟	,	约西亚	D	.	惠特尼	—	拥有	"	在下面	他的	收费

[ðə; ði]['bɑːtəni] ,

the	botany	,
这	植物学	,

由他杰出的兄弟约西亚·D·惠特尼主持——"负责植物学研究，

[ðə; ði][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

the	ornithology	,	and	the	accounts	.
这	鸟类学	,	和	这	账户	.

鸟类学和相关记载。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , ['ɔːlsoʊ] ,

"	In	the	summer	of	1873	,	also	,
"	在	这	夏天	的	-	,	还	,

"1873年夏天，也……"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['heɪdən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

he	was	invited	to	take	part	in	the	Hayden	exploring	expedition	in
他	曾是	受邀	到	拿	部分	在	这	海登	探索	远征	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

Colorado	.
科罗拉多州	.

他受邀参加了海登在科罗拉多州的探险活动。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrveɪ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] " ['rendərd] [moʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] . . . [ɪn]

The	Report	of	the	Survey	says	that	he	"	rendered	most	valuable	assistance	.	.	.	in
这	报告	的	这	民意调查	说道	那	他	"	渲染	最多	有价值的	协助	.	.	.	在

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][wɜːrk] .

geographical	work	.
地理	工作	.

调查报告称，他在地理工作中"提供了最有价值的帮助"。

" [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn]

"	His	account	of	this	expedition	of	1873	was	published	in	the	New	York	Tribune
"	他的	帐户	的	这	远征	的	-	曾是	已发布	在	这	新的	约克	论坛

,

,

,

"他在《纽约论坛报》上发表了关于1873年这次探险的记述，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

and	afterwards	was	translated	into	French	for	a	popular	publication
和	然后	曾是	翻译	进入	法语	为了	一个	受欢迎的	发布

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

of	that	country	,
的	那	国家	,

之后被翻译成法语，并在该国的一份流行刊物上发表。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɑːrtiz] .

as	giving	a	clear	view	of	the	work	of	such	scientific	parties	.
作为	给予	一个	清除	看法	的	这	工作	的	这样的	科学	各方	.

因为它清晰地展现了这些科学团体的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

He	had	a	brief	article	in	the	American	Journal	of	Science	for	the	same
他	有	一个	简短的	文章	在	这	美国人	杂志	的	科学	为了	这	相同的

[jɪr] [ɑːn][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] .

year	on	the	U	.	S	.	Geological	Survey	of	the	Territories	.
年	在	这	U	.	S	.	地质	民意调查	的	这	领土	.

同年，他在《美国科学杂志》上发表了一篇关于美国领土地质调查局的简短文章。

[hiː; hi] [geɪv] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt]

He	gave	several	months	of	his	time	just	before	leaving	home	for	his	last	visit
他	给予	一些	几个月	的	他的	时间	只是	前	离开	家	为了	他的	最后的	访问

[tuː; tə] ['jʊrəp] ,

to	Europe	,
到	欧洲	,

在最后一次前往欧洲访问之前，他抽出几个月的时间陪伴家人。

[tuː; tə] ['helpɪŋ] [prə'fesər] [dʒeɪ] . [diː] . ['hwitni] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [wɜːrk][ɑːn] -

to	helping	Professor	J	.	D	.	Whitney	put	through	the	press	the	latter's	work	on	'
到	帮助	教授	J	.	D	.	惠特尼	放	通过	这	按	这	后者的	工作	在	-

[ðə; ði][mə'tælɪk] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . -

The	Metallic	Wealth	of	the	United	States	.	'
这	金属	财富	的	这	团结的	各州	.	-

帮助 JD Whitney 教授出版了后者关于"美国的金属财富"的著作。

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

His	scientific	experience	stood	him	in	good	stead	in	more	than	one	instance	of
他的	科学	经验	站立	他	在	好的	坚定	在	更多的	比	一	实例	的

[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

philological	research	and	discussion	.
语文学	研究	和	讨论	.

他的科学经验在语言学研究和讨论中不止一次地帮助了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][lɪŋ'gwɪstɪk]['deɪtə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n]

He	was	not	tempted	to	infer	from	linguistic	data	the	order	of	succession
他	曾是	不是	受诱惑	到	推断	从	语言学	数据	这	命令	的	演替

[ʌv; əv] [[θriː]]

of	[	3	]
的	[	3	]

他并没有试图从语言数据中推断[3]的先后顺序。

[triːz] [ɪn] ['fɔrists] , [nɔːr][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][fækts] .

trees	in	forests	,	nor	astronomical	facts	.
树木	在	森林	,	也不	天文	事实	.

既不是森林里的树木，也不是天文事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

He	was	a	member	for	several	years	of	the	American	Association
他	曾是	一个	成员	为了	一些	年	的	这	美国人	协会

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

for	the	Advancement	of	Science	.
为了	这	进步	的	科学	.

他曾是美国科学促进会的会员多年。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [prbli'keiʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænəteɪtɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

One	of	his	most	important	publications	was	the	annotated	translation	of	a
一	的	他的	最多	重要的	出版物	曾是	这	带注释的	翻译	的	一个

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['triːtɪs] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] — [ðə; ði] - - ,

Hindu	treatise	on	astronomy	—	the	Sūrya	-	Siddhānta	,
印度教徒	论文	在	天文学	—	这	苏利耶	-	-	,

他最重要的出版物之一是对印度教天文学论著《苏利耶历算书》（Sūrya-Siddhānta）的注释翻译。

- — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['eseiz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l][ænd; ənd] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdiz]
1860 — and one of the longest essays in his ' Oriental and Linguistic Studies
- — 和 一 的 这 最长 散文 在 他的 - 东方 和 语言学 研究
- [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
' treats of the same subject .
- 款待 的 这 相同的 主题 .

1860 年——他在《东方与语言学研究》中最长的文章之一探讨了同一主题。

[ɪn] - , ['lɑ:rdʒli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In 1848 , largely under the influence and with the encouragement of his
在 - , 很大程度上 在下面 这 影响 和 和 这 鼓励 的 他的
['fɑ:ðɚz] ['pæstər] ,
father's pastor ,
父亲的 牧师 ,

1848年，主要受其父亲牧师的影响和鼓励，

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔ:rdʒ] [i:] . [deɪ] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] - [prə'fesər] [ʌv; əv]
the Rev . George E . Day (for a quarter of a century after 1866 Professor of
这 牧师 . 乔治 E . 天 (为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 后 - 教授 的
['hi:bru:] [æt; ət] [jeɪl] ,
Hebrew at Yale ,
希伯来语 在 耶鲁大学 ,

乔治·E·戴牧师（1866 年后的四分之一世纪里，担任耶鲁大学希伯来语教授）

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] [di:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [dɪ'vɪnəti] [sku:l]) ,
and at present Dean of the Yale Divinity School) ,
和 在 展示 院长 的 这 耶鲁大学 神 学校) ,

现任耶鲁大学神学院院长）

['mɪstər] . ['hwitni] [də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sænskrɪt] ,
Mr . Whitney directed his attention to the study of Sanskrit ,
先生 . 惠特尼 指导 他的 注意力 到 这 学习 的 梵文 ,

惠特尼先生将注意力转向了梵语的研究。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,
for which he found books in the library of his elder brother ,
为了 哪个 他 成立 图书 在 这 图书馆 的 他的 长老 兄弟 ,

于是他在哥哥的图书馆里找到了所需的书籍。

[hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
who had recently returned from Europe .
WHO 有 最近 返回 从 欧洲 .

他们最近刚从欧洲回来。

[ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [maɪnd][kæn; kən][faɪnd] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]['eni][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl]
A really good mind can find pleasure and success in any one of several
一个 真的 好的 头脑 能 寻找 乐趣 和 成功 在 任何 一 的 一些
['dɪfrənt] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] .
different fields of research .
不同的 字段 的 研究 .

真正优秀的人才可以在许多不同的研究领域中找到乐趣和成功。

[nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Not often , however ,
不是 经常 , 然而 ,

然而，这种情况并不常见。

[duː][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][men][ʌv; əv]['riːəl]['tælənt] ['mænifestɪŋ] [dɪ'stɪŋkt]

do	we	find	such	marked	examples	of	men	of	real	talent	manifesting	distinct
做	我们	寻找	这样的	标记	示例	的	男人	的	真实的	天赋	显现	清楚的

[teɪsts] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs]

tastes	and	power	in	widely	different	departments	of	learning	as	in	the	case
口味	和	力量	在	广泛	不同的	部门	的	学习	作为	在	这	案件

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] .

of	these	two	brothers	.
的	这些	二	兄弟	.

我们是否能找到像这两位兄弟一样，在截然不同的学术领域展现出独特品味和能力的杰出人才呢?

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ['hwitni] [went] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][praɪ'merəli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self]

Mr	.	J	.	D	.	Whitney	went	to	Germany	primarily	in	order	to	prepare	himself
先生	.	J	.	D	.	惠特尼	去	到	德国	主要	在	命令	到	准备	他自己

[fɔːr; fər][ˌmɪnərə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][wɜːrk] ,

for	mineralogical	and	geological	work	,
为了	矿物学	和	地质	工作	,

JD Whitney先生去德国主要是为了准备从事矿物学和地质学方面的工作。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tendid] (

but	became	interested	in	the	study	of	languages	and	attended	(
但	成为	感兴趣的	在	这	学习	的	语言	和	参加	(

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['feloʊ] - ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]) [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn]['sænskrɪt][æt; ət][bɜːr'lɪn]

with	but	two	fellow	-	listeners	)	a	course	of	lectures	on	Sanskrit	at	Berlin
和	但	二	同伴	-	听众	)	一个	课程	的	讲座	在	梵文	在	柏林

.

:

.

但他对语言学习产生了兴趣，并（只有两名同伴）在柏林参加了梵语课程讲座。

[hiː; hi][hɪm'self] [sez] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ə'bændənɪŋ]

He	himself	says	that	he	might	have	taken	up	philology	in	earnest	,	abandoning
他	他自己	说道	那	他	可能	有	已采取	向上	语言学	在	认真	,	放弃

['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ˌɔːltə'geðər] ,

natural	science	altogether	,
自然的	科学	共	,

他自己也说过，他原本可能认真从事语言学研究，完全放弃自然科学。

[ɪf] [ɪ'miːdiətlɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

if	immediately	after	his	return	to	his	home	he	had	not	received	an
如果	立即地	后	他的	返回	到	他的	家	他	有	不是	已收到	一个

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

appointment	to	engage	in	a	geological	survey	of	a	new	and	interesting
预约	到	从事	在	一个	地质	民意调查	的	一个	新的	和	有趣的

['riːdʒən]['ʌndər][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ə'θɔːrəti] .

region	under	United	States	authority	.
地区	在下面	团结的	各州	权威	.

如果他返回家乡后没有立即获得美国授权，对某个新的、有趣的地区进行地质调查。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdiz] [hæv; həv] [bɔːrn] [fruːt][ɪn][hɪz; ɪz] - [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] — ['stʌdiz] [ɪn]

His	philological	studies	have	borne	fruit	in	his	'	Names	and	Places	—	Studies	in
他的	语文学	研究	有	出生	水果	在	他的	-	姓名	和	地点	—	研究	在

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] ,

Geographical	and	Topographical	Nomenclature	,
地理	和	地形	命名法	,

他的语言学研究成果体现在他的著作《名称与地点——地理和地形命名研究》中。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

'	published	in	1888	,
-	已发布	在	-	,

'出版于1888年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	the	more	than	four	thousand	definitions	he	furnished	to	the
和	在	这	更多的	比	四	千	定义	他	提供	到	这

['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] .

Century	Dictionary	.
世纪	字典	.

以及他在《世纪词典》中提供的四千多个定义。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['hwitni] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [greɪt] [ə'bɪlәti][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Mr	.	W	.	D	.	Whitney	certainly	had	great	ability	in	the	study	of	natural
先生	.	W	.	D	.	惠特尼	当然	有	伟大的	能力	在	这	学习	的	自然的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

WD Whitney 先生在自然科学研究方面确实展现出了卓越的才能。

['daʊtlәs] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] ['veriәs] [lɪŋ'gwɪstɪk] [bʊks] ['redi] [tuː; tə][hænd] ,

Doubtless	the	accident	of	his	finding	various	linguistic	books	ready	to	hand	,
毫无疑问	这	事故	的	他的	寻找	各种各样的	语言学	图书	准备好	到	手	,

毫无疑问，他碰巧找到了手边各种语言学书籍。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][moʊst] ['æktɪvli] [dɪ'veləpɪŋ] ,

at	the	time	when	his	mental	powers	were	most	actively	developing	,
在	这	时间	什么时候	他的	精神的	权力	是	最多	积极	发展	,

在他心智能力发展最为活跃的时期，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlәdʒi] .

had	much	to	do	with	his	turning	in	the	direction	of	philology	.
有	很多	到	做	和	他的	转弯	在	这	方向	的	语言学	.

这与他转向语言学研究方向有很大关系。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] [hiː; hi]

During	the	summer	which	he	spent	with	his	brother	on	Lake	Superior	he
期间	这	夏天	哪个	他	花费	和	他的	兄弟	在	湖	优越的	他

[hæd; həd][ə; eɪ]['sænskrɪt] ['græmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

had	a	Sanskrit	grammar	with	him	,
有	一个	梵文	语法	和	他	,

那年夏天，他和哥哥在苏必利尔湖畔度过，当时他随身带着一本梵语语法书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] [wen] [nɑːt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kə'lektɪŋ] [plænts][ɔːr]

which	he	studied	at	odd	moments	when	not	engaged	in	collecting	plants	or
哪个	他	研究	在	奇怪的	时刻	什么时候	不是	已订婚的	在	收集	植物	或者

[kəm'pjuːtɪŋ] [bærə'metrɪkəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

computing	barometrical	observations	.
计算	气压计	观察	.

他利用零碎时间研究这门学科，这些时间通常用来采集植物标本或计算气压观测数据。

[jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [mɑːrkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

Yale	College	has	had	another	marked	example	of	a	scholar	with	equal
耶鲁大学	大学	有	有	其他	标记	例子	的	一个	学者	和	平等的

[ə'bɪlәti][ænd; ənd] [teɪsts] [fɔːr; fər] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrs] ['stʌdiz] ,

ability	and	tastes	for	widely	diverse	studies	,
能力	和	口味	为了	广泛	各种各样的	研究	,

耶鲁学院又涌现出一位杰出的学者，他在广泛的研究领域都展现出同样卓越的能力和兴趣。

[ɪn] [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['hædli] , [huːz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

in	Professor	James	Hadley	,	whose	first	published	work	was	in	the	department	of
在	教授	詹姆斯	哈德利	,	谁	第一的	已发布	工作	曾是	在	这	部门	的

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

詹姆斯·哈德利教授，他的第一篇发表的作品是在数学系。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈθɔːrəti] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] [[fɔːr]]

and	of	whom	a	high	authority	said	that	the	best	[	4	]
和	的	谁	一个	高的	权威	说	那	这	最好的	[	4	]

一位权威人士称他为最好的[4]

[ˌmæθəməˈtɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhædli] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]

mathematician	in	the	country	was	spoiled	when	Mr	.	Hadley	devoted	himself	to
数学家	在	这	国家	曾是	被宠坏了	什么时候	先生	.	哈德利	奉献	他自己	到

[griːk] !

Greek	!
希腊语	!

当哈德利先生全身心投入希腊语研究时，全国的数学家都感到失望了！

[ˈmɪstər] . [ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz][ˈpræktɪk(ə)l][ˈbæŋkər][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn]

Mr	.	Whitney's	practical	banker	father	was	not	fully	satisfied	with	his	plan
先生	.	惠特尼的	实际的	银行家	父亲	曾是	不是	完全	使满意	和	他的	计划

[ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈstʌdiz] ,

of	giving	himself	to	Oriental	studies	,
的	给予	他自己	到	东方	研究	,

惠特尼先生务实的银行家父亲并不完全满意他致力于东方研究的计划。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈpæstər] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself][ɪn][laɪf][baɪ] [ˈstʌdiɪŋ]

and	asked	his	pastor	whether	a	man	could	support	himself	in	life	by	studying
和	问	他的	牧师	无论	一个	男人	可以	支持	他自己	在	生活	经过	学习

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈsænskrɪt] .

and	teaching	Sanskrit	.
和	教学	梵文	.

他问牧师，一个人能否通过学习和教授梵语来养活自己。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [waɪz] [ˈænsər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈeni] [ɪgˈzækt]

Dr	.	Day	made	the	very	wise	answer	that	if	a	man	had	any	exact
博士	.	天	制成	这	非常	明智的	回答	那	如果	一个	男人	有	任何	精确的

[ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

and	thorough	knowledge	,
和	彻底	知识	,

戴博士给出了非常明智的回答：如果一个人拥有任何准确而全面的知识，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	likely	to	be	able	to	use	it	.
他	曾是	可能	到	是	有能力的	到	使用	它	.

他很可能能够使用它。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [mæn] ,

As	a	Massachusetts	man	,
作为	一个	马萨诸塞州	男人	,

作为一名马萨诸塞州人，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˈhɑːrvərd][æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]

the	father	turned	naturally	to	Harvard	as	the	proper	place	for	his	son's
这	父亲	转向	自然	到	哈佛大学	作为	这	恰当的	地方	为了	他的	儿子的

[pərˈsuːt][ʌv; əv] [ədˈvænst] [ˈstʌdiz] ,

pursuit	of	advanced	studies	,
追逐	的	先进的	研究	,

父亲自然而然地认为哈佛大学是儿子继续深造的理想之地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pæstər] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:li] [ɪ'stæblɪʃt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

but	his	pastor	called	his	attention	to	the	newly	established	department	of
但	他的	牧师	称为	他的	注意力	到	这	新	已确立的	部门	的

[fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][ðə; ði][a:ts][æt; ət] [nu:] ['heɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [jet]

Philosophy	and	the	Arts	at	New	Haven	as	the	only	definite	arrangement	yet
哲学	和	这	艺术	在	新的	避风港	作为	这	仅有的	定	安排	然而

[meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wɜ:rk] ,

made	in	this	country	for	university	work	,
制成	在	这	国家	为了	大学	工作	,

但他的牧师让他注意到纽黑文大学新成立的哲学与艺术系，这是该国迄今为止唯一确定的大学哲学与艺术系。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ju'ni:k] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

and	especially	to	the	unique	equipment	of	the	special	department	of
和	尤其	到	这	独特的	设备	的	这	特别的	部门	的

[ˌɔ:ri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Oriental	languages	.
东方	语言	.

尤其要归功于东方语言系独特的设备。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] ['heɪv(ə)n][tu:; tə] ['stʌdi] ,

Before	going	to	New	Haven	to	study	,
前	去	到	新的	避风港	到	学习	,

在去纽黑文学习之前，

['mɪstər] . ['hwitni] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'θikə] ['seikrə][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] (

Mr	.	Whitney	prepared	and	published	in	the	Bibliotheca	Sacra	an	article	(
先生	.	惠特尼	准备	和	已发布	在	这	图书馆	神圣	一个	文章	(

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][vɑ:n]['boʊlən]) [ɑ:n][ðə; ði] - [grə'mætɪkl]

translated	and	abridged	from	von	Bohlen	)	on	the	'	Grammatical
翻译	和	简略	从	冯	博伦	)	在	这	-	语法

['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt] - ;

Structure	of	the	Sanskrit	'	;
结构	的	这	梵文	-	;

惠特尼先生在《圣经文库》（Bibliotheca Sacra）上发表了一篇关于“梵语语法结构”的文章（由冯·博伦翻译和节选）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ,

and	in	the	same	periodical	,	in	the	following	year	,
和	在	这	相同的	期刊	,	在	这	下列的	年	,

次年，在同一期刊上，

[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] - [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [və:bz] . -

he	published	a	'	Comparison	of	the	Greek	and	Latin	Verbs	.	'
他	已发布	一个	-	比较	的	这	希腊语	和	拉丁	动词	.	-

他出版了《希腊语和拉丁语动词比较》。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - ,

In	the	autumn	of	1849	,
在	这	秋天	的	-	,

1849年秋天，

[tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

too	late	for	his	name	to	appear	in	the	catalogue	of	that	year	,
也	晚的	为了	他的	姓名	到	出现	在	这	目录	的	那	年	,

为时已晚，他的名字没能出现在当年的目录中。

['mɪstər] . ['hwitni] [keɪm] [tu:; tə] [jeɪl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Whitney	came	to	Yale	and	studied	through	the	remainder	of	the
先生	.	惠特尼	来了	到	耶鲁大学	和	研究	通过	这	余	的	这

['kɑ:lɪdʒ] [jɪr] ['ʌndər] [prə'fesər] ['sɔ:lzbəri] .

college	year	under	Professor	Salisbury	.
大学	年	在下面	教授	索尔兹伯里	.

惠特尼先生来到耶鲁大学，在萨利斯伯里教授的指导下完成了剩余的学年学习。

[hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['hædli] ([sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]
His **associate** **in** **study** **was** **Professor** **James** **Hadley** **(** **six** **years** **older** **than**
他的 联系 在 学习 曾是 教授 詹姆斯 哈德利 (六 年 老 比
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他的学习伙伴是詹姆斯·哈德利教授（比他年长六岁），

[bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [eɪdʒ]) ,
but **only** **three** **years** **older** **in** **college** **age** **)** **,**
但 仅有的 三 年 老 在 大学 年龄) ,

但只比同龄人大三岁，就读大学了），

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] [ɪn] - .
who **had** **been** **appointed** **assistant** **professor** **of** **Greek** **in** **1848** **.**
WHO 有 到过 任命 助手 教授 的 希腊语 在 - .

他于 1848 年被任命为希腊语助理教授。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]
The **relations** **of** **the** **two** **continued** **most** **intimate** **and** **mutually** **stimulating** **until**
这 关系 的 这 二 持续 最多 亲密的 和 相互 刺激性的 直到
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hædli] [ɪn] - .
the **death** **of** **Professor** **Hadley** **in** **1872** **.**
这 死亡 的 教授 哈德利 在 - .

两人关系一直非常亲密，互相促进，直到哈德利教授于 1872 年去世。

['mɪstər] . ['hwitni] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hædliːz] ['eseiz] , [ɪn] - ,
Mr **.** **Whitney** **edited** **a** **volume** **of** **Professor** **Hadley's** **Essays** **,** **in** **1873** **,**
先生 . 惠特尼 编辑 一个 体积 的 教授 哈德利 散文 , 在 - ,

惠特尼先生于1873年编辑出版了哈德利教授的论文集。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['haɪli] [ə'priːʃətɪv] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **wrote** **a** **brief** **but** **highly** **appreciative** **sketch** **of** **his** **friend** **for** **the**
和 写道 一个 简短的 但 高度 欣赏的 草图 的 他的 朋友 为了 这
[lɑːrdʒ][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] - [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,
large **work** **entitled** **'** **Yale** **College** **,**
大的 工作 标题 - 耶鲁大学 大学 ,

并为题为《耶鲁学院》的大作品写了一篇简短但高度赞赏的朋友素描。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
' **published** **in** **1879** **.**
- 已发布 在 - .

'出版于 1879 年。

[prə'fesər] ['sɔːlzbəri] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] [jeɪl] [ɪn] - .
Professor **Salisbury** **was** **graduated** **at** **Yale** **in** **1832** **.**
教授 索尔兹伯里 曾是 毕业 在 耶鲁大学 在 - .

萨利斯伯里教授于 1832 年毕业于耶鲁大学。

['dʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] , - - - ,
During **more** **than** **three** **years** **'** **residence** **abroad** **,** **1836** **-** **39** **,**
期间 更多的 比 三 年 - 住宅 国外 , - - - ,

在国外居住的三年多时间里（1836-1839年），

[hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][diː]['seɪsi][ænd; ənd]['gɑːrsɪn][diː] ['tæzi] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bɑːp][ɪn]
he **studied** **with** **De** **Sacy** **and** **Garcin** **de** **Tassy** **in** **Paris** **and** **with** **Bopp** **in**
他 研究 和 德 萨西 和 藤黄果 德 塔西 在 巴黎 和 和 博普 在
[bɜːr'lɪn] .
Berlin **.**
柏林 .

他曾在巴黎师从德萨西和加尔辛·德塔西，在柏林师从博普。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt]

In	1841	he	was	invited	to	a	professorship	of	the	Arabic	and	Sanskrit
在	-	他	曾是	受邀	到	一个	教授职位	的	这	阿拉伯	和	梵文

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,

languages	in	Yale	College	,
语言	在	耶鲁大学	大学	,

1841年，他受邀担任耶鲁学院阿拉伯语和梵语教授。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

without	the	expectation	of	pecuniary	compensation	.
没有	这	期待	的	金钱	赔偿	.

不期望获得金钱补偿。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][naɪn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt] [prə'fesərʃɪp] ([ʌv; əv]

This	was	only	nine	years	after	the	foundation	of	the	Sanskrit	professorship	(	of
这	曾是	仅有的	九	年	后	这	基础	的	这	梵文	教授职位	(	的

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['wɪlsn]) [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

H	.	H	.	Wilson	)	at	Oxford	,
H	.	H	.	威尔逊	)	在	牛津	,

这距离牛津大学（威尔逊）梵语教授职位设立仅仅九年。

[ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] ['æftər] ['læsən] [wʌz; wəz] [meɪd] [prə'fesər] - [æt; ət] [bɑːn] .

and	twelve	years	after	Lassen	was	made	Professor	Extraordinarius	at	Bonn	.
和	十二	年	后	拉森	曾是	制成	教授	-	在	波恩	.

十二年后，拉森被任命为波恩大学的特聘教授。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	returned	to	Europe	in	1842	for	a	year	,
他	返回	到	欧洲	在	-	为了	一个	年	,

1842年，他返回欧洲待了一年。

[ænd; ənd] [riːd] - ['ærəbɪk][wɪð; wɪθ] ['freɪtəg] [ænd; ənd]['sænskrɪt][wɪð; wɪθ] ['læsən] , [æt; ət]

and	read	privatissime	Arabic	with	Freytag	and	Sanskrit	with	Lassen	,	at
和	读	-	阿拉伯	和	弗雷塔格	和	梵文	和	拉森	,	在

[bɑːn] .

Bonn	.
波恩	.

在波恩，跟随 Freytag 学习私人阿拉伯语，跟随 Lassen 学习梵语。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [[faɪv]]

In	1846	he	was	made	the	Corresponding	[	5	]
在	-	他	曾是	制成	这	相应的	[	5	]

1846年，他被任命为通讯[5]

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] ,

Secretary	of	the	American	Oriental	Society	,
秘书	的	这	美国人	东方	社会	,

美国东方学会秘书

[ænd; ənd] ([tuː; tə][juːz]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][wɜːrdz]) " [fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [prə'fesər]

and	(	to	use	Mr	.	Whitney's	words	)	"	for	some	ten	years	Professor
和	(	到	使用	先生	.	惠特尼的	字	)	"	为了	一些	十	年	教授

['sɔːlzbəri] [wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Salisbury	was	virtually	the	Society	,
索尔兹伯里	曾是	几乎	这	社会	,

（用惠特尼先生的话来说）“在长达十年的时间里，索尔兹伯里教授实际上就是学会的代名词，

['duːɪŋ] [ɪts][wɜːrk][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɪts] [bɪlz] .

doing	its	work	and	paying	its	bills	.
正在做	它是	工作	和	付费	它是	账单	.

它正常运转，按时支付账单。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]['kredɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [s'kɒləz] ,

He	gave	it	standing	and	credit	in	the	world	of	scholars	,
他	给予	它	常设	和	信用	在	这	世界	的	学者们	,

他使它在学术界获得了地位和认可。

[æz; əz][æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][əˈrɪdʒɪneɪt][ænd; ənd] [meɪk] ['pʌblɪk]['væljuəb(ə)l] [məˈtɪriəl] ;

as	an	organization	that	could	originate	and	make	public	valuable	material	;
作为	一个	组织	那	可以	起源	和	制作	民众	有价值的	材料	;

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

after	such	a	start	,
后	这样的	一个	开始	,

作为一个能够创造并公开有价值资料的组织；有了这样的开端，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] .

it	was	sure	of	respectful	attention	to	whatever	it	might	do	.
它	曾是	当然	的	尊重	注意力	到	任何	它	可能	做	.

它确信无论它做什么，都会受到人们的尊重和关注。

" [ðə; ði][səˈsaɪəti][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['nʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

"	The	Society	had	published	nothing	before	he	took	charge	of	this	office	.
"	这	社会	有	已发布	没有什么	前	他	采取	收费	的	这	办公室	.

“在他担任这个职务之前，该学会没有出版过任何刊物。”

[prəˈfesər] [ˈsɔːlzbəri]['ɔːlsoʊ] [sɪˈkjʊrd] ['væljuəb(ə)l]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

Professor	Salisbury	also	secured	valuable	Arabic	and	Sanskrit	manuscripts	and
教授	索尔兹伯里	还	安全	有价值的	阿拉伯	和	梵文	手稿	和

[bʊks] [frʌm; frəm][diː] - ['laɪbreri][ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪn] ['jʊrəp] ;

books	from	De	Sacy's	library	and	elsewhere	in	Europe	;
图书	从	德	-	图书馆	和	别处	在	欧洲	;

萨利斯伯里教授还从德萨西的图书馆和欧洲其他地方获得了珍贵的阿拉伯语和梵语手稿和书籍；

[ænd; ənd] [prəˈfesər] - [hɔːl] , [ðen] [æt; ət] [biˈnɑːriz] ,

and	Professor	FitzEdward	Hall	,	then	at	Benares	,
和	教授	-	大厅	,	然后	在	贝拿勒斯	,

以及当时在贝拿勒斯的菲茨爱德华·霍尔教授

[prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['meni] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['sænskrɪt] [prbliˈkeiʃnz] [frʌm; frəm]

procured	for	him	many	expensive	and	important	Sanskrit	publications	from
采购	为了	他	许多	昂贵的	和	重要的	梵文	出版物	从

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

他从印度为他购得了许多昂贵而重要的梵文出版物。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][fɑːnts][ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [taɪp] ,

His	services	and	generosity	in	procuring	fonts	of	Oriental	type	,
他的	服务	和	慷慨	在	采购	字体	的	东方	类型	,

他在采购东方字体方面的服务和慷慨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][səˈsaɪəti]['ɪntuː][kloʊz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	wisdom	in	bringing	the	Oriental	Society	into	close	connection	with	the
和	他的	智慧	在	带来	这	东方	社会	进入	关闭	联系	和	这

['stʌdiz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['miʃənəriz] ,

studies	of	foreign	missionaries	,
研究	的	外国的	传教士	,

他展现了卓越的智慧，使东方学会与外国传教士的研究紧密联系起来。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

should	not	be	forgotten	.
应该	不是	是	被遗忘的	.

不应忘记。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪnd] [ˌorɪ'entəlɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]

He	was	the	only	trained	Orientalist	in	this	country	,	until	Mr	.	Whitney's
他	曾是	这	仅有的	受过训练	东方学家	在	这	国家	,	直到	先生	.	惠特尼的

[rɪ'tɜːrn] [ɪn] - ,

return	in	1853	,
返回	在	-	,

在惠特尼先生于1853年返回之前，他是这个国家唯一受过专业训练的东方学家。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ædmərəbli] [ɪ'kwɪpt] ['laɪbreri] .

and	had	an	admirably	equipped	library	.
和	有	一个	令人钦佩地	配备	图书馆	.

而且图书馆藏书丰富，令人赞叹。

[ɪn][ðə; ði] [jeɪl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] - - - ,

In	the	Yale	catalogue	of	1841	-	42	,
在	这	耶鲁大学	目录	的	-	-	-	,

在1841-42年的耶鲁大学目录中，

[prə'fesər] ['sɔːlzˌbɛriːz] [neɪm] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

Professor	Salisbury's	name	appears	for	the	first	time	in	the	list	of	the	faculty
教授	索尔兹伯里	姓名	出现	为了	这	第一的	时间	在	这	列表	的	这	学院

[æz; əz] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

as	Professor	of	the	Arabic	and	Sanskrit	Languages	and
作为	教授	的	这	阿拉伯	和	梵文	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

萨利斯伯里教授的名字首次出现在教员名单中，担任阿拉伯语和梵语语言文学教授。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] - - - ,

In	the	catalogue	of	1843	-	44	,
在	这	目录	的	-	-	-	,

在1843-44年的产品目录中，

[ə'naʊnsmənt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt] [wɪl] [gɪv]

announcement	is	made	that	"	the	Professor	of	Arabic	and	Sanskrit	will	give
公告	是	制成	那	"	这	教授	的	阿拉伯	和	梵文	将要	给

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['wenzˌdeɪz] [ɪn]['ærəbɪk] ['græmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

instruction	on	Tuesdays	and	Wednesdays	in	Arabic	grammar	with	the	interpretation
操作说明	在	星期二	和	星期三	在	阿拉伯	语法	和	这	解释

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

of	the	Korân	and	the	Mo'allakas	,
的	这	-	和	这	-	,

公告称，“阿拉伯语和梵语教授将于每周二和周三讲授阿拉伯语语法，并阐释《古兰经》和《穆阿拉卡》经文。”

[ænd; ənd][ɑːn]['fraidiz][ænd; ənd]['sætədiz; -deiz][ɪn]['sænskrɪt] ['græmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

and	on	Fridays	and	Saturdays	in	Sanskrit	grammar	with	the	interpretation
和	在	星期五	和	星期六	在	梵文	语法	和	这	解释

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['mænuː] .

of	the	laws	of	Manu	.
的	这	法律	的	马努	.

周五和周六用梵语语法讲解摩奴法典。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ðæt] " [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]

"	In	the	following	year	we	are	told	that	"	the	Professor	of	Arabic	and
"	在	这	下列的	年	我们	是	讲述	那	"	这	教授	的	阿拉伯	和

['sænskrɪt][prə'pəuziz][tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] [jɪr] ,

Sanskrit	proposes	to	commence	this	year	,
梵文	提议	到	开始	这	年	,

“第二年我们得知，‘阿拉伯语和梵语教授计划从今年开始授课，’”

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['sʌmər] , [ə; eɪ] [fri:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **the** **ensuing** **summer** **,** **a** **free** **course** **of** **lectures** **on** **the** **Sacred** **Code** **of** **the**
在 这 随后 夏天 , 一个 自由的 课程 的 讲座 在 这 神圣 代码 的 这
[ˌhin'du:] ,
Hindus **,**
印度教徒 ,

在随后的夏季，举办了一系列关于印度教神圣法典的免费讲座。

[ðə; ði]['mɑ:nəvə] ['dɑ:rmə] ['ʃɑ:strə] .
the **Manava** **Dharma** **Sastra** **.**
这 马纳瓦 法 沙斯特拉 .

《摩奴法典》。

" [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪstli] - [pleɪst] ['pærəgræf] ,
" **In** **1845** **for** **the** **first** **time** **appears** **a** **modestly** **-** **placed** **paragraph** **,**
" 在 - 为了 这 第一的 时间 出现 一个 谦虚地 - 放置 段落 ,

"1845年，首次出现了一个位置并不显眼的段落，

['seɪɪŋ] " [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prə'fesəz] [tu:; tə] ['rezɪdənt] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,
saying **"** **Instruction** **is** **also** **given** **by** **the** **Professors** **to** **Resident** **Graduates** **,**
说 " 操作说明 是 还 给定 经过 这 教授们 到 居民 毕业生 ,

他说："教授们也会对住院医师毕业生进行指导，

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [klæs] .
provided **a** **sufficient** **number** **present** **themselves** **to** **form** **a** **class** **.**
假如 一个 充足的 数字 展示 他们自己 到 形式 一个 班级 .

只要有足够多的人来组成一个班级。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtəreri]
" **This** **was** **followed** **by** **the** **offer** **of** **a** **"** **course** **of** **lectures** **on** **the** **literary**
" 这 曾是 随后 经过 这 提供 的 一个 " 课程 的 讲座 在 这 文学
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
history **and** **doctrines** **of** **the** **Kurân** **,**
历史 和 教义 的 这 - ,

随后，有人提议开设"关于《古兰经》文学史和教义的系列讲座"，

" [ɔ:r] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['sænskrɪt] .
" **or** **instruction** **in** **the** **elements** **of** **Sanskrit** **.**
" 或者 操作说明 在 这 元素 的 梵文 .

或梵语基础课程。

[ɪn] - [ə'pɪrd] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]
In **1847** **appeared** **the** **formal** **announcement** **of** **the** **opening** **of** **the** **Department**
在 - 出现 这 正式的 公告 的 这 开幕 的 这 部门
[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] ,
of **Philosophy** **and** **the** **Arts** **,**
的 哲学 和 这 艺术 ,

1847年，哲学与艺术系正式宣布成立。

[wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [əd'vænst] [wɜ:rk] .
with **definite** **arrangements** **for** **advanced** **work** **.**
和 定 安排 为了 先进的 工作 .

已为后续工作做出明确安排。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][baɪ] ['prezɪdənt] ['wʊlzi] ([θju:'sididi:z] [ɔ:r]['pində]) ,
The **philological** **courses** **were** **by** **President** **Woolsey** **(** **Thucydides** **or** **Pindar** **)** **,**
这 语文学 课程 是 经过 总统 伍尔西 (修昔底德 或者 品达) ,

语言学课程由伍尔西校长（修昔底德或品达）主讲。

[prə'fesər] ['kɪŋzli] (" [ɪn] [sʌtʃ] ['lætn] ['ɔ:θər] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ") ,
Professor **Kingsley** **(** **"** **in** **such** **Latin** **author** **as** **may** **be** **agreed** **upon** **"** **)** **,**
教授 金斯利 (" 在 这样的 拉丁 作者 作为 可能 是 同意 之上 ") ,

金斯利教授（"以双方认可的拉丁文作者的著作"）

[prə'fesər] [gɪbz] (" ['lektʃərz] [ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lɑ:lədʒi] ") , [ænd; ənd]

Professor	Gibbs	(	"	lectures	on	some	points	of	general	Philology	"	)	,	and
教授	吉布斯	(	"	讲座	在	一些	积分	的	一般的	语言学	"	)	,	和

[prə'fesər] ['sɔ:lzbəri] (['ærəbɪk] ['græmər] ,

Professor	Salisbury	(	Arabic	Grammar	,
教授	索尔兹伯里	(	阿拉伯	语法	,

吉布斯教授（"关于普通语文学某些要点的讲座"），以及索尔兹伯里教授（阿拉伯语语法，

[ænd; ənd] " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][tu:; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃemaitiʃ]

and	"	some	of	the	relations	of	the	Arabic	to	other	of	the	Shemitish
和	"	一些	的	这	关系	的	这	阿拉伯	到	其他	的	这	隐士

['daɪəlekts] ") . [[sɪks]]

dialects	"	)	.	[	6	]
方言	"	)	.	[	6	]

以及"阿拉伯语与其他闪米特方言的一些关系"。[6]

['mɑ:rvələs] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][toʊld][ɪn]['stu:d(ə)nt] - [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑ:gres] [meɪd] [baɪ]

Marvellous	stories	are	told	in	student	-	tradition	of	the	rapid	progress	made	by
奇妙	故事	是	讲述	在	学生	-	传统	的	这	迅速的	进步	制成	经过

['mɪstər] . ['hwitni] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hædli] — [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['pærəˌdaɪmz][ʌv; əv]

Mr	.	Whitney	and	Mr	.	Hadley	—	that	they	learned	all	the	paradigms	of
先生	.	惠特尼	和	先生	.	哈德利	—	那	他们	学习	全部	这	范式	的

- ['græmər] [ɪn] [tu:] ['lesnz; 'lesənz] ,

Bopp's	grammar	in	two	lessons	,
-	语法	在	二	课程	,

学生传统中流传着许多关于惠特尼先生和哈德利先生快速进步的奇妙故事——他们只用了两节课就掌握了博普语法的所有范式。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪz]['pɑ:rtli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ] [ɔ:l'redi] [ri:d] ['sɪmp(ə)l]['sænskrɪt]

The	basis	of	the	stories	is	partly	the	fact	that	both	already	read	simple	Sanskrit
这	基础	的	这	故事	是	部分	这	事实	那	两个都	已经	读	简单的	梵文

[wɪð; wɪθ] [i:z] ,

with	ease	,
和	舒适	,

故事的部分依据是两人都能轻松阅读简单的梵文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [fju:] ['ti:tʃərz] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæs] .

but	it	is	certain	that	few	teachers	ever	had	such	a	class	.
但	它	是	肯定	那	很少	教师	曾经	有	这样的	一个	班级	.

但可以肯定的是，很少有老师教过这样的课。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'fesər] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [fɜ:rst][ænd; ənd][læst]['pju:p(ə)lz][ɪn]['sænskrɪt] ,

They	were	Professor	Salisbury's	first	and	last	pupils	in	Sanskrit	,
他们	是	教授	索尔兹伯里	第一的	和	最后的	学生	在	梵文	,

他们是萨利斯伯里教授梵语专业的第一批和最后一批学生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [wel] [fi:l] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

but	he	might	well	feel	proud	of	the	record	.
但	他	可能	出色地	感觉	自豪的	的	这	记录	.

但他完全有可能为这项纪录感到自豪。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sez] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] " [ðer; ðər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ]

He	himself	says	of	them	that	"	their	quickness	of	perception	and	unerring
他	他自己	说道	的	他们	那	"	他们的	速度	的	洞察力	和	毫无错误

[ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːt]

exactness	of	acquisition	soon	made	it	evident	that	the	teacher	and	the	taught
精确	的	获得	很快	制成	它	明显	那	这	老师	和	这	教授

[mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

must	change	places	.
必须	改变	地方	.

他自己这样评价他们：“他们敏锐的感知力和毫不含糊的掌握能力很快就表明，老师和学生必须互换位置。

" [ɪn] - ['mɪstər] . ['hwitni] [went] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [spent] [θriː] ['wɪntər] [siː'mestəz] [ɪn]

"	In	1850	Mr	.	Whitney	went	to	Germany	and	spent	three	winter	semesters	in
"	在	-	先生	.	惠特尼	去	到	德国	和	花费	三	冬天	学期	在

['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veɪbər] ,

studying	with	Weber	,
学习	和	韦伯	,

“1850年，惠特尼先生前往德国，并在三个冬季学期跟随韦伯学习，

['bɑːp] , [ænd; ənd] ['lɛpsiəs] [ɪn] [bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [tuː] ['sʌmər] [siː'mestəz] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [rɔːθ]

Bopp	,	and	Lepsius	in	Berlin	,	and	two	summer	semesters	at	work	with	Roth
博普	,	和	莱普修斯	在	柏林	,	和	二	夏天	学期	在	工作	和	罗斯

[ɪn] ['tjuːbɪŋən] .

in	Tübingen	.
在	图宾根	.

在柏林的 Bopp 和 Lepsius，以及在图宾根与 Roth 一起工作的两个暑期学期。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [rɔːθ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mæstər] [ðə; ðɪ]

At	the	suggestion	of	Roth	he	undertook	with	this	master	the
在	这	建议	的	罗斯	他	承担	和	这	掌握	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] ,

publication	of	the	Atharva	-	Veda	,
发布	的	这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	,

在罗斯的建议下，他与这位大师一起着手出版《阿闼婆吠陀》。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [kə'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bɜːr'lɪn] [em'esiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

and	copied	and	collated	the	Berlin	MSS	of	this	work	.
和	复制	和	整理	这	柏林	MSS	的	这	工作	.

并抄录和整理了这部作品的柏林手稿。

[ɪn] - [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sə'saɪəti] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

In	1852	he	sent	to	the	American	Oriental	Society	a	paper	,
在	-	他	发送	到	这	美国人	东方	社会	一个	纸	,

1852年，他向美国东方学会寄送了一篇论文，

[riːd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɑːk'toʊbər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

read	at	their	October	meeting	of	that	year	,
读	在	他们的	十月	会议	的	那	年	,

在当年10月的会议上宣读了该决议。

[ɑːn] - [ðə; ðɪ] [meɪn] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtər] ['veɪdɪkˌviːdɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] . -

on	'	The	main	results	of	the	later	Vedic	researches	in	Germany	.	'
在	-	这	主要的	结果	的	这	之后	吠陀	研究	在	德国	.	-

关于“德国后期吠陀研究的主要成果”。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['veɪbər] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [bɜːr'lɪn] , ['dɛk] . - , - ,

A	letter	from	Weber	,	dated	at	Berlin	,	Dec	.	28	,	1852	,
一个	信	从	韦伯	,	日期	在	柏林	,	12月	.	-	,	-	,

韦伯于1852年12月28日在柏林写给柏林的一封信

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] .

is	interesting	in	this	connection	on	several	accounts	.
是	有趣的	在	这	联系	在	一些	账户	.

从多个方面来看，这一点都很有趣。

[hi:; hi] [raɪts] : " [aɪ][hoʊp] [er] [lɔ:ŋ] ['sænskrɪt] ['stʌdiz] [wɪl] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn]

He	writes	:	"	I	hope	ere	long	Sanskrit	studies	will	flourish	in	America	more	than	in
他	写	:	"	我	希望	埃雷	长的	梵文	研究	将要	繁荣	在	美国	更多的	比	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

他写道："我希望不久的将来，梵语研究在美国的发展会比在英国更加繁荣。"

[wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnlɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -

where	with	the	only	exception	of	the	venerable	and	not	-	to	-	be	-
在哪里	和	这	仅有的	例外	的	这	可敬	和	不是	-	到	-	是	-

[preɪzd] - [ɪ'nʌf] [prə'fesər] ['wɪlsn] ['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

praised	-	enough	Professor	Wilson	nobody	seems	to	care	for	them	so	much	as
赞扬	-	足够的	教授	威尔逊	无人	似乎	到	关心	为了	他们	所以	很多	作为

[tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	devote	his	life	to	them	.
到	奉献	他的	生活	到	他们	.

除了德高望重、不该受到过多赞扬的威尔逊教授之外，似乎没有人像他那样关心他们，以至于愿意为之奉献一生。

[ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['sɜ:rt(ə)nlɪ] [dʌz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɪts] ['paʊər] [tu:; tə][help][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

The	East	India	Company	certainly	does	all	that	is	in	its	power	to	help	the	publication
这	东方	印度	公司	当然	做	全部	那	是	在	它是	力量	到	帮助	这	发布

[ʌv; əv][ðə; ði]['veɪdɪkˌ'vi:dɪk]['tɛksts] ,

of	the	Vedic	texts	,
的	这	吠陀	文本	,

东印度公司确实尽其所能地帮助出版吠陀经文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [hændz][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

but	it	does	not	find	English	hands	to	achieve	it	.	.	.	.
但	它	做	不是	寻找	英语	双手	到	达到	它	.	.	.	.

但它找不到能完成这项任务的英国人.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nlɪ] ['veri] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [prə'fesər] ['wɪlsn] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

It	is	certainly	very	discouraging	to	see	that	Professor	Wilson	during	all	the	time
它	是	当然	非常	令人沮丧	到	看	那	教授	威尔逊	期间	全部	这	时间

[sɪns] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] [ɪn]['ɑ:ksfərd] ,

since	he	got	his	professorship	in	Oxford	,
自从	他	得到	他的	教授职位	在	牛津	,

看到威尔逊教授自牛津大学获得教授职位以来一直如此，确实令人非常沮丧。

[hæz; həz][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['i:v(ə)n][wʌn]['sænskrɪt] ['skɑ:lər] [hu:] [maɪt] [kleɪm]

has	not	succeeded	in	bringing	up	even	one	Sanskrit	scholar	who	might	claim
有	不是	成功了	在	带来	向上	甚至	一	梵文	学者	WHO	可能	宣称

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

to	be	regarded	as	one	who	has	done	at	least	some	little	service	to
到	是	认为	作为	一	WHO	有	完毕	在	至少	一些	小的	服务	到

['aʊər; ɑ:r]['sænskrɪt] [fɪ'lɑ:lədʒi] . . . .

our	Sanskrit	philology	.	.	.	.
我们的	梵文	语言学	.	.	.	.

至今为止，他还没有培养出一位可以称得上对梵语语言学做出哪怕一点点贡献的梵语学者.....

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][moʊst] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌntrimən] ['mɪstər] . ['hwitni] ,

I	have	to	congratulate	you	most	heartily	on	your	countryman	Mr	.	Whitney	,
我	有	到	祝贺	你	最多	衷心地	在	你的	同胞	先生	.	惠特尼	,

我必须衷心祝贺你，你的同胞惠特尼先生！

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn'tensli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'θɑːrvə]

who	is	now	intensely	engaged	in	the	preparations	for	an	edition	of	the	Atharva
WHO	是	现在	强烈地	已订婚的	在	这	准备工作	为了	一个	版	的	这	阿塔尔瓦

- [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [rɔːθ] [ʌv; əv] ['tjuːbɪŋən] .

Samhitā	in	union	with	Professor	Roth	of	Tübingen	.
-	在	联盟	和	教授	罗斯	的	图宾根	.

他目前正与蒂宾根大学的罗斯教授一起积极筹备《阿闼婆本集》的修订版。

[ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪʃə] ['stuːdiən] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [pres] ,

The	next	number	of	the	Indische	Studien	,	too	,	which	is	now	in	press	,
这	下一个	数字	的	这	印度	学习	,	也	,	哪个	是	现在	在	按	,

《印度研究》的下一期也正在印刷中。

[kən'teɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][teiblz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [naʊ] [noʊn]

contains	from	him	tables	showing	the	natural	relation	of	the	four	now	known
包含	从	他	表格	显示	这	自然的	关系	的	这	四	现在	已知

- [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪdəˌviːdə] ,

Samhitās	of	the	Veda	,
-	的	这	吠陀经	,

其中包含他所著的表格，这些表格展示了现今已知的四部吠陀本集之间的自然关系。

— [æn; ən] [ə'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesər] ['rɑːθs]

—	an	attempt	in	which	he	was	greatly	indebted	to	Professor	Roth's
—	一个	试图	在	哪个	他	曾是	非常	负债累累	到	教授	罗斯的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

communications	,
通讯	,

——在这次尝试中，他非常感谢罗斯教授的帮助。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæsɪ'duːəti]

but	which	still	remains	also	a	very	favorable	specimen	of	his	own	assiduity
但	哪个	仍然	遗迹	还	一个	非常	有利	标本	的	他的	自己的	勤奋

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

and	correctness	.
和	正确性	.

但这仍然是他勤奋和严谨的一个很好的例证。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [niːd] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	The	following	letters	need	little	explanation	.
"	这	下列的	信件	需要	小的	解释	.

以下信件无需过多解释。

[wiː; wi] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z]

We	note	with	interest	how	soon	the	first	followed	the	receipt	of	Weber's
我们	笔记	和	兴趣	如何	很快	这	第一的	随后	这	收据	的	韦伯氏

['letər] [['sɛvən]]

letter	[	7	]
信	[	7	]

我们饶有兴趣地注意到，第一封信是在收到韦伯的信[7]之后不久发出的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['kwoʊtɪd] .

which	has	just	been	quoted	.
哪个	有	只是	到过	引	.

刚才引用的就是这句话。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ɪts]

The	spirit	which	prompted	the	offer	of	the	first	letter	is	certainly	unusual	in	its
这	精神	哪个	提示	这	提供	的	这	第一的	信	是	当然	异常	在	它是

[ˌdʒenə'rɑːsəti] — [nɑːt]['oʊnli] [sə'rendərɪŋ] [ə; eɪ][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [tʃer] ,

generosity	—	not	only	surrendering	a	professorial	chair	,
慷慨	—	不是	仅有的	投降	一个	教授	椅子	,

促成这封信的举动所体现的精神，其慷慨程度确实非同寻常——不仅放弃了教授职位，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'daʊmənt] .

but	also	providing	for	its	endowment	.
但	还	提供	为了	它是	捐赠基金	.

但同时也为其捐赠基金提供了保障。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [si:m] [æz; əz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [æt; ət][ðə; ði]

The	modesty	and	delicacy	of	the	reply	seem	as	extraordinary	at	the
这	谦逊	和	美味	的	这	回复	似乎	作为	非凡的	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

时至今日，这份答复的谦逊和得体依然令人惊叹。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][pər'hæps][æz; əz] [rer] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	were	perhaps	as	rare	forty	years	ago	.
和	是	也许	作为	稀有的	四十	年	前	.

四十年前或许也同样罕见。

['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['februeri] - , - , [prə'fesər] ['sɔ:lzbəri] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hwitni] :

Under	date	of	February	19	,	1853	,	Professor	Salisbury	wrote	to	Mr	.	Whitney	:
在下面	日期	的	二月	-	,	-	,	教授	索尔兹伯里	写道	到	先生	.	惠特尼	:

1853年2月19日，萨利斯伯里教授致信惠特尼先生：

" . . . [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	.	.	.	I	have	observed	your	course	of	study	and	the	rapidity	of	your
"	.	.	.	我	有	观察到	你的	课程	的	学习	和	这	快速	的	你的

[ˌækwɪ'zɪʃnz] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ɪn]

acquisitions	since	you	have	been	abroad	with	much	interest	and	have	seen	in
收购	自从	你	有	到过	国外	和	很多	兴趣	和	有	已见	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

"……我一直饶有兴趣地观察着你自出国以来所进行的学习以及你知识获取的速度，并且从中看到了这一点，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ənd]['tæləntz] ,

together	with	what	I	have	known	otherwise	of	your	tastes	and	talents	,
一起	和	什么	我	有	已知	否则	的	你的	口味	和	天赋	,

结合我之前对你的兴趣和才华的了解，

[ə; eɪ] [wei] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [tu:; tə][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] .

a	way	opening	for	relief	to	myself	which	I	have	long	desired	.
一个	方式	开幕	为了	宽慰	到	我	哪个	我	有	长的	想要的	.

一条通往解脱的道路终于开启，这正是我一直以来所渴望的。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

The	prospect	has	been	the	more	pleasing	to	me	inasmuch	as	I	have
这	前景	有	到过	这	更多的	令人愉悦	到	我	因此	作为	我	有

['ɔ:lsoʊ] [si:n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [θru:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [nu:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][maɪ] - ['ælmə]

also	seen	that	I	might	be	able	through	you	to	bring	new	honor	to	my	'	alma
还	已见	那	我	可能	是	有能力的	通过	你	到	带来	新的	荣誉	到	我的	-	阿尔玛

['mɑ:tər; 'meɪtər] . - . . .

mater	.	'	.	.	.
母	.	-	.	.	.

令我更加欣喜的是，我还看到我或许能够通过你为我的母校带来新的荣誉……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] . . . [ə'sɪstəns] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn]

It	is	also	much	at	heart	with	me	to	secure	.	.	.	assistance	to	myself	in
它	是	还	很多	在	心	和	我	到	安全的	.	.	.	协助	到	我	在

['editiŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

editing	and	endeavouring	in	every	way	to	improve	the	Journal	of	the	Oriental
编辑	和	努力	在	每一个	方式	到	提升	这	杂志	的	这	东方

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

我个人也非常希望获得……帮助，以便我能以各种方式编辑和改进《东方学会杂志》。

" [prə'fesər] ['sɔːlzbəri] [prə'poʊzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] " [prə'fesər] [ʌv; əv]

"	Professor	Salisbury	proposed	that	Mr	.	Whitney	should	be	made	"	Professor	of
"	教授	索尔兹伯里	建议的	那	先生	.	惠特尼	应该	是	制成	"	教授	的

[ðə; ði]['sænskrɪt][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪndrəd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

the	Sanskrit	and	its	relations	to	the	kindred	languages	,
这	梵文	和	它是	关系	到	这	亲属	语言	,

萨利斯伯里教授提议任命惠特尼先生为"梵语及其与相关语言关系教授"，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sænskrɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]

and	of	Sanskrit	literature	,	in	the	Department	of	Philosophy
和	的	梵文	文学	,	在	这	部门	的	哲学

[ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ɪn] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	the	Arts	in	Yale	College	,
和	这	艺术	在	耶鲁大学	大学	,

以及耶鲁大学哲学与艺术系的梵语文学研究，

" [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːg] . [eɪt] , - ;

"	his	term	of	service	to	begin	Aug	.	8	,	1853	;
"	他的	学期	的	服务	到	开始	八月	.	8	,	-	;

"他的任期从1853年8月8日开始；

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði]

—	it	being	understood	that	Mr	.	Whitney	would	include	in	his	instructions	the
—	它	存在	理解	那	先生	.	惠特尼	会	包括	在	他的	指示	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

teaching	of	modern	languages	to	undergraduates	,
教学	的	现代的	语言	到	本科生	,

——但前提是惠特尼先生的教学内容将包括向本科生教授现代语言，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [peɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] .

and	should	receive	the	fees	which	were	then	paid	for	such	teaching	.
和	应该	收到	这	费用	哪个	是	然后	有薪酬的	为了	这样的	教学	.

并应收取当时为此类教学支付的费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , ['fɜːrðər] ,

It	was	understood	,	further	,
它	曾是	理解	,	更远	,

此外，人们还了解到，

[ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['sɔːlzbəri] [ɪn] ['editiŋ] [ðə; ði]

that	Mr	.	Whitney	would	co	-	operate	with	Professor	Salisbury	in	editing	the
那	先生	.	惠特尼	会	合作	-	操作	和	教授	索尔兹伯里	在	编辑	这

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

Journal	of	the	Oriental	Society	.
杂志	的	这	东方	社会	.

惠特尼先生将与索尔兹伯里教授合作编辑《东方学会杂志》。

[prəˈfesər] [ˈsɔːlzbəri] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [fʌnd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər] [ˈmɑːdərn]

Professor	**Salisbury**	**undertook**	**to**	**create**	**a**	**fund**	**which**	**with**	**the**	**fees**	**for**	**modern**
教授	索尔兹伯里	承担	到	创造	一个	基金	哪个	和	这	费用	为了	现代的

- [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [maɪt] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jeɪl] [prəˈfesər]

-	**language**	**instruction**	**might**	**furnish**	**nearly**	**the**	**ordinary**	**salary**	**of**	**a**	**Yale**	**professor**
-	语言	操作说明	可能	提供	几乎	这	普通的	薪水	的	一个	耶鲁大学	教授

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	**that**	**time**	**.**
在	那	时间	.

萨利斯伯里教授着手设立一项基金，该基金连同现代语言教学的费用，几乎可以支付当时耶鲁大学教授的普通薪水。

[ˈmɪstər] . [ˈhwitni] [rɪˈplaɪd] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] , [ɑːn] [ˈeɪprəl] [fɔːr] , - .

Mr	**.**	**Whitney**	**replied**	**from**	**Paris**	**,**	**on**	**April**	**4**	**,**	**1853**	**.**
先生	.	惠特尼	回复	从	巴黎	,	在	四月	4	,	-	.

惠特尼先生于 1853 年 4 月 4 日从巴黎回复。

[prəˈfesər] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] [ˈletər] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [bɜːrˈlɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

Professor	**Salisbury's**	**letter**	**had**	**reached**	**him**	**at**	**Berlin**	**at**	**a**	**time**	**when**	**he**
教授	索尔兹伯里	信	有	达到	他	在	柏林	在	一个	时间	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðer; ðər] ,

was	**engaged**	**in**	**closing**	**his**	**work**	**there**	**,**
曾是	已订婚的	在	结束	他的	工作	那里	,

萨利斯伯里教授的信寄到柏林时，他正在那里处理最后的收尾工作。

[ænd; ənd] " [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈkwaɪət] [θɔːt] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .

and	**"**	**had**	**hardly**	**an**	**hour**	**for**	**quiet**	**thought**	**upon**	**any**	**subject**	**.**
和	"	有	几乎	一个	小时	为了	安静的	想法	之上	任何	主题	.

“几乎没有一个小时可以安静地思考任何事情。”

" [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] " [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	**He**	**expressed**	**his**	**gratitude**	**for**	**the**	**kind**	**feeling**	**toward**	**him**	**"**	**which**	**has**
"	他	表达	他的	感激	为了	这	种类	感觉	朝向	他	"	哪个	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdikˌteitiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

had	**a**	**share**	**in**	**the**	**dictating**	**of**	**the**	**proposal**	**,**
有	一个	分享	在	这	口述	的	这	提议	,

“他表达了对大家对他的善意之情的感激之情，这种善意之情也对求婚的最终定稿起到了一定的作用。”

" [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :

"	**and**	**continued**	**:**
"	和	持续	:

并继续说道：

" [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [wel] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [self] - [fəˈgetiŋ]

"	**Nor**	**can**	**I**	**well**	**say**	**how**	**much**	**I**	**am**	**struck**	**by**	**the**	**true**	**and**	**self**	**-**	**forgetting**
"	也不	能	我	出色地	说	如何	很多	我	是	击	经过	这	真的	和	自己	-	遗忘

[ziːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈstʌdiz] ,

zeal	**for**	**the**	**progress**	**of**	**Oriental**	**studies**	**,**
热情	为了	这	进步	的	东方	研究	,

“我也无法用言语表达我对东方学研究进步所展现出的那种真挚而无私的热忱的敬佩之情。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] , [laɪk] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [ˈmuːvmənts] , [əˈfɔːrdz] [æn; ən] [ˈevɪdəns] .

of	**which**	**this**	**,**	**like**	**all**	**your**	**previous**	**movements**	**,**	**affords**	**an**	**evidence**	**.**
的	哪个	这	,	喜欢	全部	你的	以前的	移动	,	提供	一个	证据	.

这一点，就像你之前的所有举动一样，都提供了证据。

[bʌt; bət] . . . [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [æsk] [maɪˈself] [ˈweðər] . . .

But	**.**	**.**	**.**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**ask**	**myself**	**whether**	**.**	**.**	**.**
但	.	.	.	我	是	被迫	到	问	我	无论	.	.	.

但是……我不禁要问自己……

[aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə]['rendər]['eni] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs][tuː; tə]['saɪəns] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

I	can	hope	to	render	any	such	service	to	Science	as	would	be	an
我	能	希望	到	使成为	任何	这样的	服务	到	科学	作为	会	是	一个

['ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][juː; jʊ][ɪg'zɪbɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

adequate	return	for	the	kindness	you	exhibit	toward	me	;
足够的	返回	为了	这	仁慈	你	展览	朝向	我	;

我希望能够为科学做出任何贡献，以回报您对我的恩情；

['weðər] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ækt] [[eɪt]]

whether	,	finally	,	it	would	not	be	in	me	an	act	[	8	]
无论	,	最后	,	它	会	不是	是	在	我	一个	行为	[	8	]

最后，这是否对我来说不是一种行为[8]

[ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

of	unpardonable	presumption	to	take	upon	my	shoulders	an	office	which	you
的	不可饶恕的	假定	到	拿	之上	我的	肩膀	一个	办公室	哪个	你

[ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] . . . .

are	desirous	of	throwing	off	.	.	.	.
是	渴望	的	投掷	离开	.	.	.	.

你竟敢如此狂妄地承担起你想要卸下的职务.....

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [haʊ] [haɪ] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][ə; eɪ][poʊst][aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər]

I	need	not	say	how	high	and	honorable	a	post	I	regard	that	of	a	teacher
我	需要	不是	说	如何	高的	和	光荣的	一个	邮政	我	看待	那	的	一个	老师

[æt; ət] [jeɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

at	Yale	to	be	,
在	耶鲁大学	到	是	,

我无需赘述我对耶鲁大学教师这一职位的崇高和崇高的看法。

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ət'rækʃnz] , [bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

how	many	and	extreme	attractions	,	both	in	a	personal	and	in	a	scientific
如何	许多	和	极端	景点	,	两个都	在	一个	个人的	和	在	一个	科学

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

从个人和科学的角度来看，有多少种极端的吸引力?

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

the	prospect	of	such	a	situation	would	have	for	me	.	.	.	.
这	前景	的	这样的	一个	情况	会	有	为了	我	.	.	.	.

对我来说，这种情况的前景是.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	my	own	interests	are	concerned	,
所以	远的	作为	我的	自己的	兴趣	是	担心的	,

就我个人而言，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][prə'poʊz][ɔːr][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	could	find	nothing	in	the	terms	which	you	propose	or	the	duties	which	you
我	可以	寻找	没有什么	在	这	条款	哪个	你	提出	或者	这	职责	哪个	你

[sə'dʒest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['moʊmənts][əb'dʒekʃ(ə)n] . . . .

suggest	to	which	to	raise	a	moment's	objection	.	.	.	.
建议	到	哪个	到	增加	一个	瞬间	异议	.	.	.	.

我找不到任何理由对你提出的条款或你建议的义务提出异议.....

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz]

All	that	I	could	bring	up	against	the	arrangement	would	be	that	the	advantage	is
全部	那	我	可以	带来	向上	反对	这	安排	会	是	那	这	优势	是

[tuː] [ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][maɪ][saɪd] .

too	entirely	upon	my	side	.
也	完全	之上	我的	边	.

我唯一能对这项安排提出异议的地方就是，我的优势完全落在了我这边。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['fɜːrðər] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	He	desired	further	time	for	reflection	and	consultation	with	his	friends	,
"	他	想要的	更远	时间	为了	反射	和	咨询	和	他的	朋友们	,

他希望有更多的时间思考并与朋友们商量。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

and	thought	the	postponement	of	a	decision	less	objectionable	because	he
和	想法	这	延期	的	一个	决定	较少的	令人反感的	因为	他

[dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr]

did	not	expect	to	be	able	to	finish	his	work	in	Europe	and	return	before
做过	不是	预计	到	是	有能力的	到	结束	他的	工作	在	欧洲	和	返回	前

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

the	last	of	August	,
这	最后的	的	八月	,

他认为推迟做出决定并非那么令人反感，因为他预计无法在八月底之前完成在欧洲的工作并返回。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spend]

and	then	,	after	a	three	years	'	absence	from	home	,	desired	to	spend
和	然后	,	后	一个	三	年	-	缺席	从	家	,	想要的	到	花费

[sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

some	time	with	his	friends	.
一些	时间	和	他的	朋友们	.

之后，在离家三年后，他想和朋友们待一段时间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

His	eyes	,	too	,	had	been	giving	him	"	during	the	winter	ground	for	some
他的	眼睛	,	也	,	有	到过	给予	他	"	期间	这	冬天	地面	为了	一些

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

在漫长的冬季，他的眼神也让他感到一丝忧虑。

" [ænd; ənd] " [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [best] [kən'sʌltid] [fɔːr; fər] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]

"	and	"	would	doubtless	be	best	consulted	for	by	a	period	of	rest	and
"	和	"	会	毫无疑问	是	最好的	咨询	为了	经过	一个	时期	的	休息	和

[ɪn'ækʃn] .

inaction	.
不作为	.

"而且，休息和不作为无疑是最好的选择。

" [ɪn] ['pærɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌem 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑː'θɑːrvə] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

"	In	Paris	he	was	"	at	work	on	a	MS	of	the	Atharva	which	belongs
"	在	巴黎	他	曾是	"	在	工作	在	一个	多发性硬化症	的	这	阿塔尔瓦	哪个	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri] . "

to	the	Imperial	Library	.	"
到	这	帝国	图书馆	.	"

"在巴黎，他正在研究皇家图书馆收藏的《阿闼婆》手稿。"

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - ['leɪbər] . . . .

"	Probably	it	will	cost	me	about	six	weeks	'	labor	.	.	.	.
"	大概	它	将要	成本	我	关于	六	周	-	劳动	.	.	.	.

"大概要花我六周的工时……"

[ðen] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['leɪbər] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɑːksfərd] . . . .

Then	will	follow	two	or	three	months	of	similar	labor	in	London	and	Oxford	.	.	.	.
然后	将要	跟随	二	或者	三	几个月	的	相似的	劳动	在	伦敦	和	牛津	.	.	.	.

接下来将在伦敦和牛津进行两到三个月的类似工作……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔːl] ['ʌðər] ['stʌdiz] ; [ðæt] ,

During	the	whole	winter	I	was	compelled	to	neglect	all	other	studies	;	that	,
期间	这	所有的	冬天	我	曾是	被迫	到	忽视	全部	其他	研究	;	那	,

整个冬天，我被迫放弃了所有其他学习；也就是说，

[haʊ'evər] , ['tʃi:fli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv]

however	,	chiefly	owing	to	the	condition	of	my	eyes	,	which	robbed	me	of
然而	,	主要	欠款	到	这	状况	的	我的	眼睛	,	哪个	被抢劫	我	的

[ə'baʊt][hæf][maɪ][taɪm] .

about	half	my	time	.
关于	一半	我的	时间	.

然而，主要原因是我的眼睛状况，它夺走了我大约一半的时间。

['pɜ:rʒn] [ænd; ənd]['ærəbɪk][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ə'saɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

Persian	and	Arabic	had	to	be	laid	aside	altogether	,
波斯语	和	阿拉伯	有	到	是	铺设	旁边	共	,

波斯语和阿拉伯语必须完全弃之不用。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt] ,

and	what	of	time	and	strength	I	had	to	spare	from	the	Sanskrit	,
和	什么	的	时间	和	力量	我	有	到	空闲的	从	这	梵文	,

我又有多少时间和精力能从梵语学习中抽身出来呢?

[aɪ][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd]['kɑ:ptɪk] .

I	devoted	to	the	Egyptian	and	Coptic	.
我	奉献	到	这	埃及人	和	科普特	.

我致力于埃及语和科普特语的研究。

[aɪ]['kænɑ:t] [wel] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lætər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hæz; həz]

I	cannot	well	express	to	you	the	interest	which	this	latter	branch	of	study	has
我	不能	出色地	表达	到	你	这	兴趣	哪个	这	后者	分支	的	学习	有

[ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'i:] ,

awakened	in	me	,
觉醒	在	我	,

我无法用言语充分表达我对后一门学科的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv][felt][tu:; tə] ['penətreɪt] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	strong	desire	I	have	felt	to	penetrate	further	into	it	than	the
和	这	强的	欲望	我	有	毛毡	到	穿透	更远	进入	它	比	这

[mɪr] ['sɜ:rfɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:d] ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

mere	surface	exploration	which	could	be	made	in	the	odd	moments	of	a	single
仅仅	表面	勘探	哪个	可以	是	制成	在	这	奇怪的	时刻	的	一个	单身的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

我一直强烈渴望能够更深入地了解它，而不仅仅是在某个冬日零星的片刻中进行表面探索。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

I	would	not	,	however	,
我	会	不是	,	然而	,

但我不会。

[sel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ]

sell	for	a	very	large	sum	the	little	insight	into	this	wonderful	subject	which	I
卖	为了	一个	非常	大的	和	这	小的	洞察力	进入	这	精彩的	主题	哪个	我

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] ,

have	already	obtained	,
有	已经	获得	,

把我对这个奇妙主题的一点点见解，以极高的价格卖掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt]

and	it	will	be	my	highest	pleasure	to	attempt	to	draw	it	somewhat
和	它	将要	是	我的	最高	乐趣	到	试图	到	画	它	有些

[mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːri'ent(ə)l][in'kwaiəriz][ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]

more	into	the	circle	of	our	Oriental	inquiries	than	has	been	generally
更多的	进入	这	圆圈	的	我们的	东方	查询	比	有	到过	一般来说

[ðə; ði] [keɪs] [ˌhɪðər'tuː] . . . .

the	case	hitherto	.	.	.
这	案件	迄今为止	.	.	.

我将非常乐意尝试将它更多地纳入我们对东方的研究范畴，这与以往的情况大相径庭.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

There	is	nothing	new	of	particular	interest	,	so	far	as	I	know	,
那里	是	没有什么	新的	的	特别的	兴趣	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，没有什么特别值得关注的新情况。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt][wɜːrld][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

to	communicate	to	you	from	the	Sanskrit	world	on	this	side	of	the	water	.
到	交流	到	你	从	这	梵文	世界	在	这	边	的	这	水	.

从水的这一边，通过梵语世界与你们交流。

[ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['leksɪkɑːn] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt]

The	main	interest	attaches	to	the	Lexicon	which	is	going	to	be	really	a	great
这	主要的	兴趣	附件	到	这	词汇	哪个	是	去	到	是	真的	一个	伟大的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

最引人关注的是词典，它将会是一部非常优秀的作品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [hoʊl] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]

and	to	push	forward	the	whole	study	of	that	language	a	long	way	with
和	到	推	向前	这	所有的	学习	的	那	语言	一个	长的	方式	和

[wʌn] [θrʌst] .

one	thrust	.
一	推力	.

并借此机会，推动该语言的整个研究向前迈进一大步。

[ə; eɪ] [sloʊ] [θrʌst] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ; [[naɪn]]

A	slow	thrust	,	unfortunately	,	it	will	have	to	be	;	[	9	]
一个	慢的	推力	,	很遗憾	,	它	将要	有	到	是	;	[	9	]

可惜，只能慢慢推进了；[9]

[prɑːf] . [rɔːθ] ['estiməts] [ten] ['jɪrz] [æz; əz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɪts][pər'fekʃ(ə)n] .

Prof	.	Roth	estimates	ten	years	as	needed	for	its	perfection	.
教授	.	罗斯	估算	十	年	作为	需要	为了	它是	完美	.

罗斯教授估计，要使其完善还需要十年时间。

[[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .]

[	It	was	completed	in	1875	.	]
[	它	曾是	完全的	在	-	.	]

[它于1875年竣工。]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [smɔːl] [maɪt]['ɔːlsoʊ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	going	to	contribute	my	small	mite	also	toward	it	,
我	是	去	到	贡献	我的	小的	螨虫	还	朝向	它	,

我也会尽自己的一份绵薄之力。

[baɪ] ['fəːniʃiŋ] [tuː; tə][prɑːf] . [rɔːθ] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [kəm'pliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'θɑːrvə] .

by	furnishing	to	Prof	.	Roth	the	vocabulary	complete	of	the	Atharva	.
经过	家具	到	教授	.	罗斯	这	词汇	完全的	的	这	阿塔尔瓦	.

通过向罗斯教授提供《阿闼婆经》的完整词汇表。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] , [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði][soʊl] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	latter	,	as	you	perhaps	know	,	has	now	the	sole	redaction	of	the
这	后者	,	作为	你	也许	知道	,	有	现在	这	唯一	编辑	的	这

['veɪdɪkˌviːdɪk] [mə'tɪrɪəl] ,

Vedic	material	,
吠陀	材料	,

如您所知，后者目前拥有吠陀文献的唯一编纂权。

[ɔfrɪkt] ['hævɪŋ] [left] ['dʒɜːrməni] .

Aufrecht	having	left	Germany	.
奥夫雷希特	拥有	左边	德国	.

奥夫雷希特已离开德国。

[ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z] ['tsaɪtʃrɪft] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [naʊ] ['veri] [suːn] ,

The	next	number	of	Weber's	Zeitschrift	will	be	out	now	very	soon	,
这	下一个	数字	的	韦伯氏	杂志	将要	是	出去	现在	非常	很快	,

韦伯杂志的下一期很快就会出版。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['veɪdɪkˌviːdɪk] [kən'kɔːrdəns] .

and	will	contain	a	contribution	from	me	,	a	Vedic	concordance	.
和	将要	包含	一个	贡献	从	我	,	一个	吠陀	经文汇编	.

其中将包含我撰写的一篇吠陀经文汇编。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [riːtʃt] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ə'baʊt] [ɔːg] . [eɪt] ,

"	Mr	.	Whitney	reached	home	earlier	than	he	had	expected	—	about	Aug	.	8	,
"	先生	.	惠特尼	达到	家	早些时候	比	他	有	预期的	—	关于	八月	.	8	,

- — [ænd; ənd][ɑːn] [ɔːg] . - [hiː; hi] [roʊt] :

1853	—	and	on	Aug	.	15	he	wrote	:
-	—	和	在	八月	.	-	他	写道	:

"惠特尼先生比预期更早回到家——大约在1853年8月8日——并在8月15日写道：

" [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [les] [dɪs'trʌstfl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Although	not	less	distrustful	than	before	of	my	ability	to	discharge	to	your
"	虽然	不是	较少的	不信任	比	前	的	我的	能力	到	释放	到	你的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'saɪn]

satisfaction	and	my	own	the	duties	of	the	post	to	which	you	would	assign
满意	和	我的	自己的	这	职责	的	这	邮政	到	哪个	你	会	分配

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"尽管我对能否胜任您委派的职位，并令您和我自己满意，仍然抱有怀疑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ək'sept] ['greɪtfəli] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] ,

I	should	be	disposed	to	accept	gratefully	your	proposals	,
我	应该	是	处置	到	接受	感激不尽	你的	提案	,

我乐意接受您的提议，并表示衷心感谢。

[ænd; ənd][duː][maɪ][best][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'septəns]

and	do	my	best	at	least	to	accomplish	that	which	such	an	acceptance
和	做	我的	最好的	在	至少	到	完成	那	哪个	这样的	一个	验收

[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

demands	of	me	.
需求	的	我	.

我会尽我所能，至少完成这份任命对我的要求。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hwitni] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

"	But	Mr	.	Whitney	desired	a	modification	of	the	plan	.
"	但	先生	.	惠特尼	想要的	一个	修改	的	这	计划	.

但惠特尼先生希望对计划进行修改。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn]['eni] ['mænər] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn]

"	I	have	no	such	knowledge	of	French	as	would	in	any	manner	justify	me	in
"	我	有	不	这样的	知识	的	法语	作为	会	在	任何	方式	证明合法	我	在

['meɪkɪŋ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ə'bɪləti][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

making	pretensions	to	ability	to	teach	it	.
制作	虚荣心	到	能力	到	教	它	.

“我完全不懂法语，根本没资格自称有能力教法语。”

" [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz]

"	His	estimate	of	his	knowledge	of	modern	languages	was
"	他的	估计	的	他的	知识	的	现代的	语言	曾是

['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

lower	than	that	of	his	friends	.
降低	比	那	的	他的	朋友们	.

“他对自己现代语言知识的估计低于他的朋友们。”

[nɑːt][ʌn'tɪl] - [dɪd][hiː; hi][ək'sept][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ɪn'strʌktər] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

Not	until	1856	did	he	accept	the	title	of	"	Instructor	in	German	.
不是	直到	-	做过	他	接受	这	标题	的	"	讲师	在	德语	.

直到 1856 年，他才接受了“德语教师”的头衔。

" [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn]

"	A	year	later	,	after	he	had	taken	nine	months	of	travel	and	study	in
"	一个	年	之后	,	后	他	有	已采取	九	几个月	的	旅行	和	学习	在

['sʌðərn] ['jʊrəp] ,

southern	Europe	,
南部	欧洲	,

一年后，在他于南欧旅行和学习了九个月之后，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kætəlɔːg] [kɔːlz][hɪm; ɪm] " [prə'fesər] [ʌv; əv]['sænskrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ɪn]['mɑːdərn]

the	college	catalogue	calls	him	"	Professor	of	Sanskrit	,	and	Instructor	in	modern
这	大学	目录	呼叫	他	"	教授	的	梵文	,	和	讲师	在	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

大学目录称他为“梵语教授和现代语言讲师”。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] [tuː; tə]

"	The	importance	to	American	scholarship	of	the	offer	of	this	chair	to
"	这	重要性	到	美国人	奖学金	的	这	提供	的	这	椅子	到

[prə'fesər] ['hwitni] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['predəsesər]

Professor	Whitney	may	be	better	appreciated	if	we	remember	that	his	predecessor
教授	惠特尼	可能	是	更好的	感谢	如果	我们	记住	那	他的	前任

[stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

still	lives	,
仍然	生活	,

“如果我们记住惠特尼教授的前任仍然在世，就更能理解向他提供这个教席对美国学术界的重要性了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [tʃer] [ʌv; əv]['sænskrɪt][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə'baʊt]

and	that	no	other	chair	of	Sanskrit	was	established	in	this	country	for	about
和	那	不	其他	椅子	的	梵文	曾是	已确立的	在	这	国家	为了	关于

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

a	quarter	of	a	century	.
一个	四分之一	的	一个	世纪	.

此后约有四分之一世纪的时间，该国没有设立其他梵语教席。

[æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːn] [meɪ] - ,

At	a	special	meeting	of	the	Corporation	of	Yale	College	,	on	May	10	,
在	一个	特别的	会议	的	这	公司	的	耶鲁大学	大学	,	在	可能	-	,

5月10日，耶鲁学院校董会召开特别会议，

- , [ðə; ði] " [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə]['kɪndrəd]
1854 , the " Professorship of the Sanskrit and its relations to kindred
- , 这 " 教授职位 的 这 梵文 和 它是 关系 到 亲属
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['sænskrɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
languages , and Sanskrit Literature " was established ,
语言 , 和 梵文 文学 " 曾是 已确立的 ,

1854年，“梵语及其与相关语言的关系和梵语文学教授职位”设立。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .
and Mr . Whitney was elected to hold it .
和 先生 . 惠特尼 曾是 当选 到 抓住 它 .

惠特尼先生当选为该职位持有者。

[ðə; ði] ['faʊndɚz] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd] [dɪ'stɪŋktli]
The founder's desire for the range of the department was indicated distinctly
这 创始人 欲望 为了 这 范围 的 这 部门 曾是 表明的 明显地
,
,
,

创始人对系部范围的期望已明确表达出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] , " [prə'fesər] [ʌv; əv]['sænskrɪt] ,
but the shorter name of the professorship , " Professor of Sanskrit ,
但 这 较短 姓名 的 这 教授职位 , " 教授 的 梵文 ,

但该教授职位的简称是“梵语教授”，

" [wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kætəlɔ:gz] [ʌn'tɪl] - , [wen] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [ænd; ənd]
" was used in the college catalogues until 1869 , when the words " and
" 曾是 用过的 在 这 大学 产品目录 直到 - , 什么时候 这 字 " 和
[kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑ:lədʒi] " [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ,
Comparative Philology " were added ,
比较 语言学 " 是 额外 ,

在1869年之前，学院目录中一直使用“及比较语言学”一词，之后才加上了“及比较语言学”字样。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'kʌmbənts] ['stʌdiz] [ɔ:r][ɪn]
without indicating any change in the direction of the incumbent's studies or in
没有 表明 任何 改变 在 这 方向 的 这 现任者的 研究 或者 在
[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
the plan of the university .
这 计划 的 这 大学 .

并未表明现任教职人员的研究方向或大学的计划有任何改变。

[ɪn] - [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['kɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi]
In 1854 the announcement of philological courses in the Department of Philosophy
在 - 这 公告 的 语文学 课程 在 这 部门 的 哲学
[ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] ['kʌvərd] [prə'fesər] ['gɪbzɪz] ['lektʃərz] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lɑ:lədʒi] ,
and the Arts covered Professor Gibbs's lectures on general Philology ,
和 这 艺术 涵盖 教授 吉布斯的 讲座 在 一般的 语言学 ,

1854年，哲学与艺术系宣布开设语言学课程，其中就包括吉布斯教授关于普通语言学的讲座。

[prə'fesər] [θækɚz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [-]
Professor Thacher's course of two [10]
教授 撒切尔 课程 的 二 [-]

萨切尔教授的两门课程[10]

['aʊərz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][lu:'kri:ʃiəs][ænd; ənd][ɪn] ['lætn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
hours a week in Lucretius and in Latin Composition ,
小时 一个 星期 在 卢克莱修 和 在 拉丁 作品 ,

每周花几个小时学习卢克莱修和拉丁文写作，

[prə'fesər] ['hædliːz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['pində] [ɔːr] [θiː'ɔkritəs] , [ænd; ənd]
Professor Hadley's course of two hours a week in Pindar or Theocritus , and
教授 哈德利 课程 的 二 小时 一个 星期 在 品达 或者 忒奥克里图斯 , 和
[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] :
contained the following statement :
包含 这 下列的 陈述 :

哈德利教授每周开设两小时的品达或忒奥克里托斯作品课程，其中包含以下陈述:

" [prə'fesər] ['hwitni] [wɪl] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['sænskrɪt] [frʌm; frəm] - ['græmər] [ænd; ənd] -
" Professor Whitney will give instruction in Sanskrit from Bopp's Grammar and Nalus
" 教授 惠特尼 将要 给 操作说明 在 梵文 从 - 语法 和 -
,
,
,

"惠特尼教授将根据博普的《语法》和《纳鲁斯》教授梵语。"

[ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] [tekst] - [bʊks] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
or such other text - books as may be agreed upon ,
或者 这样的 其他 文本 - 图书 作为 可能 是 同意 之上 ,

或双方商定的其他教科书，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and in the rudiments of the Ancient and Modern Persian , and of the
和 在 这 基本原理 的 这 古老的 和 现代的 波斯语 , 和 的 这
[iː'dʒɪpʃn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
Egyptian languages .
埃及人 语言 .

并且掌握了古代波斯语、现代波斯语和埃及语的基础知识。

" [ðə; ði] [læst] [klɔːz] [hɪr] [riː'maɪndz] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn]
" The last clause here reminds the reader of the enthusiasm for the Egyptian
" 这 最后的 条款 这里 提醒 这 读者 的 这 热情 为了 这 埃及人
[ænd; ənd] ['kɑːptɪk] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [fɔːr] , - ;
and Coptic expressed in the letter of April 4 , 1853 ;
和 科普特 表达 在 这 信 的 四月 4 , - ;

"这里的最后一句话提醒读者，1853 年 4 月 4 日的信中表达了对埃及语和科普特语的热情;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [fɜːrst] - [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['noʊtɪs] - [ɪn] [ðə; ði]
and of the fact that Mr . Whitney's first ' bibliographical notice ' in the
和 的 这 事实 那 先生 . 惠特尼的 第一的 - 书目 注意 - 在 这
['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sə'saɪəti] [dɪ'skʌst] - [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] - [fɜːrst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]
Journal of the Oriental Society discussed Lepsius's work on the ' First order of
杂志 的 这 东方 社会 讨论 - 工作 在 这 - 第一的 命令 的
[iː'dʒɪpʃn] ['diːɪtiːz] ,
Egyptian deities ,
埃及人 神灵 ,

而惠特尼先生在《东方学会杂志》上发表的第一篇"书目通知"讨论了莱普修斯关于"埃及神祇第一秩序"的研究，

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [riːd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,
' but we read little more of these studies ,
- 但 我们 读 小的 更多的 的 这些 研究 ,

但我们很少读到这类研究，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɑːn] - ['njuːbiən] ['græmər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l]
except a paper on Lepsius's Nubian Grammar in the second volume of this Journal
除了 一个 纸 在 - 努比亚人 语法 在 这 第二 体积 的 这 杂志
.
:
.

除了本刊第二卷中关于莱普修斯《努比亚语法》的一篇论文之外。

[ɪn] - [prə'fesər] ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] [ə'naʊnsmənt] [ri:d] : " [prə'fesər] ['hwitni] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ɪn]
In 1858 Professor Whitney's announcement read : " Professor Whitney will instruct in
在 - 教授 惠特尼的 公告 读 : " 教授 惠特尼 将要 指示 在
[ðə; ði]['sænskrɪt]['læŋgwɪdʒ] ,
the Sanskrit language ,
这 梵文 语言 ,

1858年，惠特尼教授的公告写道："惠特尼教授将教授梵语，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æn'tɪkwəti:z] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['ɪndiə]
and in the History , Antiquities , and Literature of India
和 在 这 历史 , 古董 , 和 文学 的 印度
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kʌntriz] ;
and other Oriental countries ;
和 其他 东方 国家 ;

以及印度和其他东方国家的历史、文物和文学；

['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndoʊ] - [ˌjʊrə'pi:ən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
also in the comparative philology of the Indo - European languages ,
还 在 这 比较 语言学 的 这 印尼 - 欧洲的 语言 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdi] .
and the general principles of linguistic study .
和 这 一般的 原则 的 语言学 学习 .

此外，在印欧语系比较语言学和语言学研究的一般原则方面也有所建树。

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌjʊrə'pi:ən]
He will also give instruction to such as may desire it in the modern European
他 将要 还 给 操作说明 到 这样的 作为 可能 欲望 它 在 这 现代的 欧洲的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

他还会为有兴趣的人提供现代欧洲语言方面的指导。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hwitni] [ɪn] - [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] ,
" The appointment of Professor Whitney in 1854 was for five years ,
" 这 预约 的 教授 惠特尼 在 - 曾是 为了 五 年 ,

"惠特尼教授于1854年被任命，任期五年。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˌri:ə'pɔɪnmənt] " [fɔ:r; fər][laɪf] , " [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd]
with a pledge of reappointment " for life , " five years later , if he desired
和 一个 保证 的 重新任命 " 为了 生活 , " 五 年 之后 , 如果 他 想要的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

并承诺五年后，如果他愿意，可以"终身"续任。

[ɪn] - [ðɪs] [ˌri:ə'pɔɪnmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt]
In 1859 this reappointment was made — the founder of the chair stipulating that
在 - 这 重新任命 曾是 制成 — 这 创始人 的 这 椅子 规定 那
[prə'fesər] ['hwitni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
Professor Whitney should be free to retire from the professorship at any time
教授 惠特尼 应该 是 自由的 到 退休 从 这 教授职位 在 任何 时间
.
:
.

1859 年，惠特尼教授再次获得任命——该教席的设立者规定，惠特尼教授可以随时从教授职位上退休。

['mɪstər] . ['hwitni] [roʊt] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , - :
Mr . Whitney wrote , on July 15 , 1859 :
先生 . 惠特尼 写道 , 在 七月 - , - :

惠特尼先生于1859年7月15日写道：

" [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][soʊ] ['meni] [ə'kaʊnts] ,

"	My	present	situation	in	New	Haven	is	so	pleasant	to	me	on	so	many	accounts	,
"	我的	展示	情况	在	新的	避风港	是	所以	令人愉快的	到	我	在	所以	许多	账户	,

“我在纽黑文的现状在很多方面都让我感到非常愉快，”

[ænd; ənd][hoʊldz][aʊt] [sʌtʃ] ['prɑːspekts][ʌv; əv]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][taɪm]

and	holds	out	such	prospects	of	honorable	and	useful	employment	in	the	time
和	持有	出去	这样的	前景	的	光荣的	和	有用	就业	在	这	时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

并预示着在未来将获得体面而有用的工作机会。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'gret] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] .

that	I	should	exceedingly	regret	being	compelled	to	go	elsewhere	.
那	我	应该	非常	后悔	存在	被迫	到	去	别处	.

我真后悔被迫去别的地方。

[nɔːr] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

although	it	would	be	in	many	respects	more	agreeable	to
虽然	它	会	是	在	许多	尊重	更多的	同意	到

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['stʌdiz] ,

me	to	be	able	to	devote	my	whole	time	to	my	own	peculiar	studies	,
我	到	是	有能力的	到	奉献	我的	所有的	时间	到	我的	自己的	奇特	研究	,

虽然在很多方面，如果能将全部时间投入到我自己的特殊研究中，我会更乐意，

[duː][aɪ] [siː] ['riːz(ə)n] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['leibəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

do	I	see	reason	seriously	to	regret	the	division	of	my	labors	between	the	ancient
做	我	看	原因	严重地	到	后悔	这	分配	的	我的	劳动	之间	这	古老的

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	the	modern	languages	.
和	这	现代的	语言	.

我是否有理由后悔将精力分散在古代语言和现代语言上？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ]

It	is	both	useful	and	pleasant	to	have	to	do	more	directly	with
它	是	两个都	有用	和	令人愉快的	到	有	到	做	更多的	直接地	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	young	men	in	college	,
这	年轻的	男人	在	大学	,

能更直接地与大学生们接触，既有益又令人愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	there	is	also	the	chance	of	influencing	one	and	another	of	them
和	那里	是	还	这	机会	的	影响	一	和	其他	的	他们

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['haɪər] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdi] .

to	devote	his	attention	to	higher	philological	study	.
到	奉献	他的	注意力	到	更高	语文学	学习	.

还有可能影响他们中的一位或另一位，让他/她将注意力投入到更高级的语言学研究中。

" ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn'kriːst] ,

"	During	and	after	the	Civil	War	,	the	ordinary	expenses	of	life	increased	,
"	期间	和	后	这	民用	战争	,	这	普通的	开支	的	生活	增加	,

“内战期间及战后，日常生活开支增加，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]['fæməli][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

and	Mr	.	Whitney's	family	was	growing	.
和	先生	.	惠特尼的	家庭	曾是	生长	.

惠特尼先生的家庭成员也在增加。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [prə'fesər] [ɪn]

The	income	which	had	sufficed	for	the	young	and	unmarried	professor	in
这	收入	哪个	有	足够了	为了	这	年轻的	和	未婚	教授	在

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

1854	had	become	entirely	insufficient	for	his	needs	,
-	有	变得	完全	不足的	为了	他的	需求	,

1854年，这位年轻未婚教授的收入足以维持生计，但如今却已完全不足以满足他的需求。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [-]

with	six	[	11	]
和	六	[	-	]

有六个[11]

['tʃɪldrən] , [ɪn] - .

children	,	in	1870	.
孩子们	,	在	-	.

1870 年的孩子们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['mɑːdərn]

For	his	pecuniary	relief	he	assumed	additional	duties	of	instruction	in	modern
为了	他的	金钱	宽慰	他	假定	额外的	职责	的	操作说明	在	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

为了补贴家用，他还承担了教授现代语言的额外职责。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] .

in	connection	with	the	Sheffield	Scientific	School	.
在	联系	和	这	谢菲尔德	科学	学校	.

与谢菲尔德科学学院有关。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd]

His	teaching	of	modern	languages	in	the	academic	department	had
他的	教学	的	现代的	语言	在	这	学术的	部门	有

['siːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['koʊ] ,

ceased	with	the	entrance	upon	his	duties	of	Professor	Coe	,
停止	和	这	入口	之上	他的	职责	的	教授	科伊	,

随着科伊教授的就职，他在学术部门教授现代语言的工作也随之停止了。

[ɪn] - .

in	1867	.
在	-	.

1867年。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [lɑːrdʒ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts]

The	burden	of	instructing	large	classes	of	undergraduates	in	the	very	rudiments
这	负担	的	指导	大的	课程	的	本科生	在	这	非常	基本原理

[ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ([iːtʃ] [ˌækə'demɪk]['stuːd(ə)nt] [ðen] ['hævɪŋ] ['oʊnli] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

of	French	and	German	(	each	Academic	student	then	having	only	thirty	or	forty
的	法语	和	德语	(	每个	学术的	学生	然后	拥有	仅有的	三十	或者	四十

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [iːtʃ] ['sʌbdʒekt]) [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm] .

lessons	in	each	subject	)	became	more	and	more	irksome	.
课程	在	每个	主题	)	成为	更多的	和	更多的	烦人的	.

教授大批本科生法语和德语基础知识的负担（当时每个学院学生每门科目只有三四十节课）变得越来越令人厌烦。

[ɪn] [sep'tembər] , - , ['mɪstər] . ['hwitni] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt][kɔ:l][tu:; tə]['hɑ:rvərd] ,

In	September	,	1869	,	Mr	.	Whitney	received	an	urgent	call	to	Harvard	,
在	九月	,	-	,	先生	.	惠特尼	已收到	一个	紧迫的	称呼	到	哈佛大学	,

1869年9月，惠特尼先生接到哈佛大学的紧急电话。

['veri] [su:n] ['æftər] ['prezɪdənt] ['ɛli:əts] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

very	soon	after	President	Eliot's	election	to	the	headship	of	that	university	,
非常	很快	后	总统	艾略特的	选举	到	这	领导权	的	那	大学	,

埃利奥特当选该大学校长后不久，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " ['sæləri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ]

with	the	assurance	that	he	should	have	"	salary	enough	to	constitute	a
和	这	保证	那	他	应该	有	"	薪水	足够的	到	构成	一个

['tɑ:lərəb(ə)l] [sə'pɔ:rt] ,

tolerable	support	,
可容忍的	支持	,

并保证他应该有"足以维持体面生活的薪水"，

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər]

"	and	should	not	have	to	teach	in	any	other	than	his	own	proper
"	和	应该	不是	有	到	教	在	任何	其他	比	他的	自己的	恰当的

[dɪ'pɑ:rtmənt] .

department	.
部门	.

"他不应该在自己所属的系以外的任何系任教。"

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['ɔ:fər] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

He	wrote	to	a	friend	:	"	It	is	the	most	tempting	offer	that	could	,
他	写道	到	一个	朋友	:	"	它	是	这	最多	诱人的	提供	那	可以	,

他写信给一位朋友说："这是我所能得到的最诱人的提议，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [bi:; bi] [meɪd] [ˌem 'i:] ;

so	far	as	I	know	,	be	made	me	;
所以	远的	作为	我	知道	,	是	制成	我	;

据我所知，是我造的；

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

for	on	the	one	hand	I	have	greatly	grudged	the	time	which	I	have	had
为了	在	这	一	手	我	有	非常	心怀怨恨	这	时间	哪个	我	有	有

[tu:; tə] [stɪ:l] [frʌm; frəm][ˌɔ:ri'ent(ə)l][ænd; ənd][lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] [frentʃ] ;

to	steal	from	Oriental	and	linguistic	studies	for	German	and	French	;
到	偷	从	东方	和	语言学	研究	为了	德语	和	法语	;

一方面，我非常后悔为了学习德语和法语而不得不从东方学和语言学研究中抽出时间；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][maɪ]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hæz; həz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

what	I	have	received	for	my	services	to	the	College	has	not	for	a
什么	我	有	已收到	为了	我的	服务	到	这	大学	有	不是	为了	一个

[gʊd] [waɪl] [peɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'baʊt][hæf][maɪ][ɪk'spensɪz] . . . .

good	while	paid	more	than	about	half	my	expenses	.	.	.	.
好的	尽管	有薪酬的	更多的	比	关于	一半	我的	开支	.	.	.	.

我在学院的服务所得报酬，很长一段时间以来都不足以支付我一半左右的开销.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɜ:rɪɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Such	a	state	of	things	has	been	,	of	course	,	worrying	enough	,
这样的	一个	状态	的	事物	有	到过	,	的	课程	,	令人担忧	足够的	,

这种情况当然令人担忧。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [si:n] ['eni] ['defɪnət] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

nor	**have**	**I**	**seen**	**any**	**definite**	**prospect**	**of**	**a**	**change**	**.**
也不	有	我	已见	任何	定	前景	的	一个	改变	.

我也没有看到任何改变的明确迹象。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	**I**	**am**	**greatly**	**attached**	**to**	**the**	**College**	**here**	**,**	**and**	**to**	**the**	**Scientific**
但	我	是	非常	随附的	到	这	大学	这里	,	和	到	这	科学

[sku:l] ,

School	**,**
学校	,

但我对这所学院和科学学院有着深厚的感情。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ðæt] . . .

and	**to**	**relatives**	**and**	**friends**	**in**	**New**	**Haven**	**,**	**and**	**have**	**no**	**hope**	**that**	**. . .**
和	到	亲属	和	朋友们	在	新的	避风港	,	和	有	不	希望	那	. . .

以及致纽黑文的亲朋好友，并且没有希望.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['wʌntɪd] [ænd; ənd][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['eniwer] [els] .

I	**should**	**become**	**so**	**wonted**	**and**	**so**	**comfortable**	**anywhere**	**else**	**.**
我	应该	变得	所以	惯常	和	所以	舒服的	任何地方	别的	.

我应该在其他任何地方都习以为常，感到无比舒适。

" [prə'fesər] ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] ['kɑ:li:gz] [sɔ:] [haʊ] ['feɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]

"	**Professor**	**Whitney's**	**colleagues**	**saw**	**how**	**fatal**	**his**	**departure**	**would**	**be**	**to**	**the**
"	教授	惠特尼的	同事	锯	如何	致命的	他的	离开	会	是	到	这

[əd'vænst] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rk][æt; ət] [jeɪl] .

advanced	**philological**	**work**	**at**	**Yale**	**.**
先进的	语文学	工作	在	耶鲁大学	.

“惠特尼教授的同事们意识到，他的离开对耶鲁大学的高级语言学研究来说将是致命的。

[noʊ] ['defɪnət] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

No	**definite**	**provision**	**had**	**then**	**been**	**made**	**for**	**graduate**	**instruction**	**in**
不	定	条款	有	然后	到过	制成	为了	毕业	操作说明	在

[gri:k] , ['lætn] ,

Greek	**,**	**Latin**	**,**
希腊语	,	拉丁	,

当时还没有明确的规定开设希腊语、拉丁语等专业的硕士研究生课程。

[ænd; ənd]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [prə'fesəz] ['hædli] , ['θækɝ] ,

and	**Modern**	**Languages**	**,**	**and**	**although**	**Professors**	**Hadley**	**,**	**Thacher**	**,**
和	现代的	语言	,	和	虽然	教授们	哈德利	,	撒切尔	,

['pækɝd] ,

Packard	**,**
帕卡德	,

以及现代语言，尽管哈德利教授、撒切尔教授、帕卡德教授.....

[ænd; ənd]['koʊ][wɜ:r; wər] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ðer; ðər] ['efərts] [rɪ'si:vd] ['oʊnli]

and	**Coe**	**were**	**laboring**	**to**	**build**	**up**	**this**	**department**	**,**	**their**	**efforts**	**received**	**only**
和	科伊	是	劳动	到	建造	向上	这	部门	,	他们的	努力	已收到	仅有的

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [pɪ'kju:nieri] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ;

the	**slightest**	**pecuniary**	**compensation**	**;**
这	丝毫	金钱	赔偿	;

科伊和科尔辛努力建设这个部门，但他们的努力只得到了微不足道的经济回报；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [fʊl] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [dɪ'pɑ:rtmənt] ;

they	**were**	**expected**	**to**	**do**	**full**	**work**	**in**	**the**	**undergraduate**	**department**	**;**
他们	是	预期的	到	做	满的	工作	在	这	本科	部门	;

他们被要求在本科系完成全部工作；

['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] " [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] , " [nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [jeɪl] , [bʌt; bət]

Mr	.	Whitney	was	the	only	"	University	professor	,	"	not	only	at	Yale	,	but
先生	.	惠特尼	曾是	这	仅有的	"	大学	教授	,	"	不是	仅有的	在	耶鲁大学	,	但

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

in	the	whole	country	.
在	这	所有的	国家	.

惠特尼先生是耶鲁大学乃至全美唯一的“大学教授”。

[wʌn] [huː] [ɪz] ['evriwer] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðen] [roʊt] :

One	who	is	everywhere	recognized	as	a	leader	in	education	then	wrote	:
一	WHO	是	到处	认可	作为	一个	领导者	在	教育	然后	写道	:

一位在教育界享有盛誉的领袖人物当时写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['jʌŋgər]

"	I	am	confident	that	there	is	no	one	whose	intellectual	influence	over	the	younger
"	我	是	自信的	那	那里	是	不	一	谁	知识分子	影响	超过	这	年轻

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] . . . .

officers	of	the	college	is	so	great	as	Mr	.	Whitney's	.	.	.	.
警官	的	这	大学	是	所以	伟大的	作为	先生	.	惠特尼的	.	.	.	.

“我确信，在学院的年轻军官中，没有人比惠特尼先生的学术影响力更大……”

[aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [fɪ'deləti] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]

I	have	greatly	admired	his	influence	in	promoting	fidelity	,	truth	,	justice	,	and
我	有	非常	钦佩	他的	影响	在	推广	忠诚	,	真相	,	正义	,	和

['ɪndəstri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

industry	among	the	students	,
行业	之中	这	学生	,

我非常钦佩他在向学生推广忠诚、真理、正义和勤奋方面所发挥的影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] .

as	well	as	his	skill	in	promoting	their	intellectual	character	.
作为	出色地	作为	他的	技能	在	推广	他们的	知识分子	特点	.

以及他培养他们才智的能力。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [roʊt] : " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [men][soʊ]

"	Another	of	his	colleagues	wrote	:	"	I	have	never	known	the	college	men	so
"	其他	的	他的	同事	写道	:	"	我	有	绝不	已知	这	大学	男人	所以

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

他的另一位同事写道：“我从未见过如此感人的大学生。”

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['hwitni] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [-]

The	danger	of	losing	so	eminent	a	man	as	Mr	.	Whitney	seemed	almost	[	12	]
这	危险	的	输	所以	杰出	一个	男人	作为	先生	.	惠特尼	似乎	几乎	[	-	]

]

失去像惠特尼先生这样杰出的人物的危险似乎几乎[12]

[ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd]

appalling	,	and	I	think	if	no	other	means	of	retaining	him	could	be	devised
令人震惊	,	和	我	思考	如果	不	其他	方法	的	保留	他	可以	是	设计

,

,

,

太糟糕了，我认为如果实在想不出其他办法留住他，

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [iːtʃ] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['sæləri] [tuː; tə]

the	professors	themselves	would	each	cut	off	a	slice	from	his	meagre	salary	to
这	教授们	他们自己	会	每个	切	离开	一个	片	从	他的	微薄	薪水	到

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

make	up	the	amount	necessary	to	retain	him	.
制作	向上	这	数量	必要的	到	保持	他	.

为了留住他，教授们自己会从他微薄的薪水中拿出一部分来凑足费用。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] ['veri]

The	question	seems	to	rise	above	personal	considerations	and	to	come	very
这	问题	似乎	到	上升	多于	个人的	考虑因素	和	到	来	非常

[nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

near	to	the	vital	interests	of	the	university	.
靠近	到	这	必不可少的	兴趣	的	这	大学	.

这个问题似乎超越了个人考量，而关系到大学的根本利益。

" [prə'fesər] ['sɔːlzbəri] , [huːz] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪstər] . ['hwitni]

"	Professor	Salisbury	,	whose	insight	and	generosity	had	brought	Mr	.	Whitney
"	教授	索尔兹伯里	,	谁	洞察力	和	慷慨	有	带来	先生	.	惠特尼

[tuː; tə] [jeɪl] ,

to	Yale	,
到	耶鲁大学	,

"正是萨利斯伯里教授的远见卓识和慷慨大方，才将惠特尼先生带到了耶鲁大学。"

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

was	nearly	concerned	by	the	call	to	Cambridge	,
曾是	几乎	担心的	经过	这	称呼	到	剑桥	,

接到剑桥大学的电话时，我几乎吓坏了。

[ænd; ənd] ['æftər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wiːks] [dɪ'leɪ] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	after	less	than	a	week's	delay	provided	the	sum	needed	for	the
和	后	较少的	比	一个	本周	延迟	假如	这	和	需要	为了	这

[fʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [skeɪl] [ʌv; əv] ['sæləriz] ,

full	foundation	of	Mr	.	Whitney's	chair	on	the	modern	scale	of	salaries	,
满的	基础	的	先生	.	惠特尼的	椅子	在	这	现代的	规模	的	薪资	,

不到一周的时间，就筹集到了按照现代薪酬标准设立惠特尼先生教席所需的全部资金。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [sɪns] - , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hwitni] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

which	had	changed	greatly	since	1854	,	and	Mr	.	Whitney	decided	to	remain
哪个	有	已更改	非常	自从	-	,	和	先生	.	惠特尼	决定	到	保持

[ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

in	New	Haven	.
在	新的	避风港	.

自 1854 年以来，情况发生了巨大变化，惠特尼先生决定留在纽黑文。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['regjələr]

At	this	time	the	arrangement	was	made	that	Mr	.	Whitney	should	give	regular
在	这	时间	这	安排	曾是	制成	那	先生	.	惠特尼	应该	给	常规的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [lɪŋ'gwɪstɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

instruction	in	linguistics	to	the	undergraduate	classes	of	the	college	,
操作说明	在	语言学	到	这	本科	课程	的	这	大学	,

当时安排惠特尼先生定期为该学院的本科生讲授语言学课程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːrs] , [æt; ət] [fɜːrst] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	this	course	,	at	first	given	in	the	form	of	lectures	,	as	part	of	the
和	这	课程	,	在	第一的	给定	在	这	形式	的	讲座	,	作为	部分	的	这

[rɪ'kwaɪərd] [wɜːrk] ,

required	work	,
必需的	工作	,

这门课程最初是以讲座的形式开设的，是必修课程的一部分。

[wʌz; wəz]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][æn; ən] - [ɪ'lektɪv] - [ʌn'tɪl] - .

was	amplified	and	continued	as	an	'	elective	'	until	1886	.
曾是	放大	和	持续	作为	一个	-	选修课	-	直到	-	.

并被扩大规模，作为一门"选修课"一直延续到 1886 年。

['mɪstər] . ['hwitni] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ]

Mr	.	Whitney	still	continued	to	teach	in	the	Scientific	School	for	an	hour	a
先生	.	惠特尼	仍然	持续	到	教	在	这	科学	学校	为了	一个	小时	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

惠特尼先生仍然每天在科学学校授课一小时。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][soʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['θaʊz(ə)nd]

saying	that	in	no	other	way	could	he	add	so	easily	a	convenient	thousand
说	那	在	不	其他	方式	可以	他	添加	所以	容易地	一个	方便的	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [æz; əz][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][naɪn]

dollars	a	year	to	his	income	as	by	teaching	from	eight	to	nine
美元	一个	年	到	他的	收入	作为	经过	教学	从	八	到	九

[ə'klɔk, əu-] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ;

o'clock	each	morning	;
点钟	每个	早晨	;

他说，除了每天早上八点到九点教书之外，没有其他办法能如此轻松地每年增加一千美元的收入；

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	required	no	preparation	for	the	exercise	,	it	did	not	interfere	with	the
他	必需的	不	准备	为了	这	锻炼	,	它	做过	不是	干扰	和	这

[wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

work	of	his	day	,
工作	的	他的	天	,

他无需为锻炼做任何准备，锻炼也没有影响他日常的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

and	he	liked	to	be	brought	into	contact	with	the	young	men	.
和	他	喜欢	到	是	带来	进入	接触	和	这	年轻的	男人	.

他喜欢与年轻人接触。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hɑːrvərd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [jeɪl] [hæd; həd]

The	invitation	to	Harvard	and	the	decision	to	remain	at	Yale	had
这	邀请	到	哈佛大学	和	这	决定	到	保持	在	耶鲁大学	有

[ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['meni] [plænz][fɔːr; fər]

attracted	considerable	attention	and	had	given	rise	to	many	plans	for
吸引	大量	注意力	和	有	给定	上升	到	许多	计划	为了

[əd'vænst] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

advanced	philological	instruction	at	New	Haven	.
先进的	语文学	操作说明	在	新的	避风港	.

哈佛大学的邀请以及他决定留在耶鲁大学的决定引起了广泛关注，并引发了纽黑文大学许多关于高级语言学教学的计划。

['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['drʌdʒəri] [wɪð; wɪθ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Whitney's	release	from	drudgery	with	undergraduates	enabled	him
先生	.	惠特尼的	发布	从	苦役	和	本科生	已启用	他

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sænskrɪt][ænd; ənd][lɪŋ'gwɪstɪk] ['kɔːrsɪz] .

also	to	enrich	his	Sanskrit	and	linguistic	courses	.
还	到	丰富	他的	梵文	和	语言学	课程	.

惠特尼先生从繁重的本科生教学工作中解放出来，也使他能够丰富自己的梵语和语言学课程。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] - - - [wi:; wi] [ri:d] : " [ɪn] [fɪ'lɑ:lədʒi] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['regjələr] [kɔ:rs]
In the catalogue of 1870 - 71 we read : " In Philology , a somewhat regular course
在 这 目录 的 - - - 我们 读 : " 在 语言学 , 一个 有些 常规的 课程
[ʌv; əv] ['haɪər] ['stʌdi] ,
of higher study ,
的 更高 学习 ,

在1870-71年的课程目录中，我们读到："在语言学中，这是一门较为正规的高等研究课程，

[ɪk'stendɪŋ] [θru:] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dɑ:ktər][ʌv; əv]
extending through two years , and leading to the degree of Doctor of
扩展 通过 二 年 , 和 领导 到 这 程度 的 医生 的
[fə'lɑ:səfi] , [ɪz] ['ɔ:fərd] .
Philosophy , is offered .
哲学 , 是 提供 .

该课程为期两年，授予哲学博士学位。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
The leading studies of the first year will be The general principles of
这 领导 研究 的 这 第一的 年 将要 是 这 一般的 原则 的
[lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] ,
linguistic science ,
语言学 科学 ,

第一年的主要学习内容将是语言学的基本原理，

['ʌndər] [prə'fesər] ['hwitni] ; [ðə; ði]['sænskrɪt]['læŋgwɪdʒ] , ['ʌndər] [prə'fesər] ['hwitni] ; [ðə; ði]['oʊldər]
under Professor Whitney ; the Sanskrit language , under Professor Whitney ; the older
在下面 教授 惠特尼 ; 这 梵文 语言 , 在下面 教授 惠特尼 ; 这 老
[dʒɜ:r'mænɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
Germanic languages ,
日耳曼 语言 ,

在惠特尼教授的指导下学习梵语；在惠特尼教授的指导下学习古日耳曼语。

[ɪ'speʃəli] ['gɑ:θɪk][ænd; ənd]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , ['ʌndər] [prə'fesər] ['hædli] [ænd; ənd]['mɪstər] .
especially Gothic and Anglo - Saxon , under Professor Hadley and Mr .
尤其 哥特 和 盎格鲁 - 撒克逊 , 在下面 教授 哈德利 和 先生 .
['laʊnzberi] ;
Lounsbury ;
朗斯伯里 ;

尤其是在哈德利教授和朗斯伯里先生的指导下，哥特式和盎格鲁-撒克逊式风格得到了发展；

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn]
along with higher instruction in the classical and the modern
沿着 和 更高 操作说明 在 这 古典 和 这 现代的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

除了接受古典语言和现代语言的高级培训外，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['stu:d(ə)nt] , ['ʌndər] [prə'fesəz] ['θækɝ] ,
according to the special requirements of each student , under Professors Thacher ,
根据 到 这 特别的 要求 的 每个 学生 , 在下面 教授们 撒切尔 ,
['pækɝd] , [ænd; ənd]['koʊ] ,
Packard , and Coe ,
帕卡德 , 和 科伊 ,

根据每位学生的特殊需求，在 Thacher、Packard 和 Coe 教授的指导下，

[ænd; ənd]['mesərz] . [væn] [neɪm] [ænd; ənd] ['laʊnzberi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
and Messrs . Van Name and Lounsbury , and others .
和 先生们 . 范 姓名 和 朗斯伯里 , 和 其他的 .

还有 Van Name 先生、Lounsbury 先生以及其他人士。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑːlədʒi] [ʌv; əv]

The	leading	studies	of	the	second	year	will	be	The	comparative	philology	of
这	领导	研究	的	这	第二	年	将要	是	这	比较	语言学	的

[ðə; ði]['ɪndoʊ] - [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . . . ['ʌndər] [prə'fesər] ['hwitni] ;

the	Indo	-	European	languages	.	.	.	under	Professor	Whitney	;
这	印尼	-	欧洲的	语言	.	.	.	在下面	教授	惠特尼	;

第二学年的主要研究课题是惠特尼教授指导下的印欧语系比较语言学；

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , ['ʌndər] [prə'fesər] ['hædli] ; [ə'lɔːŋ] [-]

the	history	of	the	English	language	,	under	Professor	Hadley	;	along	[	13	]
这	历史	的	这	英语	语言	,	在下面	教授	哈德利	;	沿着	[	-	]

在哈德利教授的指导下，学习英语语言史；以及[13]

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['speʃ(ə)l] ['bræntʃɪz] , [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

with	other	special	branches	,	as	during	the	first	year	.
和	其他	特别的	分支	,	作为	期间	这	第一的	年	.

与其他特殊部门一样，在第一年也是如此。

" [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] [ʌv; əv]

"	The	reward	for	the	new	enterprise	of	a	formal	graduate	school	of
"	这	报酬	为了	这	新的	企业	的	一个	正式的	毕业	学校	的

[fɪ'lɑːlədʒi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [klæs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,

philology	came	almost	immediately	in	the	form	of	an	unusual	class	of	students	,
语言学	来了	几乎	立即地	在	这	形式	的	一个	异常	班级	的	学生	,

"建立正规的语言学研究生院这一新举措的回报几乎立即显现，那就是一批不同寻常的学生。"

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃoʊzn]

nearly	all	of	whom	were	destined	to	secure	honorable	distinction	in	their	chosen
几乎	全部	的	谁	是	注定	到	安全的	光荣的	区别	在	他们的	选定

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他们几乎都注定会在自己选择的工作中获得光荣的成就。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn] - [ə'pɪr] [ðə; ði]

In	the	list	of	those	who	received	the	degree	of	Ph	.	D	.	in	1873	appear	the
在	这	列表	的	那些	WHO	已收到	这	程度	的	菲尔	.	D	.	在	-	出现	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['lænmən] [ʌv; əv]['hɑːrvərd] ,

names	of	Lanman	of	Harvard	,
姓名	的	兰曼	的	哈佛大学	,

1873年获得博士学位的名单中出现了哈佛大学的兰曼的名字。

['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ˌdoʊ'ʃiːʃə] , - [ʌv; əv] [jeɪl] , ['mænæt][ʌv; əv] [braʊn] , ['oʊtɪs]

Learned	of	the	Japanese	Doshisha	,	Luquiens	of	Yale	,	Manatt	of	Brown	,	Otis
学习	的	这	日本人	同志社	,	-	的	耶鲁大学	,	曼纳特	的	棕色的	,	奥蒂斯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] ,

of	the	Institute	of	Technology	,
的	这	研究所	的	技术	,

了解日本同志社、耶鲁大学的卢基恩斯、布朗大学的马纳特、理工学院的奥蒂斯，

[ænd; ənd]['perin, pe'ræŋ][ʌv; əv] [jeɪl] .

and	Perrin	of	Yale	.
和	佩兰	的	耶鲁大学	.

以及耶鲁大学的佩兰。

['truːli][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [gruːp] !

Truly	an	unusual	group	!
真的	一个	异常	团体	!

真是个不同寻常的团队！

['oʊnli][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [prə'fesər] ['i:stən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd]

Only	the	year	before	,	Professor	Easton	of	the	University	of	Pennsylvania	and
仅有的	这	年	前	,	教授	伊斯顿	的	这	大学	的	宾夕法尼亚州	和

[prə'fesər] ['bɛˌkwɪθ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Professor	Beckwith	of	Trinity	College	,
教授	贝克威斯	的	三位一体	大学	,

就在前一年，宾夕法尼亚大学的伊斯顿教授和三一学院的贝克威斯教授

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] [prə'fesər] ['ɛdgrɛn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['gɔθənbə:g] ,

and	the	year	following	Professor	Edgren	of	the	University	of	Gothenburg	,
和	这	年	下列的	教授	埃德格伦	的	这	大学	的	哥德堡	,

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] ,

received	the	same	degree	,
已收到	这	相同的	程度	,

次年，哥德堡大学的埃德格伦教授也获得了同样的学位。

[waɪl] [su:n] ['æftər][ðem; ðəm] ['prezɪdənt] ['hɑ:rpər][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [prə'fesər] [eɪtʃ] . [pi:] . [raɪt] [ʌv; əv]

while	soon	after	them	President	Harper	of	Chicago	,	Professor	H	.	P	.	Wright	of
尽管	很快	后	他们	总统	哈珀	的	芝加哥	,	教授	H	.	P	.	赖特	的

[jeɪl] ,

Yale	,
耶鲁大学	,

紧随其后的是芝加哥大学的哈珀校长和耶鲁大学的H.P.赖特教授。

[prə'fesər] ['ʃə:mən] [ʌv; əv] [nə'bræskə] , [prə'fesər] ['pi:təz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

Professor	Sherman	of	Nebraska	,	Professor	Peters	of	the	University	of
教授	谢尔曼	的	内布拉斯加州	,	教授	彼得斯	的	这	大学	的

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

内布拉斯加大学的谢尔曼教授，宾夕法尼亚大学的彼得斯教授，

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['tɑ:rˌbɛl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ɪ'kɑ:goʊ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]

and	Professor	Tarbell	of	the	University	of	Chicago	completed	the
和	教授	塔贝尔	的	这	大学	的	芝加哥	完全的	这

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔ:rs] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['hwitni] .

graduate	course	under	Mr	.	Whitney	.
毕业	课程	在下面	先生	.	惠特尼	.

芝加哥大学的塔贝尔教授在惠特尼先生的指导下完成了研究生课程。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][se'mɪtɪk] ['skɑ:lər] , [prə'fesər] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . [deɪ] ,

The	service	which	the	Semitic	scholar	,	Professor	George	E	.	Day	,
这	服务	哪个	这	闪米特语	学者	,	教授	乔治	E	.	天	,

闪米特语学者乔治·E·戴教授的服务

[hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]['ɪndoʊ] - [ˌjʊrə'pi:ən] [fɪ'lɑ:lədʒi] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [prə'fesər] ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z][maɪnd]

had	done	for	Indo	-	European	philology	by	turning	Professor	Whitney's	mind
有	完毕	为了	印尼	-	欧洲的	语言学	经过	转弯	教授	惠特尼的	头脑

[tu:; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] ,

to	its	attractions	,
到	它是	景点	,

通过引导惠特尼教授关注印欧语系的魅力，为印欧语系语言学做出了贡献。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [wen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['reɪni]

was	in	a	way	repaid	by	the	latter	when	he	pointed	out	to	William	Rainey
曾是	在	一个	方式	已偿还	经过	这	后者	什么时候	他	尖	出去	到	威廉	雷尼

['hɑ:rpər][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['oʊpən][tu:; tə]['wɜ:rkərz][ɪn][ðə; ði][se'mɪtɪk] [fi:ld] ;

Harper	the	great	opportunity	open	to	workers	in	the	Semitic	field	;
哈珀	这	伟大的	机会	打开	到	工人	在	这	闪米特语	场地	;

从某种意义上说，他得到了后者的回报，因为他向威廉·雷尼·哈珀指出了闪米特语领域工作者所面临的巨大机遇；

[æz; əz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [jeɪl] ,

as	a	graduate	student	at	Yale	,
作为	一个	毕业	学生	在	耶鲁大学	,

作为耶鲁大学的研究生，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrpər] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndoʊ] - [ˌjʊrə'piːən]

Dr	.	Harper	gave	himself	to	work	in	the	field	of	the	Indo	-	European
博士	.	哈珀	给予	他自己	到	工作	在	这	场地	的	这	印尼	-	欧洲的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

哈珀博士致力于印欧语系领域的研究工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrdz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

but	his	recollection	of	his	master's	words	has	had	a	wide	influence	on
但	他的	回忆	的	他的	硕士学位	字	有	有	一个	宽的	影响	在

[se'mɪtɪk] ['stʌdiz] [ɪn][ə'merɪkə] .

Semitic	studies	in	America	.
闪米特语	研究	在	美国	.

但他对师父话语的回忆对美国的闪米特语研究产生了广泛的影响。

[prə'fesər] ['hwitni] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

Professor	Whitney	was	justly	proud	of	his	pupils	,	and	was	always
教授	惠特尼	曾是	公正地	自豪的	的	他的	学生	,	和	曾是	总是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

interested	in	their	work	.
感兴趣的	在	他们的	工作	.

惠特尼教授为他的学生们感到无比自豪，并且一直对他们的工作很感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ɪn]['sænskrɪt][wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ˌæbsə'luːtli] ,

His	classes	in	Sanskrit	were	not	large	absolutely	,
他的	课程	在	梵文	是	不是	大的	绝对地	,

他的梵语课规模并不大。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

but	frequently	he	could	say	that	more	were	studying	this	language	with	him
但	频繁地	他	可以	说	那	更多的	是	学习	这	语言	和	他

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

than	with	any	other	university	professor	in	the	world	.
比	和	任何	其他	大学	教授	在	这	世界	.

但他经常会说，跟他学习这门语言的人比跟世界上任何其他大学教授学习的人都多。

[prə'fesər] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [wʌz; wəz][kloʊz] .

Professor	Whitney's	connection	with	the	Sheffield	Scientific	School	was	close	.
教授	惠特尼的	联系	和	这	谢菲尔德	科学	学校	曾是	关闭	.

惠特尼教授与谢菲尔德科学学院关系密切。

[hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd][ɪts] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

He	organized	its	department	of	modern	languages	,
他	组织	它是	部门	的	现代的	语言	,

他组建了现代语言系，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] - ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] - [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	a	member	of	its	'	Governing	Board	'	from	the	time	of	the
和	曾是	一个	成员	的	它是	-	治理	木板	-	从	这	时间	的	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi][ɪn] - .

organization	of	that	body	in	1872	.
组织	的	那	身体	在	-	.

自 1872 年该机构成立以来，他一直是其"理事会"的成员。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðər] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] "

One	who	has	occasion	to	know	better	than	all	others	says	that	he	was	"
一	WHO	有	场合	到	知道	更好的	比	全部	其他的	说道	那	他	曾是	"

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] " [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] — [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][baɪ]

a	tower	of	strength	"	to	the	School	—	not	only	by	his	instructions	and	by
一个	塔	的	力量	"	到	这	学校	—	不是	仅有的	经过	他的	指示	和	经过

[ɪnˈspaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [truː] [ˈskɑːlərʃɪp] ,

inspiring	the	students	with	the	spirit	of	true	scholarship	,
鼓舞人心	这	学生	和	这	精神	的	真的	奖学金	,

一位比所有人都更了解情况的人说，他是学校的“中流砥柱”——不仅通过他的指导，还通过激发学生真正的学术精神，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	by	his	intelligent	appreciation	of	the	aims	of	the	School	and	his
但	经过	他的	聪明的	欣赏	的	这	目标	的	这	学校	和	他的

[waɪz][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðem; ðəm] .

wise	judgment	as	to	the	means	to	be	used	in	order	to	attain	them	.
明智的	判断	作为	到	这	方法	到	是	用过的	在	命令	到	达到	他们	.

但他凭借对学校目标的深刻理解和对实现这些目标所应采取的手段的明智判断，取得了成功。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmeθədz] ,

His	personal	liking	for	natural	science	,	and	training	in	its	methods	,
他的	个人的	喜欢	为了	自然的	科学	,	和	训练	在	它是	方法	,

他个人对自然科学的喜爱，以及接受过相关方法的训练，

[ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]

added	the	warmest	sympathy	to	his	work	in	connection	with	this	department	of
额外	这	最温暖	同情	到	他的	工作	在	联系	和	这	部门	的

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] . [-]

the	University	.	[	14	]
这	大学	.	[	-	]

他对大学该部门的工作表示了最热烈的同情。[14]

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [meɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['hwitni] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	the	very	first	communication	made	to	Mr	.	Whitney	with	regard	to	his
在	这	非常	第一的	沟通	制成	到	先生	.	惠特尼	和	看待	到	他的

[wɜːrk][æt; ət] [jeɪl] ,

work	at	Yale	,
工作	在	耶鲁大学	,

在与惠特尼先生就他在耶鲁大学的工作进行的第一次沟通中，

[əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈjuːsflnəs] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

attention	was	called	to	the	opportunity	for	usefulness	in	connection	with	the
注意力	曾是	称为	到	这	机会	为了	用处	在	联系	和	这

[əˈmerɪkən] [ˌɔːriˈent(ə)l][səˈsaɪəti] ,

American	Oriental	Society	,
美国人	东方	社会	,

有人指出，这或许能为美国东方学会做出贡献。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈembər] [ɪn] - .

of	which	he	was	elected	a	member	in	1850	.
的	哪个	他	曾是	当选	一个	成员	在	-	.

他于 1850 年当选为该组织成员。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈsaɪəti]

In	1854	his	name	appears	in	the	list	of	the	publication	committee	of	that	Society
在	-	他的	姓名	出现	在	这	列表	的	这	发布	委员会	的	那	社会

.

:

.

1854年，他的名字出现在该学会出版委员会的名单上。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪ'breriən] , [ænd; ənd][held] [ðæt] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] - .

In	1855	he	was	made	librarian	,	and	held	that	office	until	1873	.
在	-	他	曾是	制成	图书管理员	,	和	握住	那	办公室	直到	-	.

1855年，他被任命为图书管理员，并担任该职务至1873年。

[ðɪs] ['lætər] [poʊst][wʌz; wəz][noʊ]['saɪnɪkjʊr] .

This	latter	post	was	no	sinecure	.
这	后者	邮政	曾是	不	闲职	.

后一个职位可不是轻松的差事。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['laɪbreri] ([ðen] [kept][ɪn]

In	the	winter	of	1853	-	54	,	on	going	to	visit	the	library	(	then	kept	in
在	这	冬天	的	-	-	-	,	在	去	到	访问	这	图书馆	(	然后	保留	在

['bɔːstən; 'bɑːstən]) ,

Boston	)	,
波士顿	)	,

1853-54 年的冬天，我去参观图书馆（当时图书馆设在波士顿），

[hiː; hi] " [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'sterz]

he	"	found	it	a	pile	of	books	on	the	floor	in	the	corner	of	an	upstairs
他	"	成立	它	一个	桩	的	图书	在	这	地面	在	这	角落	的	一个	楼上

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ,

room	in	the	Athenaeum	,
房间	在	这	雅典娜神庙	,

“他在雅典娜神庙楼上房间角落的地板上发现了一堆书，

[ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [dʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən]

apparently	just	as	it	had	been	brought	in	and	dumped	down	from	an
显然	只是	作为	它	有	到过	带来	在	和	丢弃	向下	从	一个

['ɜːrliər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] .

earlier	place	of	keeping	.
早些时候	地方	的	保持	.

显然，它就像是从之前的存放地点被搬进来并丢弃下来的原样一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

"	In	the	summer	of	1855	the	books	were	removed	to	New	Haven	.
"	在	这	夏天	的	-	这	图书	是	已移除	到	新的	避风港	.

“1855 年夏天，这些书籍被运往纽黑文。”

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] " [ɜ'eɪndʒɪŋ] , ['leɪblɪŋ] , ['entərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][doʊ'neɪʃənz] ,

The	task	of	"	arranging	,	labelling	,	entering	in	the	book	of	donations	,
这	任务	的	"	安排	,	标签	,	进入	在	这	书	的	捐款	,

“整理、贴标签、登记捐赠物品”的任务

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [kɑːrdz] " [ɪn'vɑːlvd] " [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	preparing	cards	"	involved	"	a	very	considerable	and	tedious	amount	of
和	准备	牌	"	涉及	"	一个	非常	大量	和	乏味	数量	的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

准备卡片”需要“大量繁琐的工作”。

" [ɪn] - , [ɑːn] [prə'fesər] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [prə'fesər]

"	In	1857	,	on	Professor	Salisbury's	going	abroad	and	resigning	the	office	,	Professor
"	在	-	,	在	教授	索尔兹伯里	去	国外	和	辞职	这	办公室	,	教授

['hwitni] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] ,

Whitney	was	elected	Corresponding	Secretary	,
惠特尼	曾是	当选	相应的	秘书	,

“1857年，索尔兹伯里教授出国并辞去职务后，惠特尼教授当选为通讯秘书。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

and	continued	in	this	position	until	1884	,	when	he	was	elected	President	of
和	持续	在	这	位置	直到	-	,	什么时候	他	曾是	当选	总统	的

[ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	Society	.
这	社会	.

并一直担任此职位至 1884 年，那一年他当选为该学会主席。

[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] [ʌn'tɪl] - ,

His	resignation	of	this	latter	office	was	not	accepted	until	1890	,
他的	辞职	的	这	后者	办公室	曾是	不是	公认	直到	-	,

直到1890年，他辞去后一个职务的请求才被接受。

[wen] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm]

when	for	nearly	four	years	the	condition	of	his	health	had	obliged	him
什么时候	为了	几乎	四	年	这	状况	的	他的	健康	有	有义务	他

[tuː; tə]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm][ɪts] ['miːtiŋz] .

to	absent	himself	from	its	meetings	.
到	缺席的	他自己	从	它是	会议	.

近四年来，由于健康状况的原因，他不得不缺席会议。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [seɪ] [ðæt] " [noʊ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

He	could	well	say	that	"	no	small	part	of	his	work	had	been	done	in	the
他	可以	出色地	说	那	"	不	小的	部分	的	他的	工作	有	到过	完毕	在	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] " ;

service	of	the	Society	"	;
服务	的	这	社会	"	;

他完全可以说"他所做的很多工作都是为了服务于学会"；

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , " [dʒʌst][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɪts]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz]

from	1857	to	1885	,	"	just	a	half	of	the	contents	of	its	Journal	is
从	-	到	-	,	"	只是	一个	一半	的	这	内容	的	它是	杂志	是

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

from	his	pen	.
从	他的	笔	.

从 1857 年到 1885 年，"其期刊中只有一半的内容出自他之手。

" [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['dɪfɪkəlt] ,

"	His	care	of	the	publications	of	others	,	also	,	was	specially	difficult	,
"	他的	关心	的	这	出版物	的	其他的	,	还	,	曾是	特别	难的	,

"他对其他人的出版物也格外关照，这尤其困难。"

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [fiːld]

in	view	of	the	peculiar	danger	of	typographical	errors	and	the	wide	field
在	看法	的	这	奇特	危险	的	印刷	错误	和	这	宽的	场地

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] ;

covered	by	the	papers	;
涵盖	经过	这	文件	;

鉴于印刷错误的特殊危险性以及论文涵盖的广泛领域；

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [pruːf] - ['riːdər] [kʊd; kəd]['rendər] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

no	ordinary	proof	-	reader	could	render	much	assistance	.
不	普通的	证明	-	读者	可以	使成为	很多	协助	.

普通的校对人员帮不上什么忙。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk]

And	not	infrequently	articles	by	those	who	were	unaccustomed	to	scientific
和	不是	不常	文章	经过	那些	WHO	是	不习惯	到	科学

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] ['θɜːroʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

composition	needed	thorough	revision	.
作品	需要	彻底	修订	.

而且，那些不习惯科学写作方式的人所写的文章，往往需要彻底修改。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz]

On	his	positively	declining	to	be	a	candidate	for	re	-	election	as
在	他的	积极地	下降	到	是	一个	候选人	为了	关于	-	选举	作为

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

他明确表示不会竞选连任总统。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪnɪt] :

the	Society	adopted	the	following	minute	:
这	社会	已采用	这	下列的	分钟	:

学会通过了以下会议纪要:

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] — [rɪ'gretfəli] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'neʃən] — [dɪ'zaɪɜ·z][tuː; tə]

"	The	American	Oriental	Society	—	regretfully	accepting	his	declination	—	desires	to
"	这	美国人	东方	社会	—	遗憾的是	接受	他的	下降	—	欲望	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪts] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ɪts][rɪ'taɪərɪŋ] ['prezɪdənt] ,

record	its	deep	sense	of	indebtedness	to	its	retiring	President	,
记录	它是	深的	感觉	的	负债	到	它是	退休	总统	,

"美国东方学会遗憾地接受了他的婉拒，并谨此表达对即将卸任的会长的深深感激之情。"

[prə'fesər] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni] , [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

Professor	William	Dwight	Whitney	,	of	New	Haven	.
教授	威廉	德怀特	惠特尼	,	的	新的	避风港	.

纽黑文的威廉·德怀特·惠特尼教授。

[fɔːr; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	twenty	-	seven	years	he	has	served	as	Corresponding	Secretary	of	the
为了	二十	-	七	年	他	有	服务	作为	相应的	秘书	的	这

[sə'saɪəti] ; [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ,

Society	;	for	eighteen	,
社会	;	为了	十八	,

他担任该学会通讯秘书已有二十七年；十八年来，

[æz; əz][ɪts][laɪ'breriən] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] , [æz; əz][ɪts] ['prezɪdənt] .

as	its	Librarian	;	and	for	six	,	as	its	President	.
作为	它是	图书管理员	;	和	为了	六	,	作为	它是	总统	.

担任图书馆馆长；并担任校长六年。

[wiː; wi] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz]

We	gratefully	acknowledge	the	obligation	under	which	he	has	laid	us	by	his
我们	感激不尽	承认	这	义务	在下面	哪个	他	有	铺设	我们	经过	他的

['dɪlɪdʒənt] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] ,

diligent	attendance	at	the	meetings	,
勤奋	出席	在	这	会议	,

我们衷心感谢他认真出席会议，这给我们带来了责任感。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'stɪntɪd] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]['leɪbər][ɪn] ['editiŋ][ðə; ði] [prbli'keiʃnz]

by	his	unstinted	giving	of	time	and	of	labor	in	editing	the	publications
经过	他的	毫不吝啬	给予	的	时间	和	的	劳动	在	编辑	这	出版物

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [haɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] ,

and	maintaining	their	high	scientific	character	,
和	保持	他们的	高的	科学	特点	,

他不遗余力地投入时间和精力编辑出版物，并保持了其高度的科学性。

[baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] — [mɔːr]

by	the	quality	and	amount	of	his	own	contributions	to	the	Journal	—	more
经过	这	质量	和	数量	的	他的	自己的	贡献	到	这	杂志	—	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ['vaɪ, 'viː] - [ˌeksˌaɪ'aɪ] [-]

than	half	of	volumes	VI	-	XII	[	15	]
比	一半	的	卷	六年级	-	十二	[	-	]

从他本人对期刊的贡献的质量和数量来看——超过第六卷至第十二卷的一半[15]

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]

coming	**from**	**his**	**pen**	**—**	**and**	**above**	**all**	**by**	**the**	**inspiration**	**of**	**his**	**example**
未来	从	他的	笔	—	和	多于	全部	经过	这	灵感	的	他的	例子

.

:

.

出自他的笔下——更重要的是，源于他的榜样激励。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɔ:f] - [ʃu:t]

"	**The**	**American**	**Philological**	**Association**	**might**	**have**	**been**	**a**	**natural**	**off**	**-**	**shoot**
"	这	美国人	语文学	协会	可能	有	到过	一个	自然的	离开	-	射击

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

from	**the**	**Oriental**	**Society**	**.**
从	这	东方	社会	.

"美国语言学会可能是东方学会的自然分支。"

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] - ['klæsɪk(ə)l] - ['sekʃ(ə)n] - [sɪns] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'fesər]

The	**latter**	**has**	**had**	**a**	**'**	**classical**	**-**	**section**	**'**	**since**	**1849**	**,**	**of**	**which**	**Professor**
这	后者	有	有	一个	-	古典	-	部分	-	自从	-	,	的	哪个	教授

['hædli] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

Hadley	**was**	**long**	**at**	**the**	**head**	**,**
哈德利	曾是	长的	在	这	头	,

后者自 1849 年以来就设有"古典学部"，哈德利教授长期担任该学部的负责人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['gʊdwɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['li:dər] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

of	**which**	**Professor**	**Goodwin**	**has**	**been**	**the**	**leader**	**for**	**nearly**	**a**	**quarter**	**of**
的	哪个	教授	古德温	有	到过	这	领导者	为了	几乎	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

a	**century**	**;**
一个	世纪	;

其中古德温教授担任领导职务已有近四分之一世纪；

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['hædli] , [æz; əz] [ðæt] - [ɑ:n]

and	**classical**	**papers**	**had**	**been**	**presented**	**by**	**Professor**	**Hadley**	**,**	**as**	**that**	**'**	**On**
和	古典	文件	有	到过	呈现	经过	教授	哈德利	,	作为	那	-	在

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [gri:k] ['æksent] ,

the	**theory**	**of**	**Greek**	**accent**	**,**
这	理论	的	希腊语	口音	,

哈德利教授曾发表过一些古典论文，例如《论希腊语重音理论》，

- [ænd; ənd][baɪ] [prə'fesər] [leɪn] , [æz; əz] [ðæt] - [ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪtruˌoʊ] [ʌv; əv] ['płaʊtəs]

'	**and**	**by**	**Professor**	**Lane**	**,**	**as**	**that**	**'**	**On**	**the**	**date**	**of**	**the**	**Amphitruo**	**of**	**Plautus**
-	和	经过	教授	车道	,	作为	那	-	在	这	日期	的	这	安菲特鲁	的	普劳图斯

. -

: '

. -

' 以及莱恩教授的说法，即"在普劳图斯的《安菲特鲁斯》的日期"。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]

Many	**of**	**the**	**early**	**members**	**of**	**the**	**Philological**	**Association**	**were**	**also**
许多	的	这	早期的	成员	的	这	语文学	协会	是	还

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

members	**of**	**the**	**Oriental**	**Society**	**.**
成员	的	这	东方	社会	.

语言学会的许多早期成员同时也是东方学会的成员。

['mɪstər] . ['hwitni] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət][ɪts][fɜːrst] ['miːtɪŋ]

Mr	.	Whitney	presided	over	the	Philological	Association	at	its	first	meeting
先生	.	惠特尼	主持	超过	这	语文学	协会	在	它是	第一的	会议

[ɪn] [pəu'kipsi] [ɪn] - ,

in	Poughkeepsie	in	1869	,
在	波基普西	在	-	,

惠特尼先生主持了1869年在波基普西举行的语言学协会第一次会议。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] ['miːtɪŋ] [ɪn] - , [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ] ['prezɪdənt] ,

and	at	the	Rochester	meeting	in	1870	,	as	retiring	President	,
和	在	这	罗切斯特	会议	在	-	,	作为	退休	总统	,

在1870年的罗切斯特会议上，即将卸任的主席表示：

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðə; ði]

he	delivered	an	address	in	which	he	sketched	with	great	wisdom	the
他	发表	一个	地址	在	哪个	他	草图	和	伟大的	智慧	这

[əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk] .

Association's	action	and	work	.
协会的	行动	和	工作	.

他发表了讲话，以极大的智慧概述了协会的行动和工作。

" [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [ɪts] ['membər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	association	is	to	be	just	what	its	members	shall	make	it	,
"	这	协会	是	到	是	只是	什么	它是	成员	将	制作	它	,

“协会的性质将完全由其成员决定。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ber] [mʌtʃ] ['mænɪdʒɪŋ] [ɔːr] ['mæstərɪŋ] .

and	will	not	bear	much	managing	or	mastering	.
和	将要	不是	熊	很多	管理	或者	掌握	.

不宜过多管理或掌握。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'merɪkən] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ,

It	must	discuss	the	subjects	which	are	interesting	American	philologists	,
它	必须	讨论	这	主题	哪个	是	有趣的	美国人	语言学家	,

它必须讨论美国语言学家感兴趣的话题，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv][æt; ət] [kə'mænd] . . . .

and	with	such	wisdom	and	knowledge	as	these	have	at	command	. . . .
和	和	这样的	智慧	和	知识	作为	这些	有	在	命令	. . . .

凭借他们所拥有的智慧和知识.....

[ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [friː] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk]['bɑːdi] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]['pʌblɪk] [wɪtʃ]

In	every	such	free	and	democratic	body	things	are	brought	forward	into	public	which
在	每一个	这样的	自由的	和	民主	身体	事物	是	带来	向前	进入	民众	哪个

[maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [bæk] . . . .

might	better	have	been	kept	back	. . . .
可能	更好的	有	到过	保留	后退	. . . .

在任何此类自由民主的机构中，总会有一些原本最好不要公开的事情被公之于众.....

[ðə; ði] ['klæsɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪs] ; [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] [biː; bi]

The	classics	,	of	course	,	will	occupy	the	leading	place	;	that	department	will	be
这	经典	,	的	课程	,	将要	占据	这	领导	地方	;	那	部门	将要	是

[moʊst] ['strɔːŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

most	strongly	represented	,
最多	强烈	代表	,

古典学当然将占据主导地位；该学科的代表性最为强大。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːst] [niːd] ['fɔːstərɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][moʊst]['kerf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

and	will	least	need	fostering	,	while	it	will	call	for	most	careful	criticism	.
和	将要	至少	需要	寄养	,	尽管	它	将要	称呼	为了	最多	小心	批评	.

它最不需要培养，但需要最谨慎的批评。

[ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

The	philology	of	the	American	aboriginal	languages	,	on	the	other
这	语言学	的	这	美国人	土著	语言	,	在	这	其他

[hænd] , [dɪ'mændz] ,

hand	,	demands	,
手	,	需求	,

另一方面，美洲原住民语言的语文学要求：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] , [ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rti] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . . . .

as	it	has	already	begun	to	receive	,	the	most	hearty	encouragement	.	.	.
作为	它	有	已经	开始	到	收到	,	这	最多	爽朗	鼓励	.	.	.

它已经开始收到最热烈的鼓励.....

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['sʌbdʒekts]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] ['kloʊsli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪ'lɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [wɪl]

Educational	subjects	also	are	closely	bound	up	with	philology	,	and	will
教育	主题	还	是	密切	边界	向上	和	语言学	,	和	将要

[ˌnesə'serəli] [rɪ'si:v] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

necessarily	receive	great	attention	;
一定	收到	伟大的	注意力	;

教育学科也与语言学密切相关，必然会受到高度重视；

[jet] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt] [hɪr] ;

yet	there	should	be	a	limit	here	;
然而	那里	应该	是	一个	限制	这里	;

但这里应该有个限度；

['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l][tæsk][ɪz][tu:; tə][æd'væns][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] ['oʊnli] ,

our	special	task	is	to	advance	the	interests	of	philology	only	,
我们的	特别的	任务	是	到	进步	这	兴趣	的	语言学	仅有的	,

我们的特殊任务是只推进语文学的发展，

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [ri:p] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

confident	that	education	will	reap	its	share	of	the	benefit	.
自信的	那	教育	将要	收割	它是	分享	的	这	益处	.

相信教育界也将从中受益。

" ['mɪstər] . ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns]

"	Mr	.	Whitney's	services	to	the	Association	,	and	faithful	attendance
"	先生	.	惠特尼的	服务	到	这	协会	,	和	忠实	出席

[ə'pɑ:n][ɪts] ['mi:tiŋz] ,

upon	its	meetings	,
之上	它是	会议	,

“惠特尼先生对协会的贡献，以及他每次都忠实出席协会会议，

[meɪ] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌsɪks'ti:n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

may	be	estimated	from	the	fact	that	the	first	sixteen	volumes	of	the
可能	是	估计的	从	这	事实	那	这	第一的	十六	卷	的	这

[træn'zækʃənz] [kən'teɪn] [ˌfɔ:r'ti:n] ['pepərz][baɪ][hɪm; ɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] ,

Transactions	contain	fourteen	papers	by	him	printed	in	full	,
交易	包含	十四	文件	经过	他	打印	在	满的	,

可以从《学报》前十六卷收录了他十四篇全文发表的论文这一事实来估算。

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][prɪnt] .

while	occasionally	he	presented	communications	which	he	did	not	care	to	print	.
尽管	偶尔	他	呈现	通讯	哪个	他	做过	不是	关心	到	打印	.

但他偶尔也会提交一些他不想公开发表的文件。

[æt; ət][ɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɪljəm,staʊn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][læst] , [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]

At	its	meeting	in	Williamstown	in	July	last	,	the	Association	adopted	the
在	它是	会议	在	威廉斯敦	在	七月	最后的	,	这	协会	已采用	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɪnɪt] :

following	minute	:
下列的	分钟	:

协会在去年七月于威廉斯敦举行的会议上通过了以下会议纪要:

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət][ɪts][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ]

"	The	American	Philological	Association	,	at	its	first	meeting	after	the	death
"	这	美国人	语文学	协会	,	在	它是	第一的	会议	后	这	死亡

[ʌv; əv] [prə'fesər] ['wɪljəm] [diː] . ['hwitni] ,

of	Professor	William	D	.	Whitney	,
的	教授	威廉	D	.	惠特尼	,

“美国语言学会在威廉·D·惠特尼教授去世后的第一次会议上,

[berz] ['greɪtf(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendərd] [fɔːr; fər]

bears	grateful	testimony	to	the	value	of	the	services	which	he	rendered	for
熊	感激的	见证	到	这	价值	的	这	服务	哪个	他	渲染	为了

[ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['lɜːrnɪŋ] ,

the	furtherance	of	philological	learning	,
这	进一步	的	语文学	学习	,

这充分证明了他为促进语言学发展所做出的贡献的价值。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] . [-]

and	especially	in	connection	with	this	Association	.	[	16	]
和	尤其	在	联系	和	这	协会	.	[	-	]

特别是与该协会有关。[16]

[fɪtli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][fɜːrst]['prezɪdənt] ,

Fitly	chosen	to	be	its	first	President	,
合适地	选定	到	是	它是	第一的	总统	,

被选为首任总统,实至名归。

[ænd; ənd] [ri'teind] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'pɑːn][ɪts] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] ,

and	retained	for	a	quarter	of	a	century	upon	its	Executive	Committee	,
和	保留	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	之上	它是	管理人员	委员会	,

并在其执行委员会中任职长达四分之一世纪,

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɪts][wɜːrk] ,

he	never	failed	to	take	an	active	part	in	its	work	,
他	绝不	失败的	到	拿	一个	积极的	部分	在	它是	工作	,

他从未缺席过该组织的工作,并积极参与其中。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd]

and	in	many	ways	he	advanced	its	interests	and	encouraged	and	assisted
和	在	许多	方式	他	先进的	它是	兴趣	和	鼓励	和	协助

[ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['membər] [ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd] .

the	studies	to	which	its	members	are	devoted	.
这	研究	到	哪个	它是	成员	是	奉献	.

在许多方面,他促进了该组织的利益,并鼓励和协助其成员所致力于的研究。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [left][fɔːr; fər] [mɔːr] [fʊl] [rɪ'saɪt(ə)l][æt; ət]

The	record	of	his	life	-	work	may	be	left	for	more	full	recital	at
这	记录	的	他的	生活	-	工作	可能	是	左边	为了	更多的	满的	独奏会	在

[ə'nʌðər] [taɪm] ;

another	time	;
其他	时间	;

他的毕生事业记录或许可以留待日后更详尽地阐述;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [teɪks] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [sens] [ʌv; əv]

but	the	Association	takes	this	opportunity	of	testifying	to	its	sense	of
但	这	协会	需要	这	机会	的	作证	到	它是	感觉	的

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [prə'fesər] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['leibəz] ,

obligation	to	Professor	Whitney's	manifold	and	successful	labors	,
义务	到	教授	惠特尼的	歧管	和	成功的	劳动	,

但协会借此机会表达对惠特尼教授多方面卓有成效的工作的感激之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] ['membər] [ænd; ənd]

and	of	the	great	loss	which	his	death	has	brought	to	its	members	and
和	的	这	伟大的	损失	哪个	他的	死亡	有	带来	到	它是	成员	和

[tuː; tə] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['stjʊdnts] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

to	philological	students	throughout	the	world	.
到	语文学	学生	自始至终	这	世界	.

他的去世给学会成员和世界各地的语言学学生带来了巨大的损失。

" [bəuθ][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv]['noʊtɪd]

"	Both	the	classical	and	the	oriental	philologists	of	the	country	have	noted
"	两个都	这	古典	和	这	东方	语言学家	的	这	国家	有	著名的

['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['kɑːnstənsi] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðer; ðər] ['gæðərɪŋz] .

Mr	.	Whitney's	constancy	in	attendance	on	their	gatherings	.
先生	.	惠特尼的	恒常	在	出席	在	他们的	聚会	.

“国内的古典语言学家和东方语言学家都注意到惠特尼先生一直积极参加他们的聚会。

[ɪn][noʊ'vembər] , - ,

In	November	,	1875	,
在	十一月	,	-	,

1875年11月，

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪ]

he	apologized	to	the	Oriental	Society	for	his	absence	from	the	May
他	道歉	到	这	东方	社会	为了	他的	缺席	从	这	可能

['miːtɪŋ] ([kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

meeting	(	caused	by	his	visit	to	Europe	in	the	interest	of	the	edition	of	the
会议	(	导致	经过	他的	访问	到	欧洲	在	这	兴趣	的	这	版	的	这

[ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə,'viːdə]) ,

Atharva	-	Veda	)	,
阿塔尔瓦	-	吠陀经	)	,

他向东方学会道歉，因为他因访问欧洲参与《阿闼婆吠陀》的编纂工作而缺席了五月份的会议。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] ['æbsəns] [ɪn] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	added	that	it	was	his	second	absence	in	twenty	-	one	years	from	a
和	额外	那	它	曾是	他的	第二	缺席	在	二十	-	一	年	从	一个

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] !

meeting	of	the	Society	!
会议	的	这	社会	!

他还补充说，这是他二十一年来第二次缺席学会的会议！

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sə'saɪəti][æt; ət] [jeɪl]

His	devoted	fidelity	to	the	little	Classical	and	Philological	Society	at	Yale
他的	奉献	忠诚	到	这	小的	古典	和	语文学	社会	在	耶鲁大学

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mɑːrkt] .

was	just	as	marked	.
曾是	只是	作为	标记	.

他对耶鲁大学古典语文学社这个小社团的忠诚也同样引人注目。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

A	quarter	of	a	century	ago	,
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

四分之一世纪前，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['hædli] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['pækɚd] [meɪd] [ðæt] [smɔːl] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]
he **with** **Professor** **Hadley** **and** **Professor** **Packard** **made** **that** **small** **gathering** **a**
他 和 教授 哈德利 和 教授 帕卡德 制成 那 小的 采集 一个
[diːp] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
deep **source** **of** **inspiration** **.**
深的 来源 的 灵感 .

他和哈德利教授、帕卡德教授一起，使那次小型聚会成为了深刻的灵感源泉。

['meni] , [ɪf] [nɑːt][moʊst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['pepərz][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Many **,** **if** **not** **most** **,** **of** **his** **learned** **papers** **were** **presented** **for** **discussion**
许多 , 如果 不是 最多 , 的 他的 学习 文件 是 呈现 为了 讨论
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

他的许多学术论文（即便不是全部）都在那里进行了讨论。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [prə'fesər] ['hædli] ,
After **the** **death** **of** **the** **lamented** **Professor** **Hadley** **,**
后 这 死亡 的 这 哀叹 教授 哈德利 ,

在令人惋惜的哈德利教授去世后，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['jeɪlz] [əd'vænst] ['kɔːrsɪz] [ɪn]
which **gave** **a** **sudden** **check** **to** **the** **development** **of** **Yale's** **advanced** **courses** **in**
哪个 给予 一个 突然 查看 到 这 发展 的 耶鲁大学的 先进的 课程 在
[fɪ'lɑːlədʒi] ,
philology **,**
语言学 ,

这给耶鲁大学高级语言学课程的发展带来了突如其来的阻碍。

['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
Mr **.** **Whitney** **was** **the** **mainstay** **of** **the** **Society** **,**
先生 . 惠特尼 曾是 这 支柱 的 这 社会 ,

惠特尼先生是协会的中流砥柱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələr] [ə'tendəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [raʊzd] [tuː; tə][best] ['efərt] [iːtʃ]
and **his** **regular** **attendance** **and** **patient** **attention** **roused** **to** **best** **effort** **each**
和 他的 常规的 出席 和 病人 注意力 唤醒 到 最好的 努力 每个
[huː] [tʊk] [pɑːrt] .
who **took** **part** **.**
WHO 采取 部分 .

他的定期出席和耐心关注激励了每一位参与者尽最大努力。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd]
Perhaps **I** **ought** **to** **confess** **also** **that** **some** **of** **the** **younger** **instructors** **and**
也许 我 应该 到 承认 还 那 一些 的 这 年轻 教师 和
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] ['pepərz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'perd]
graduate **students** **shrank** **from** **presenting** **papers** **which** **might** **be** **compared**
毕业 学生 缩小 从 呈现 文件 哪个 可能 是 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['skɑːlɚz] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃənz] .
with **the** **finished** **scholar's** **elaborate** **productions** **.**
和 这 完成的 学者的 精心制作的 作品 .

或许我也应该承认，一些年轻的教师和研究生不敢发表可以与资深学者精心撰写的论文相提并论的论文。

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] ;
At **these** **meetings** **his** **patience** **must** **have** **been** **sorely** **tried** **;**
在 这些 会议 他的 耐心 必须 有 到过 非常 尝试 ;

在这些会议上，他的耐心一定受到了极大的考验；

[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

much	that	was	presented	can	have	had	but	little	interest	for	him	;
很多	那	曾是	呈现	能	有	有	但	小的	兴趣	为了	他	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] .

but	his	courtesy	was	unfailing	.
但	他的	礼貌	曾是	永不失败	.

所展示的很多东西他可能都不太感兴趣；但他始终保持着礼貌。

[hi:; hi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm][tu:; tə]['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	gave	without	stint	of	his	precious	time	to	any	undertaking	which	he
他	给予	没有	限制	的	他的	宝贵的	时间	到	任何	承诺	哪个	他

[bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['du:ɪŋ] ,

believed	to	be	doing	,
相信	到	是	正在做	,

他毫不吝惜自己宝贵的时间，全身心投入到他认为有意义的任何事业中。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['ju:sf(ə)l] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rk] .

on	the	whole	,	useful	philological	work	.
在	这	所有的	,	有用	语文学	工作	.

总体而言，这是一部很有价值的语言学著作。

[ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] ['skɑ:lərʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	first	great	work	of	Mr	.	Whitney's	scholarship	was	the	publication	of
这	第一的	伟大的	工作	的	先生	.	惠特尼的	奖学金	曾是	这	发布	的

[ðə; ði][ɑ:'θɑ:rvə] - ['veɪdəˌ'vi:də] - - ,

the	Atharva	-	Veda	-	Sanhitā	,
这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	-	-	,

惠特尼先生学术生涯的第一项伟大成就便是出版了《阿闼婆吠陀本集》。

[ˌʌndər'teɪkən][ɪn] - [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [rɔ:θ] .

undertaken	in	1852	with	Professor	Roth	.
已	在	-	和	教授	罗斯	.

1852年与罗斯教授共同开展。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , ['rɔɪəl] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - - -

The	first	volume	of	458	pages	,	royal	octavo	,	was	published	in	1855	-	56
这	第一的	体积	的	-	页面	,	皇家	八开本	,	曾是	已发布	在	-	-	-

.

:

.

第一卷共 458 页，皇家八开本，出版于 1855-56 年。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['veɪbɝz, 'wɛbɝz] ['ɪndɪʃə]

In	connection	with	this	,	he	prepared	and	published	in	Weber's	Indische
在	联系	和	这	,	他	准备	和	已发布	在	韦伯氏	印度

['stu:diən] (['vɑ:l] .

Studien	(	vol	.
学习	(	卷	.

为此，他准备并发表在韦伯的《印度研究》（第 1 卷）中。

[ˌaɪ 'vi:] , [pi:'pi:] .

IV	,	pp	.
第四	,	pp	.

Ⅳ，第 1 页

[naɪn] - -) [ɪn] - [æn; ən] - - - ['dɝ:] - ['dɝ:][ɑ:'θɑ:rvə] -

9	-	64	)	in	1857	an	'	Alphabetisches	Verzeichniss	der	Versanfänge	der	Atharva	-
9	-	-	)	在	-	一个	-	-	-	德尔	-	德尔	阿塔尔瓦	-

- - ; [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [-]

Samhitā	'	;	in	the	Journal	of	the	American	[	17	]
-	-	;	在	这	杂志	的	这	美国人	[	-	]

9-64）1857 年的"Alphabetisches Verzeichniss der Versanfänge der Atharva-Samhitā"；在美国杂志[17]

[ˌɔːriˈent(ə)l][səˈsaɪəti][ɪn] - (['vɑːl] .

Oriental	Society	in	1862	(	vol	.
东方	社会	在	-	(	卷	.

1862 年东方学会（第 1 卷）

[ˌviːˌaɪˈaɪ] , [piːˈpiː] .

VII	,	pp	.
七	,	pp	.

VII，第 10 页

- - -) [ðə; ði] - [ɑːˈθɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] - - , - [wɪð; wɪθ][tekst] , [trænzˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

333	-	616	)	the	'	Atharva	-	Veda	-	Prātiçākhya	,	'	with	text	,	translation	and
-	-	-	)	这	-	阿塔尔瓦	-	吠陀经	-	-	,	-	和	文本	,	翻译	和

[noʊts] ;

notes	;
笔记	;

333-616）《阿闼婆吠陀注释》，附文本、译文和注释；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] - (['vɑːl] .

in	the	same	Journal	in	1881	(	vol	.
在	这	相同的	杂志	在	-	(	卷	.

1881 年同一份期刊（第 1 卷）

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [piːˈpiː] . [wʌn] - -) [æn; ən] - ['ɪndeks][vɜːrˈboʊrəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]

XII	,	pp	.	1	-	383	)	an	'	Index	Verborum	'	to	the	published	text	of	the
十二	,	pp	.	1	-	-	)	一个	-	指数	动词	-	到	这	已发布	文本	的	这

[ɑːˈθɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] .

Atharva	-	Veda	.
阿塔尔瓦	-	吠陀经	.

XII，第 1-383 页）《阿闼婆吠陀》出版文本的"索引 Verborum"。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə; eɪ] . [oʊ] . [es] . [ɪn]['eɪprəl] , - ,

He	made	to	the	A	.	O	.	S	.	in	April	,	1892	,
他	制成	到	这	一个	.	哦	.	S	.	在	四月	,	-	,

他于1892年4月加入AOS，

[æn; ən] - [əˈnaʊnsmənt] - [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːθ] - ['hwitni] [ɪˈdɪʃn]

an	'	Announcement	'	as	to	a	second	volume	of	the	Roth	-	Whitney	edition
一个	-	公告	-	作为	到	一个	第二	体积	的	这	罗斯	-	惠特尼	版

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːˈθɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] .

of	the	Atharva	-	Veda	.
的	这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	.

关于罗斯-惠特尼版《阿闼婆吠陀》第二卷的"公告"。

" [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] " [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [noʊts] , ['indeksis] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , "

"	The	bulk	of	the	work	"	of	preparing	notes	,	indexes	,	etc	.	,	"
"	这	大部分	的	这	工作	"	的	准备	笔记	,	索引	,	ETC	.	,	"

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə] [prəˈfesər] [rɔːθ] ,

was	to	have	fallen	to	Professor	Roth	,
曾是	到	有	倒下	到	教授	罗斯	,

准备笔记、索引等"大部分工作"原本应该由罗斯教授承担。

[nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]

not	only	because	the	bulk	of	the	work	on	the	first	volume	had	fallen	to
不是	仅有的	因为	这	大部分	的	这	工作	在	这	第一的	体积	有	倒下	到

[ˌem 'iː]

me
我

不仅仅是因为第一卷的大部分工作都落在了我身上。

[[aɪ] . [iː] . [prə'fesər] ['hwitni]] ,
[i . e . Professor Whitney] ,
[我 . e . 教授 惠特尼] ,

[即惠特尼教授]

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz]
but also because his superior learning and ability pointed him out as
但 还 因为 他的 优越的 学习 和 能力 尖 他 出去 作为
[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
the one to undertake it .
这 一 到 承担 它 .

但也是因为他卓越的学识和能力使他成为承担这项工作的最佳人选。

" [bʌt; bət] ['rɑːθs] " [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːtəzbəːg] ['leksɪkɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" But Roth's " absorption in the great labor of the Petersburg lexicon for a
" 但 罗斯的 " 吸收 在 这 伟大的 劳动 的 这 圣彼得堡 词汇 为了 一个
[lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] .
long series of years had kept his hands from the Atharva - Veda .
长的 系列 的 年 有 保留 他的 双手 从 这 阿塔尔瓦 - 吠陀经 .

但是，罗斯多年来一直全身心投入到圣彼得堡词典的编纂工作中，因此无暇顾及《阿闼婆吠陀》。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɔːst][frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Mr . Whitney said that he had never lost from view the completion of
" 先生 . 惠特尼 说 那 他 有 绝不 丢失的 从 看法 这 完成 的
[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə'rɪdʒənəli] [fɔːrmd] .
the plan of publication as originally formed .
这 计划 的 发布 作为 起初 形成 .

惠特尼先生说，他从未忘记完成最初制定的出版计划。

" [ɪn] - [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn]['dʒɜːrməni] ['tʃiːfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɜːrðər] [kə'leɪtɪŋ] [æt; ət]
" In 1875 I spent the summer in Germany chiefly engaged in further collating at
" 在 - 我 花费 这 夏天 在 德国 主要 已订婚的 在 更远 整理 在
['mjuːnɪk][ænd; ənd][æt; ət] ['tjuːbɪŋən] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
Munich and at Tübingen the additional manuscript material which had come
慕尼黑 和 在 图宾根 这 额外的 手稿 材料 哪个 有 来
[tuː; tə] ['jʊrəp] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][tekst][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ;
to Europe since our text was printed ;
到 欧洲 自从 我们的 文本 曾是 打印 ;

“1875 年夏天，我主要在德国慕尼黑和图宾根对自我们的文本印刷以来传入欧洲的其他手稿材料进行进一步校订；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][hæv; həv] [suːn] ['teɪkən][ʌp][ðə; ði][wɜːrk] ['sɪriəsli] ,
and I should probably have soon taken up the work seriously ,
和 我 应该 大概 有 很快 已采取 向上 这 工作 严重地 ,

我或许应该早点认真对待这项工作。

[seɪv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [waɪl] [ɪn]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]['sænskrɪt] ['græmər] ,
save for having been engaged while in Germany to prepare a Sanskrit grammar ,
节省 为了 拥有 到过 已订婚的 尽管 在 德国 到 准备 一个 梵文 语法 ,

除了在德国期间受雇编写梵语语法书之外，

[wɪtʃ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] .
which fully occupied the leisure of several following years .
哪个 完全 占领 这 闲暇 的 一些 下列的 年 .

这完全占据了接下来几年的闲暇时间。

[æt; ət][læst][ɪn] - - - ,
At last in 1885 - 86 ,
在 最后的 在 - - - ,

最终在1885-86年，

[aɪ][hæd; həd] ['ferli] ['stɑːrtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [wen] ['feɪljər] [ʌv; əv] [helθ]
I **had** **fairly** **started** **upon** **the** **execution** **of** **the** **plan** **when** **failure** **of** **health**
我 有 相当 开始 之上 这 执行 的 这 计划 什么时候 失败 的 健康
[rɪ'djʊst] [maɪ] ['wɜːrkɪŋ] [kə'pæsətɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪməm] ,
reduced **my** **working** **capacity** **to** **a** **minimum** **,**
减少 我的 在职的 容量 到 一个 最低限度 ,

我刚开始执行计划，健康状况就恶化，工作能力降至最低。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ['veri]['kwestʃənəb(ə)l] .
and **rendered** **ultimate** **success** **very** **questionable** **.**
和 渲染 最终的 成功 非常 值得怀疑 .

并使最终的成功变得非常值得怀疑。

[ðə; ði][tæsk] , [haʊ'evər] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [leɪd] ['hoʊlli] [ə'saɪd] ,
The **task** **,** **however** **,** **has** **never** **been** **laid** **wholly** **aside** **,**
这 任务 , 然而 , 有 绝不 到过 铺设 完全 旁边 ,

然而，这项任务从未被完全搁置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] ['bɑːrɪŋ] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
and **it** **is** **now** **so** **far** **advanced** **that** **barring** **further** **loss** **of** **power** **,**
和 它 是 现在 所以 远的 先进的 那 禁止 更远 损失 的 力量 ,

目前进展如此顺利，除非电力进一步中断，

[aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
I **may** **hope** **to** **finish** **it** **in** **a** **couple** **of** **years** **or** **so** **.**
我 可能 希望 到 结束 它 在 一个 夫妻 的 年 或者 所以 .

我希望能在两三年内完成它。

[ðə; ði][plæn] [ɪn'kluːdz] ['krɪtɪk(ə)l] ['riːdiŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] " ; [ðə; ði] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **plan** **includes** **critical** **readings** **upon** **the** **text** **"** **;** **the** **readings** **of** **the**
这 计划 包括 批判的 阅读 之上 这 文本 " ; 这 阅读 的 这
- ['vɜːrʒ(ə)n] ;
Pāippalāda **version** **;**
- 版本 ;

该计划包括对文本的批判性阅读；对 Pāippalāda 版本的阅读；

[ðə; ði]['deɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɔːθərʃɪp] , [dɪ'vɪnətɪ] , [ænd; ənd]['miːtər][ʌv; əv]
the **data** **of** **the** **Anukramaṇī** **respecting** **authorship** **,** **divinity** **,** **and** **meter** **of**
这 数据 的 这 - 尊重 作者身份 , 神 , 和 仪表 的
[iːtʃ] [vɜːrs] ;
each **verse** **;**
每个 诗 ;

《阿努克拉玛尼》中有关每首诗的作者、神性和韵律的数据；

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsəleri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd]
references **to** **the** **ancillary** **literature** **;** **extracts** **from** **the** **printed**
参考 到 这 辅助 文学 ; 提取物 从 这 打印
['kɑːmənteri] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n] .
commentary **;** **and** **,** **finally** **,** **a** **simple** **literal** **translation** **.**
评论 ; 和 , 最后 , 一个 简单的 文字 翻译 .

对相关文献的引用；印刷版评注的摘录；以及，最后，一个简单的直译。

" [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['indeksis] [wɪl] [gɪv] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
" **An** **introduction** **and** **indexes** **will** **give** **such** **further** **material** **as** **appears** **to**
" 一个 介绍 和 索引 将要 给 这样的 更远 材料 作为 出现 到
[biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
be **called** **for** **.**
是 称为 为了 .

"引言和索引将提供所需的其他材料。"

" [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ðə; ði] [læst] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [meɪd] ;

"	Of	this	work	the	last	revision	is	only	partially	made	;
"	的	这	工作	这	最后的	修订	是	仅有的	部分	制成	;

“这项工作的最后一次修订只完成了一部分；

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [mɔːr] [ˈleɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [prəˈfesər] [ˈlænmən] , [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] ,

a	few	months	'	more	labor	would	have	completed	it	;	Professor	Lanman	,	of	Harvard	,
一个	很少	几个月	-	更多的	劳动	会	有	完全的	它	;	教授	兰曼	,	的	哈佛大学	,

再花几个月的时间就能完成了；哈佛大学的兰曼教授说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·德怀特·惠特尼(William Dwight Whitney)
第2/2页

[hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [θruː]

has	undertaken	to	finish	the	revision	and	to	conduct	the	volume	through
有	已	到	结束	这	修订	和	到	执行	这	体积	通过

[ðə; ði] [pres] .

the	press	.
这	按	.

已承诺完成修订工作，并通过印刷厂出版该卷。

[ðʌs] [prə'fesər] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [wɜːrk] [kləuziz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑː'θɑːrvə] -

Thus	Professor	Whitney's	work	closes	as	it	began	—	with	the	Atharva	-
因此	教授	惠特尼的	工作	关闭	作为	它	开始	—	和	这	阿塔尔瓦	-

['veɪdəˌ'viːdə] .

Veda	.
吠陀经	.

因此，惠特尼教授的研究工作以《阿闼婆吠陀》为起点，也以《阿闼婆吠陀》为终点。

[pər'hæps] ['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['sænskrɪt] [fɪ'lɑːlədʒi] [wʌz; wəz]

Perhaps	Mr	.	Whitney's	most	important	service	to	Sanskrit	philology	was
也许	先生	.	惠特尼的	最多	重要的	服务	到	梵文	语言学	曾是

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ['sænskrɪt] ['græmər] ,

the	preparation	of	his	'	Sanskrit	Grammar	,
这	准备	的	他的	-	梵文	语法	,

惠特尼先生对梵语语言学最重要的贡献或许是他编写的《梵语语法》。

[ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['daɪəlekts] , [ʌv; əv] ['veɪdəˌ'viːdə]

including	both	the	classical	language	,	and	the	older	dialects	,	of	Veda
包括	两个都	这	古典	语言	,	和	这	老	方言	,	的	吠陀经

[ænd; ənd] ['brɑːmənə] , - - [piː'piː] . , [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

and	Brahmana	,	'	486	pp	.	,	octavo	.
和	婆罗门	,	-	-	pp	.	,	八开本	.

包括吠陀经和婆罗门经的古典语言和较古老的方言，486 页，八开本。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['laɪpsɪg] [-]

This	was	published	in	Leipzig	[	18	]
这	曾是	已发布	在	莱比锡	[	-	]

这篇论文发表于莱比锡[18]

[ɪn] - , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	1879	,	in	the	same	year	with	a	German	translation	.
在	-	,	在	这	相同的	年	和	一个	德语	翻译	.

1879年，同年还出版了德语译本。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪn] - ,

He	undertook	this	work	in	1875	,
他	承担	这	工作	在	-	,

他于1875年开始这项工作，

[ænd; ənd] [ɪn] - [went] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [spent] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn]

and	in	1878	went	to	Germany	with	his	family	and	spent	fifteen	months	in
和	在	-	去	到	德国	和	他的	家庭	和	花费	十五	几个月	在

['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['græmər] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] .

writing	out	the	grammar	and	preparing	it	for	the	press	.
写作	出去	这	语法	和	准备	它	为了	这	按	.

1878 年，他带着家人去了德国，花了十五个月的时间编写语法书，并准备出版。

[hiː; hi] [eɪmd] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][praɪ'merəli]

He	aimed	"	to	make	a	presentation	of	the	facts	of	the	language	primarily
他	旨在	"	到	制作	一个	推介会	的	这	事实	的	这	语言	主要

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

as	they	show	themselves	in	use	in	the	literature	,
作为	他们	展示	他们自己	在	使用	在	这	文学	,

他的目标是"主要从文学作品中的实际运用来呈现语言的事实",

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌsekən'derəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [grə'meriən] " ;

and	only	secondarily	as	they	are	laid	down	by	the	native	grammarians	"	;
和	仅有的	其次	作为	他们	是	铺设	向下	经过	这	本国的	语法学家	"	;

其次，它们是由本土语法学家制定的"。

" [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	to	include	also	in	the	presentation	the	forms	and	constructions	of	the
"	到	包括	还	在	这	推介会	这	表格	和	建筑	的	这

['oʊldər]['læŋgwɪdʒ] ,

older	language	,
老	语言	,

"还要在展示中纳入古语的形式和结构，

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['veɪdəˌ'viːdə][ænd; ənd] " ; " [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

as	exhibited	in	the	Veda	and	Brāhmaṇa	"	;	"	to	treat	the	language
作为	展出	在	这	吠陀经	和	婆罗门	"	;	"	到	对待	这	语言

[θruː'aʊt] [æz; əz][æn; ən]['æksentɪd][wʌn] " ;

throughout	as	an	accented	one	"	;
自始至终	作为	一个	重音	一	"	;

如吠陀经和梵书所展现的那样"；"将整个语言视为重音语言"；

" [tuː; tə][kæst][ɔːl] ['steɪtmənts] , [klæsɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

"	to	cast	all	statements	,	classifications	,	and	so	on	,
"	到	投掷	全部	声明	,	分类	,	和	所以	在	,

"对所有陈述、分类等等进行概括，

['ɪntuː][ə; eɪ][fɔːrm] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] . "

into	a	form	consistent	with	the	teachings	of	linguistic	science	.	"
进入	一个	形式	持续的	和	这	教义	的	语言学	科学	.	"

转化为符合语言学理论的形式。

" [waɪl] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]

"	While	the	treatment	of	the	facts	of	the	language	has	thus	been	made	a
"	尽管	这	治疗	的	这	事实	的	这	语言	有	因此	到过	制成	一个

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wʌn] ,

historical	one	,
历史	一	,

"尽管对语言事实的处理方式因此变成了历史性的，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪt'self] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

within	the	limits	of	the	language	itself	,	I	have	not	ventured	to	make	it
之内	这	限制	的	这	语言	本身	,	我	有	不是	冒险	到	制作	它

[kəm'pærətɪv] ,

comparative	,
比较	,

在语言本身的限制范围内，我没有尝试进行比较。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'næləgəs] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'leɪtɪd]

by	bringing	in	the	analogous	forms	and	processes	of	other	related
经过	带来	在	这	类似的	表格	和	流程	的	其他	有关的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

通过引入其他相关语言的类似形式和过程。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [bɪ'saɪd] ,
To **do** **this** **,** **in** **addition** **to** **all** **that** **was** **attempted** **beside** **,**
到 做 这 , 在 添加 到 全部 那 曾是 尝试过 旁 ,

为了做到这一点，除了其他所有尝试之外，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][wɜːrk][bəuθ][ɪn]['kɑːntent][ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
would **have** **extended** **the** **work** **both** **in** **content** **and** **in** **time** **of** **preparation** **,**
会 有 扩展 这 工作 两个都 在 内容 和 在 时间 的 准备 ,

这样一来，无论在内容上还是准备时间上，都会增加工作量。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
far **beyond** **the** **limits** **assigned** **to** **it** **.**
远的 超过 这 限制 分配 到 它 .

远远超出了它被赋予的权限。

" [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn]
" **A** **second** **edition** **,** **revised** **and** **extended** **,** **was** **published** **ten** **years** **later** **,** **in**
" 一个 第二 版 , 修改 和 扩展 , 曾是 已发布 十 年 之后 , 在
- .
1889 **.**
- .

“经过修订和扩充，第二版于十年后的1889年出版。

[ə; eɪ] - ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænskrɪt] ['græmər] : [ðə; ði] [ruːts] , [vɜːrb] - [fɔːrmz] , [ænd; ənd]
A **'** **Supplement** **to** **his** **Sanskrit** **Grammar** **:** **The** **Roots** **,** **Verb** **-** **forms** **,** **and**
一个 - 补充 到 他的 梵文 语法 : 这 根 , 动词 - 表格 , 和
['praɪmeri] [də'revətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
Primary **Derivatives** **of** **the** **Sanskrit** **Language** **,**
基本的 衍生物 的 这 梵文 语言 ,

《梵语语法补充：梵语的词根、动词形式和主要派生词》

- - [piː'piː] . , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['laɪpsɪg] [ɪn] - .
' **250** **pp** **.** **,** **was** **published** **in** **Leipzig** **in** **1885** **.**
- - pp . , 曾是 已发布 在 莱比锡 在 - .

250页，1885年在莱比锡出版。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'kredɪt][ænd; ənd] [slaɪt] [ðə; ði][oʊld]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [grə'meriən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
That **he** **did** **not** **discredit** **and** **slight** **the** **old** **Hindu** **grammarians** **because**
那 他 做过 不是 诋毁 和 轻微 这 老的 印度教徒 语法学家 因为
[ʌv; əv] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd]
of **any** **lack** **of** **acquaintance** **with** **them** **is** **shown** **by** **his** **own** **work** **and**
的 任何 缺少 的 熟人 和 他们 是 所示 经过 他的 自己的 工作 和
[prbli'keiʃnz] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .
publications **in** **that** **field** **.**
出版物 在 那 场地 .

他并没有因为不了解古代印度语法学家而贬低或轻视他们，这一点从他在该领域的研究和出版物中可见一斑。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdəˌ'viːdə] - - ([tekst] , [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
He **published** **not** **only** **the** **Atharva** **-** **Veda** **-** **Prātiçākhya** **(** **text** **,** **translation** **and**
他 已发布 不是 仅有的 这 阿塔尔瓦 - 吠陀经 - - (文本 , 翻译 和
[noʊts] , [ɪn] -) ,
notes **,** **in** **1862** **)** **,**
笔记 , 在 -) ,

他不仅出版了《阿闼婆吠陀注释》（1862 年出版，包含文本、译文和注释），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːmənteri]
but **also** **a** **similar** **edition** **of** **the** **Tāittirīya** **-** **Prātiçākhya** **,** **with** **its** **commentary**
但 还 一个 相似的 版 的 这 - - - , 和 它是 评论
, [ðə; ði] - , [ɪn] - .
, **the** **Tribhāshyaratna** **,** **in** **1871** **.**
, 这 - , 在 - .

但 1871 年也出版了类似的《泰迪利耶·普拉蒂恰克亚》版本及其注释《三注释宝典》。

[ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['græmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sænskrɪt] ,

The	true	relations	of	Hindu	Grammar	to	the	study	of	Sanskrit	,
这	真的	关系	的	印度教徒	语法	到	这	学习	的	梵文	,

印度教语法与梵语研究的真正关系

[hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [ɪn] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ɪn]

he	made	clear	in	two	articles	published	in	the	American	Journal	of	Philology	,	in
他	制成	清除	在	二	文章	已发布	在	这	美国人	杂志	的	语言学	,	在

[vɑːlz] .

vols	.
卷	.

他在发表于《美国语言学杂志》的两篇文章中明确指出，

[viː][ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'viː] .

V	and	XIV	.
V	和	十四	.

第五章和第十四章。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ðɪs] :

His	last	word	on	the	subject	was	this	:
他的	最后的	单词	在	这	主题	曾是	这	:

他最后就此发表的看法是：

" [aɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ;

"	I	would	by	no	means	say	anything	to	discourage	the	study	of	Pāṇini	;
"	我	会	经过	不	方法	说	任何事物	到	阻碍	这	学习	的	帕尼尼	;

“我绝不会说任何阻碍人们研究帕尼尼的话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [əb'zɔːrb] [mɔːr]

it	is	highly	important	and	extremely	interesting	and	might	well	absorb	more
它	是	高度	重要的	和	极其	有趣的	和	可能	出色地	吸收	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [s'kɒləz] [ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

of	the	labor	of	the	present	generation	of	scholars	than	is	given	to	it
的	这	劳动	的	这	展示	一代	的	学者们	比	是	给定	到	它

.

:
.

它非常重要，也极其有趣，很可能会占用当代学者比现在更多的精力。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd]

But	I	would	have	it	followed	in	a	different	spirit	and	a	different	method
但	我	会	有	它	随后	在	一个	不同的	精神	和	一个	不同的	方法

.

:
.

但我希望以不同的精神和不同的方法来执行。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

It	should	be	completely	abandoned	as	the	means	by	which	we	are	to
它	应该	是	完全地	弃	作为	这	方法	经过	哪个	我们	是	到

[lɜːrn] ['sænskrɪt] .

learn	Sanskrit	.
学习	梵文	.

我们应该彻底摒弃这种方法作为学习梵语的途径。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'teɪnz] , [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪt'self]

For	what	the	literature	contains	,	the	literature	itself
为了	什么	这	文学	包含	,	这	文学	本身

[sə'faisiz] ;

suffices	;
足够了	;

就文献内容而言，文献本身就足够了；

[wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['væstli] ['betər] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] .

we	can	understand	it	and	present	it	vastly	better	than	Pāṇini	could	.
我们	能	理解	它	和	展示	它	非常	更好的	比	帕尼尼	可以	.

我们能够理解它，并且比帕尼尼更好地表达它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [mə'tɪriəl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græmər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

It	is	the	residuum	of	peculiar	material	involved	in	his	grammar	that	we	shall
它	是	这	残渣	的	奇特	材料	涉及	在	他的	语法	那	我们	将

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

我们应该重视的是他语法中那些独特材料的残余部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	the	attempt	must	be	made	to	separate	that	from	the	rest	of
和	这	试图	必须	是	制成	到	分离	那	从	这	休息	的

[ðə; ði] [mæs] .

the	mass	.
这	大量的	.

必须设法将其与其余部分分离。

" [mɔːr] [-]

"	More	[	19	]
"	更多的	[	-	]

“更多[19]

[ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

than	twenty	-	five	years	ago	he	called	attention	to	the	fact	that	the	very
比	二十	-	五	年	前	他	称为	注意力	到	这	事实	那	这	非常

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [prə'fesər] - ['peɪpər] - [ɑːn][ðə; ði]['veɪdəˌviːdə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'duː][ænd; ənd]

title	of	Professor	Goldstücker's	paper	'	On	the	Veda	of	the	Hindus	and
标题	的	教授	-	纸	-	在	这	吠陀经	的	这	印度教徒	和

[ðə; ði]['veɪdəˌviːdə][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːrmən] [skuːl] " - [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] ['evɪdənt] [pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi] .

the	Veda	of	the	"	German	School	"	'	involved	an	evident	petitio	principii	.
这	吠陀经	的	这	"	德语	学校	"	-	涉及	一个	明显	请愿书	普林西比	.

二十五年前，他曾指出，戈尔德斯图克教授的论文《论印度教吠陀和“德国学派”吠陀》的标题本身就包含了一个明显的先入为主的原则。

[ðə; ði] [fer] [θiːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [ðə; ði]['veɪdəˌviːdə][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [skuːlz] ,

The	fair	theme	would	have	been	'	The	Veda	of	the	Hindu	Schools	,
这	公平的	主题	会	有	到过	-	这	吠陀经	的	这	印度教徒	学校	,

博览会的主题原本应该是“印度教各学派的吠陀经”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪdəˌviːdə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [skuːl] : [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['veɪdəˌviːdə] ? -

and	the	Veda	of	the	European	School	:	which	is	the	true	Veda	?	'
和	这	吠陀经	的	这	欧洲的	学校	:	哪个	是	这	真的	吠陀经	?	-

欧洲学派的吠陀经：哪一部才是真正的吠陀经？

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [baɪ] [hɪlɪbrənt] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

The	following	extracts	from	a	review	by	Hillebrandt	in	the	fifth	volume	of
这	下列的	提取物	从	一个	审查	经过	希勒布兰特	在	这	第五	体积	的

-	['baɪˌtrɛːgə]	['ɪləstreɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	['dʒen(ə)rəli]	[ə'kɔːd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sænskrɪt]
Bezzenberger's	Beiträge	illustrate	the	reception	generally	accorded	to	the	Sanskrit
-	beiträge	阐明	这	接待	一般来说	同意	到	这	梵文

['græmər] :

Grammar	:
语法	:

以下摘自希勒布兰特在贝岑贝格尔《论著》第五卷中的一篇评论，说明了梵语语法普遍受到的评价：

— " [iːz] [hændɛlt]
— " Es handelte
— " 埃斯 汉德尔特

—“Es handelte

[zɪç] [fʊr]
sich für
sich 毛皮

sich für

[ˌaɪeɪtʃˈɛn] [nɪçt] [ʌm; əm][ˈaɪn] - [ˈstuːdiəm][ˈdɝː] [aɪnhaɪmɪʃən] [ˈɪndɪʃən] [grɑːˈmætɪk] , [aʊf] [ˈdɪrən]
ihn nicht um ein tieferes studium der einheimischen indischen grammatik , auf deren
伊恩 尼赫特 嗯 一个 - 学习 德尔 艾因海米申 印度 语法 , 上 德伦
[ˈraɪk] [bəˈɔːbˌæxtʊŋən]
reiche beobachtungen
赖歇 观察

Ihn nicht um ein tieferes Studium der einheimischen indischen grammatik, auf deren reiche beobachtungen

[ˌʌnˈzeːrə] [bɪʃɝɪgən] - [fæst] - [zɪç] - , [ˈzɔːndərn][ʌm; əm][daɪ]
unsere bisherigen sanskritgrammatiken fast ausschliesslich sich stützen , sondern um die
乌塞雷 比舍里根 - 快速地 - sich - , 松德恩 嗯 死
[ɛrˈfɔrʃʊŋ] [ˈdiˈiˈes] - ,
erforschung des sprachzustandes ,
研究 德斯 - ,

Unsere bisherigen sanskritgrammatiken fast ausschliesslich sich stützen, sondern um die erforschung des sprachzustandes,

[waɪ][ˌaɪeɪtʃˈɛn][daɪ][ˈlɪtəˌrɑːtʊr] [zɛlpst] [ɔfwaɪst] . . . .
wie ihn die litteratur selbst aufweist . . . .
维 伊恩 死 文学 自我 奥夫韦斯特 . . . .

wie ihn die litteratur selfaufweist....

[ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz] [aɪgəntlɪtʃ] [ˈaʊfˌgɑːbə][wɔːr][iːz] , [ɪn][daɪ] - [daɪ] - [ˈdɝː]
Whitney's eigentliche aufgabe war es , in die sanskritgrammatik die grundsätze der
惠特尼的 eigentliche 任务 战争 es , 在 死 - 死 - 德尔
[lɪŋˈgwɪstɪk] - ,
linguistik durchgreifender ,
语言学 - ,

惠特尼的 eigentliche aufgabe war es，in die sanskritgrammatik die grundsätze der linguistik durchgreifender，

[ˈælz] [biʃ] [gɛʃəhən] [wɔːr] , - [ˌju ɛn ˈdi][daɪ] [ʃprɑːx] [ˈælz][iː aɪˈɛn iː] [hɪˈstɔːrɪʃ] [dʒɛwɝːdiːn]
als bisher geschehen war , einzuführen und die sprache als eine historisch gewordene
也 比舍尔 geschehen 战争 , - 和 死 语言 也 一个 历史 gewordene
[zuː] [bɛtrəktən] .
zu betrachten .
祖 观察 .

这是一场战争、一场战争、一场历史性的战争。

[daɪz] [prɪnˈsɪp] [hæt] [iː aɪˈɛn iː] - - [aʊf] [den] - [zɜːr] [vɝaʊsɛtzəŋ]
Dies princip hatte eine beständige rücksichtsnahme auf den vedadialekt zur voraussetzung
死亡 原则 仇恨 一个 - - 上 丹 - 祖尔 预
[ˌju ɛn ˈdi] - [ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz] [ˈbʌtʃ] - ,
und verlieh Whitney's buche vorzüge ,
和 - 惠特尼的 布切 - ,

原则是惠特尼的最佳实践，

['wɛltʃ] [ɑ:'laɪn] - - , [ˌaɪeɪtʃ'ɛm][i: aɪ'ɛn i:] - ['ʃtɛlʊŋ] ['ʊntər] [den]
welche allein genügen würden , ihm eine hervorragende stellung unter den
威尔奇 艾琳 - - , 伊姆 一个 - stellung 在 丹
- - - .
vorhandenen lehrbüchern anzuweisen .
- - - .

welche allein genügen würden, ihm eine hervorragende stellung unter den vorhandenen lehrbüchern anzuweisen。

[daɪ] ['raɪk] - ['nɔɪən] [mə'tɪriəlz] , ['wɛltʃɪz] [ɜ:r; ər] . . .
Die reiche fülle neuen materials , welches er . . .
死 赖歇 - 纽恩 材料 , 韦尔奇斯 呃 . . .

Die reiche full neuen 材料，welches er ...

['aʊz] ['ælən] [taɪlən] ['dɝ:] - ['lɪtəˌrɑ:tʊr] - [ˌju ɛn 'di][ɪn] - ['wi:s] ['dɑ:zu:]
aus allen teilen der vedischen litteratur herbeizog und in instructiver weise dazu
澳大利亚 艾伦 teilen 德尔 - 文学 - 和 在 - 韦斯 大津
- ,
verwandte ,
- ,

aus allen teilen der vedischen litteratur herbeizog 和 instructiver weise dazu verwandte,

['u:bər][dæs; dɑ:s] - - [ˌju ɛn 'di] [æbstɝbən] ['daii:z]['oʊdər][dʒi:nz] -
über das allmähliche aufleben und absterben dieses oder jenes sprachgebrauchs
优步 das - - 和 absterben 死亡 或 珍妮丝 -
- [zu:]['geɪbən] ,
aufschluss zu geben ,
- 祖 格本 ,

über das allmähliche aufleben und Absterben dieses oder jenes sprachgebrauchs aufschluss zu geben,

[daɪ] ['dɝ:tʃ] ['raɪk] ['baɪʃpi:lə] [ˌju ɛn 'di] [ɔfstələŋ] ['gænzɝ] [pɛrədɪmɪn] [ɪləstrɝ:t] -
die durch reiche beispiele und aufstellung ganzer paradigmen illustrirte unterscheidung
死 杜尔奇 赖歇 示例 和 展示 根泽 范式 插图 -
- [ˌju ɛn 'di] [klæsɪʃɝ] ['flekʃn] ,
vedischer und klassischer flexion ,
- 和 古典 屈曲 ,

die durch reiche beispiele und aufstellung ganzer范例说明unterscheidung vedischer und klassischer flexion，

[daɪ][vɑ:n]['dɝ:] ['ɪndɪʃən] [grɑ:'mætɪk] - [ʃta'tɪstɪʃə] [biɪoʊbɑ:ktəŋ] ['di'i'es]
die von der indischen grammatik vernachlässigte statistische beobachtung des
死 冯 德尔 印度 语法 - 统计 Beobachtung 德斯
- [ɪn] - [ˌju ɛn 'di] - ['lɪtəˌrɑ:tʊr] — [daɪz][sɪnd] ['aɪgənˌʃɑ:ftən] [daɪ][i:z][ɪn]
formenschatzes in älterer und jüngerer litteratur — dies sind eigenschaften die es in
- 在 - 和 - 文学 — 死亡 信德 特性 死 es 在
['di:zər] - [ˌem aɪ 'ti:] [ki:nəm] [taɪlt] .
dieser ausdehnung mit keinem teilt .
迪瑟 - 密特 keinem 倾斜 .

Die von der indischen grammatik vernachlässigte statistische beobachtung des formenschatzes in älterer und jüngerer litteratur—dies sind eigenschaften die es in dieser ausdehnung mit keinem teilt。

" [ðə; ði] ['græmər] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ɔ:l]['sænskrɪt] [s'kɒləz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['θæŋkfəli]
" The Grammar provided an instrument which all Sanskrit scholars are now thankfully
" 这 语法 假如 一个 乐器 哪个 全部 梵文 学者们 是 现在 谢天谢地
['ju:zɪŋ] .
using .
使用 .

"语法书提供了一种工具，值得庆幸的是，所有梵语学者现在都在使用它。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['græmər] ,
Of the Supplement to the Grammar ,
的 这 补充 到 这 语法 ,

语法补充部分，

[vɑːn] [brædki] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fʊr] - [ˌfiːlɔː'lɔːgi]
von Bradke wrote in the third volume of the Literaturblatt für orientalische Philologie
冯 布拉德克 写道 在 这 第三 体积 的 这 - 毛皮 - 语言学
:
:
:

冯·布拉德克在《东方哲学文学报》第三卷中写道：

" [soʊ] - [dæs; dɑːs]['wɝːk] [ɔftrɪt] ,
" So anspruchslos das Werk auftritt ,
" 所以 - das 工作 auftritt ,

"所以 anspruchslos das Werk auftritt，

[ɪn] ['diːzər] ['wiːs] ['kɒntə] [iːz]['nʊr][vɑːn]['aɪnəm][ˌʌn'zeːrər]['ɜːrstən] ['kenər] ['dɝː] -
in dieser Weise konnte es nur von einem unserer ersten Kenner der altindischen
在 迪瑟 魏斯 konnte es 努尔 冯 一个 不 厄斯滕 肯纳 德尔 -
- ,
Literatursprache ,
- ,

在 dieser Weise konnte es nur von einem unserer ersten Kenner der altindischen Literatursprache 中，

[ˌju ɛn 'di] ['ɔtʃ] [vɑːn]['aɪnəm] [soʊltʃən] [nɪçt] ['oʊnə] [læŋ] [ˌju ɛn 'di] - ['ɑːrˌbaɪt] [gɛʃəfən]
und auch von einem solchen nicht ohne lange und mühevolle Arbeit geschaffen
和 也 冯 一个 索尔琴 尼赫特 哦 兰格 和 - 工作 geschaffen
['wɝːdən] .
werden .
韦尔登 .

和所有 solchen nicht ohne lange 和 mühevolle Arbeit geschaffen werden。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'gen] [ri'maindid] [ðæt] [prə'fesər] ['hwitni] [wʌz; wəz][wʌn]
" In this connection we should be again reminded that Professor Whitney was one
" 在 这 联系 我们 应该 是 再次 提醒 那 教授 惠特尼 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr] [kə'læbəreɪtəz] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sænskrɪt]
of the chief four collaborators who furnished material for the great Sanskrit
的 这 首席 四 合作者 WHO 提供 材料 为了 这 伟大的 梵文
['dɪkʃəneri] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] . [-]
dictionary published at the expense of the Russian government . [20]
字典 已发布 在 这 费用 的 这 俄语 政府 . [-]

"在此，我们应该再次记住，惠特尼教授是为俄国政府出资出版的伟大的梵语词典提供资料的四位主要合作者之一。[20]

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,
In March , 1864 ,
在 行进 , - ,

1864年3月，

['mɪstər] . ['hwitni] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪks]
Mr . Whitney delivered at the Smithsonian Institution a series of six
先生 . 惠特尼 发表 在 这 史密森尼 机构 一个 系列 的 六
['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] — ['prɑːbəbli] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
lectures on the Principles of Linguistic Science — probably lectures which he had
讲座 在 这 原则 的 语言学 科学 — 大概 讲座 哪个 他 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .
given to the Sheffield Scientific School the preceding year .
给定 到 这 谢菲尔德 科学 学校 这 前 年 .

惠特尼先生在史密森学会发表了六场关于语言学原理的系列讲座——这很可能是他前一年在谢菲尔德科学学院发表的讲座。

[ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊəl] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
This course was repeated before the Lowell Institute and published in 1867 ,
这 课程 曾是 重复 前 这 洛厄尔 研究所 和 已发布 在 - ,

这门课程曾在洛厄尔学院重讲，并于1867年出版。

['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] - ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , - - ['peɪdʒɪz] .

under	the	title	of	'	Language	and	the	Study	of	Language	,	'	489	pages	.
在下面	这	标题	的	-	语言	和	这	学习	的	语言	,	-	-	页面	.

标题为《语言与语言研究》，共 489 页。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːrmən] [baɪ] ['dʒɑːli] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['neðələndiʃ] [baɪ]

This	was	translated	into	German	by	Jolly	and	into	Netherlandish	by
这	曾是	翻译	进入	德语	经过	乔利	和	进入	荷兰语	经过

- .

Vinckers	.
-	.

Jolly 将其翻译成德语，Vinckers 将其翻译成荷兰语。

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]

The	clearness	and	conciseness	of	the	statements	and	the	soundness	of
这	清晰度	和	简明	的	这	声明	和	这	健全性	的

[ðə; ði] [vjuːz] ,

the	views	,
这	浏览	,

陈述清晰简洁，观点合理。

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['veɪgəriz] [hæd; həd] [pri'veɪld] ,

in	a	field	where	the	wildest	vagaries	had	prevailed	,
在	一个	场地	在哪里	这	最狂野的	反复无常	有	最终获胜	,

在一片曾被最狂野的变幻莫测的事物所主宰的领域里，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laʊd] ['ræðər] [friː] [pleɪ] , [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd]

and	where	the	imagination	was	still	allowed	rather	free	play	,	were	recognized
和	在哪里	这	想像力	曾是	仍然	允许	相当	自由的	玩	,	是	认可

[ɑːn] ['evri] [hænd] .

on	every	hand	.
在	每一个	手	.

而想象力仍然被允许自由发挥的地方，处处都得到了认可。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lektʃərz] ,

From	the	time	of	the	preparation	of	those	lectures	,
从	这	时间	的	这	准备	的	那些	讲座	,

从准备这些讲稿之时起，

['mɪstər] . ['hwitni] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Mr	.	Whitney	seems	to	have	devoted	to	this	subject	more	attention	than
先生	.	惠特尼	似乎	到	有	奉献	到	这	主题	更多的	注意力	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

he	had	given	before	.
他	有	给定	前	.

惠特尼先生似乎比以前更加关注这个课题了。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪriːz] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [bʊk] , [ɪn]

In	1875	he	published	in	the	International	Scientific	Series	a	similar	book	,	in
在	-	他	已发布	在	这	国际的	科学	系列	一个	相似的	书	,	在

['sʌmwʌt] [mɔːr] [kəm'pendiəs] [fɔːrm] ,

somewhat	more	compendious	form	,
有些	更多的	简明	形式	,

1875年，他在国际科学丛书中出版了一本类似的书，内容更为简明扼要。

[ɑːn][ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] : [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] , - -

on	the	'	Life	and	Growth	of	Language	:	an	outline	of	linguistic	science	,	'	326
在	这	-	生活	和	生长	的	语言	:	一个	大纲	的	语言学	科学	,	-	-

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

《语言的生命与发展：语言学概述》共 326 页。

[ðɪs] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['neðələndiʃ] , [ænd; ənd]

This	was	translated	into	German	,	French	,	Italian	,	Netherlandish	,	and
这	曾是	翻译	进入	德语	,	法语	,	意大利语	,	荷兰语	,	和

['swiːdɪʃ] .

Swedish	.
瑞典	.

这篇文章被翻译成了德语、法语、意大利语、荷兰语和瑞典语。

[ðɪs] [læst] [bʊk] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [tuː; tə][ˌækə'demɪk]['siːniər] ['klæsɪz] .

This	last	book	grew	out	of	his	lectures	to	academic	senior	classes	.
这	最后的	书	生长	出去	的	他的	讲座	到	学术的	高级的	课程	.

他的最后一本书源于他为大学高年级学生讲授的课程。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['hwitni] [tuː; tə] [tiːtʃ] [saʊnd] [vjuːz] [ʌv; əv]

No	one	has	done	so	much	as	Mr	.	Whitney	to	teach	sound	views	of
不	一	有	完毕	所以	很多	作为	先生	.	惠特尼	到	教	声音	浏览	的

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] .

linguistic	science	.
语言学	科学	.

在传播正确的语言学观点方面，没有人比惠特尼先生做得更多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [hæz; həz][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld]

Although	the	writer	of	this	sketch	has	not	ventured	to	include	a	detailed
虽然	这	作家	的	这	草图	有	不是	冒险	到	包括	一个	详细的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

discussion	of	his	views	,
讨论	的	他的	浏览	,

虽然这篇短文的作者并未详尽阐述自己的观点，

[pər'hæps]['menʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fɪtli] [ʌv; əv] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns]

perhaps	mention	may	be	made	fitly	of	two	points	in	which	he	was	in	advance
也许	提到	可能	是	制成	合适地	的	二	积分	在	哪个	他	曾是	在	进步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] :

of	his	contemporaries	:
的	他的	同时代人	:

或许可以恰当地提及他在两方面领先于同时代人的地方：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'nælədʒi][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn]

he	was	among	the	very	first	to	call	attention	to	analogy	as	a	force	in
他	曾是	之中	这	非常	第一的	到	称呼	注意力	到	类比	作为	一个	力量	在

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

the	growth	of	language	,
这	生长	的	语言	,

他是最早注意到类比在语言发展中发挥重要作用的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] (['æftər] ['læθəm] [ɪn] -) [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [vjuː]

and	the	first	(	after	Latham	in	1851	)	to	doubt	the	then	generally	accepted	view
和	这	第一的	(	后	拉瑟姆	在	-	)	到	怀疑	这	然后	一般来说	公认	看法

[ðæt] ['eɪʒə; 'eɪʃə][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndoʊ] - [ˌjʊərə'piːənz] .

that	Asia	was	the	original	home	of	the	Indo	-	Europeans	.
那	亚洲	曾是	这	原来的	家	的	这	印尼	-	欧洲人	.

他是继 1851 年的莱瑟姆之后，第一个质疑当时普遍接受的观点——亚洲是印欧人的发源地——的人。

['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Papers	which	had	been	printed	in	the	North	American	Review	and	other
文件	哪个	有	到过	打印	在	这	北	美国人	审查	和	其他

[ˌpiəri'ɔdikəlz][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ,

periodicals	were	collected	and	,
期刊	是	集	和	,

收集了曾在《北美评论》和其他期刊上发表的文章，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈvɪʒ(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪnˈtaɪtld] - [ˌɔːriˈent(ə)l][ænd; ənd]

with	more	or	less	revision	,	published	in	two	volumes	entitled	'	Oriental	and
和	更多的	或者	较少的	修订	,	已发布	在	二	卷	标题	-	东方	和

[lɪŋˈgwɪstɪk] ['stʌdiz] , - - - - , [piːˈpiː] .

Linguistic	Studies	,	'	1873	-	74	,	pp	.
语言学	研究	,	-	-	-	-	,	pp	.

经过或多或少的修改，以《东方与语言学研究》为题，分两卷出版，1873-74 年，第 179-189 页。

- [ænd; ənd] - .

417	and	432	.
-	和	-	.

417 和 432。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [kənˈteɪnd] ['pepərz][ɑːn][ðə; ði]['veɪdəˌˈviːdə] , [ðə; ði] [əˈvestə] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

The	first	volume	contained	papers	on	the	Veda	,	the	Avesta	,	the	science	of
这	第一的	体积	包含	文件	在	这	吠陀经	,	这	阿维斯塔	,	这	科学	的

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

第一卷收录了关于吠陀经、阿维斯陀经和语言科学的论文；

[ðə; ði]['sekənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn]['ɪndiə] , ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] , [rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd]

the	second	,	on	the	British	in	India	,	China	and	the	Chinese	,	religion	and
这	第二	,	在	这	英国	在	印度	,	中国	和	这	中国人	,	宗教	和

[mɪˈθɑːlədʒi] ,

mythology	,
神话	,

第二部分，论述英国在印度、中国以及中国人的宗教和神话。

[ɔːrˈθɑːgrəfi] [ænd; ənd] [fəˈnɑːlədʒi] , ['hɪnduː; ˌhɪnˈduː] [əˈstrɑːnəmi] .

orthography	and	phonology	,	Hindu	astronomy	.
正字法	和	音系学	,	印度教徒	天文学	.

正字法和音韵学，印度天文学。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tiːtʃər] [ɪn]['sænskrɪt][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]

The	author's	regard	for	his	earliest	teacher	in	Sanskrit	is	marked	by	his	dedication
这	作者的	看待	为了	他的	最早	老师	在	梵文	是	标记	经过	他的	奉献

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] " [prəˈfesər] ['edwərd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['sɔːlzbəri] ,

of	the	first	of	the	two	volumes	to	"	Professor	Edward	Elbridge	Salisbury	,
的	这	第一的	的	这	二	卷	到	"	教授	爱德华	埃尔布里奇	索尔兹伯里	,

作者对他最早的梵语老师的敬意体现在他将两卷本中的第一卷献给了"爱德华·埃尔布里奇·索尔兹伯里教授"。

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv]['sænskrɪt] ['stʌdiz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

the	pioneer	and	patron	of	Sanskrit	studies	in	America	.
这	先锋	和	赞助人	的	梵文	研究	在	美国	.

美国梵语研究的先驱和赞助人。

" [ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] " [ɪz] [əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] " [tuː; tə] " [prəˈfesəz] ['ruˌdɔlf] [rɔːθ] [ænd; ənd]

"	The	second	volume	"	is	affectionately	dedicated	"	to	"	Professors	Rudolf	Roth	and
"	这	第二	体积	"	是	亲切地	投入的	"	到	"	教授们	鲁道夫	罗斯	和

['ɔlˌbrɛkt] ['veɪbər] ,

Albrecht	Weber	,
阿尔布雷希特	韦伯	,

第二卷"深情地献给"鲁道夫·罗斯教授和阿尔布雷希特·韦伯教授，"

[maɪ] ['ɜːrli] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['laɪflɔːŋ] [frendz] . " [-]

my	early	teachers	and	lifelong	friends	.	"	[	21	]
我的	早期的	教师	和	终身	朋友们	.	"	[	-	]

我的早期老师和终生挚友。[21]

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][æz; əz]

His	long	experience	as	a	teacher	of	modern	languages	and	as
他的	长的	经验	作为	一个	老师	的	现代的	语言	和	作为

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][lɪŋˈgwɪstɪks] ['eɪdɪd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] [prɪ] - ['emɪnəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

a	student	of	linguistics	aided	to	fit	him	pre	-	eminently	for	the	preparation
一个	学生	的	语言学	协助	到	合身	他	预	-	非常	为了	这	准备

[ʌv; əv] ['græmər] ,

of	grammars	,
的	语法	,

他长期从事现代语言教学和语言学研究，这使他非常适合编写语法书。

['riːdɚz] , [ænd; ənd] [vəˈkæbjuləriz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [skuːlz] [ænd; ənd]

readers	,	and	vocabularies	of	French	and	German	for	schools	and
读者	,	和	词汇	的	法语	和	德语	为了	学校	和

['kɑːlɪdʒɪz] ,

colleges	,
大学	,

面向中小学生和大学生的法语和德语读者及词汇表

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪstəˈmætɪk]['hæbɪts][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [ðiːz] ['iːzəli] .

and	his	systematic	habits	of	work	enabled	him	to	prepare	these	easily	.
和	他的	系统	习惯	的	工作	已启用	他	到	准备	这些	容易地	.

他有条不紊的工作习惯使他能够轻松地完成这些工作。

[ðɪs] [ˌæpəˈrætəs] [met][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [əˈweɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɑːdərn]

This	apparatus	met	the	needs	of	the	newly	awakened	interest	in	modern
这	设备	遇见	这	需求	的	这	新	觉醒	兴趣	在	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

languages	in	this	country	,
语言	在	这	国家	,

这套设备满足了我国新近兴起的现代语言学习兴趣的需求。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðɪs] ['ɪntrəst] .

and	has	done	much	to	further	this	interest	.
和	有	完毕	很多	到	更远	这	兴趣	.

并为进一步发展这一兴趣做出了巨大贡献。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [mɔːr] ['waɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd]

These	books	are	said	to	be	used	more	widely	than	any	others	of	their	kind
这些	图书	是	说	到	是	用过的	更多的	广泛	比	任何	其他的	的	他们的	种类

[ɪn] [əˈmerɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

据说这些书在美国的使用范围比同类书籍更广。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [ɪˈdɪʃnz] , [fʊl] [ænd; ənd] [əˈbrɪdʒd] .

Some	of	them	are	published	in	two	editions	,	full	and	abridged	.
一些	的	他们	是	已发布	在	二	版本	,	满的	和	简略	.

其中一些作品出版了完整版和节选版两种版本。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['truːli] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

His	desire	for	a	reasonable	and	truly	philological	study	of	the	English
他的	欲望	为了	一个	合理的	和	真的	语文学	学习	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [skuːlz] - [ɪˈsenʃlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] -

language	led	him	to	prepare	for	use	in	schools	'	Essentials	of	English	Grammar	'
语言	引领	他	到	准备	为了	使用	在	学校	-	必需品	的	英语	语法	-

(- ,

(	1877	,
(	-	,

他渴望对英语进行合理且真正符合语言学原理的研究，这促使他编写了供学校使用的《英语语法要义》（1877 年）。

- ['peɪdʒɪz]) , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪk'stensɪvli] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

260	pages	)	,	which	has	been	adopted	extensively	by	the	public	schools	of	the
-	页面	)	,	哪个	有	到过	已采用	广泛地	经过	这	民众	学校	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'klerd] ,

country	and	is	declared	,
国家	和	是	声明	,

（260页），已被全国公立学校广泛采用，并宣布：

[baɪ][wʌn] [hu:] [noʊz] , [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs]

by	one	who	knows	,	to	have	had	great	influence	on	the	study	of	this
经过	一	WHO	知道	,	到	有	有	伟大的	影响	在	这	学习	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

据一位知情人士透露，他对这门学科的研究产生了重大影响。

[prə'fesər] ['hwitni] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri]

Professor	Whitney	had	assisted	in	the	preparation	of	the	Webster's	dictionary
教授	惠特尼	有	协助	在	这	准备	的	这	韦氏词典	字典

[ʌv; əv] - ,

of	1864	,
的	-	,

惠特尼教授曾协助编纂1864年版的韦氏词典。

[ri:'raɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rdz] .

rewriting	the	definitions	of	many	of	the	important	words	.
重写	这	定义	的	许多	的	这	重要的	字	.

重写许多重要词汇的定义。

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,

This	experience	,	his	keen	sense	of	proportion	,	his	practical	turn	of	mind	,
这	经验	,	他的	敏锐的	感觉	的	部分	,	他的	实际的	转动	的	头脑	,

这段经历、他敏锐的判断力、他务实的思维方式，

[hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][kən'saɪs] ['mænər] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] , [hɪz; ɪz][waɪd][ænd; ənd] ['verid]

his	precise	and	concise	manner	of	statement	,	his	wide	and	varied
他的	精确的	和	简洁的	方式	的	陈述	,	他的	宽的	和	多种多样

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

他言简意赅的表达方式，他广泛而多样的成就，

— [ɔ:l] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['su:təb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv]

—	all	made	him	a	peculiarly	suitable	person	to	be	the	editor	-	in	-	chief	of
—	全部	制成	他	一个	奇特地	合适的	人	到	是	这	编辑	-	在	-	首席	的

[ðə; ði] [greɪt] ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [lɔ:ŋ]

the	great	Century	Dictionary	with	which	the	people	of	this	country	will	long
这	伟大的	世纪	字典	和	哪个	这	人们	的	这	国家	将要	长的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪz; ɪz] [neɪm] .

associate	his	name	.
联系	他的	姓名	.

——所有这些都使他成为担任伟大的《世纪词典》主编的绝佳人选，这个国家的人民将长久地把他的名字与这部词典联系在一起。

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪlnəs] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][soʊ] ['kerfəli] [æz; əz]

His	unfortunate	illness	prevented	him	from	revising	the	work	so	carefully	as
他的	不幸	疾病	阻止	他	从	修改	这	工作	所以	小心	作为

[hi:; hi] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

he	doubtless	would	have	done	,
他	毫无疑问	会	有	完毕	,

不幸的疾病使他无法像他原本一定会做的那样仔细地修改这部作品。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['vɪgərəs] [helθ] ,

had	he	been	in	vigorous	health	,
有	他	到过	在	蓬勃	健康	,

如果他身体健康的话，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['suːpɜˏvaɪzɪŋ] - ['edɪtər] ['ræðər]

and	some	have	thought	that	he	should	be	called	supervising	-	editor	rather
和	一些	有	想法	那	他	应该	是	称为	监督	-	编辑	相当

[ðæn; ðən]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

than	editor	-	in	-	chief	.
比	编辑	-	在	-	首席	.

有人认为他应该被称为监制编辑而不是主编。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [stændz] , [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['diːteɪlz] ;

As	the	dictionary	stands	,	he	cannot	be	held	responsible	for	details	;
作为	这	字典	站立	,	他	不能	是	握住	负责任的	为了	细节	;

就字典内容而言，他不能对细节负责；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sæljəteri] .

but	his	influence	upon	the	work	was	strong	as	well	as	salutary	.
但	他的	影响	之上	这	工作	曾是	强的	作为	出色地	作为	有益的	.

但他对这项工作的影响既强烈又有益。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] [pruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] ,

Though	he	might	not	mark	the	proof	for	a	dozen	pages	,
尽管	他	可能	不是	标记	这	证明	为了	一个	打	页面	,

虽然他可能不会在十几页纸上做标记，

[hiː; hi] [wʊd] [skɔːr] [ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [set][ə; eɪ]['stændərd] ,

he	would	score	the	next	page	in	a	manner	which	set	a	standard	,
他	会	分数	这	下一个	页	在	一个	方式	哪个	放	一个	标准	,

他会以一种树立标杆的方式为下一页打分。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rest][tuː; tə][biː; bi] ,

and	showed	what	he	desired	the	revision	of	the	rest	to	be	,
和	显示	什么	他	想要的	这	修订	的	这	休息	到	是	,

并展示了他希望其余部分如何修改。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['editəz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

while	the	whole	body	of	editors	followed	the	general	lines	which	he	had
尽管	这	所有的	身体	的	编辑	随后	这	一般的	线条	哪个	他	有

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

整个编辑团队都遵循了他划定的总体方向。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [prə'fesər] ['hwitni] [ɪn] - ,

In	the	list	of	his	writings	which	was	drawn	up	by	Professor	Whitney	in	1892	,
在	这	列表	的	他的	著作	哪个	曾是	绘制	向上	经过	教授	惠特尼	在	-	,

在惠特尼教授于1892年编制的他的著作清单中，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['aɪtəmz][ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ; [bʌt; bət] ['nuːmərəs] ['maɪnər]

one	hundred	and	forty	-	four	items	are	enumerated	;	but	numerous	minor
一	百	和	四十	-	四	项目	是	列举	;	但	很多的	次要的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [bʊk] ['noʊtɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] ,

articles	and	book	notices	are	not	included	,
文章	和	书	通知	是	不是	包括	,

列举了144项内容；但许多次要文章和书籍公告并未收录。

[nɔːr][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sænskrɪt] , ['webstər] , [ænd; ənd] ['sentʃəri] ['dɪkʃənˌeri] ,

nor	his	contributions	to	the	great	Sanskrit	,	Webster	,	and	Century	dictionaries	,
也不	他的	贡献	到	这	伟大的	梵文	,	韦伯斯特	,	和	世纪	字典	,

也没有提及他对伟大的梵语词典、韦氏词典和世纪词典的贡献。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['dɪkʃəneri] [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	his	oversight	of	the	German	dictionary	which	goes	by	his	name	.
也不	他的	监督	的	这	德语	字典	哪个	去	经过	他的	姓名	.

也包括他对以他名字命名的德语词典的监督。

[hi:; hi] [roʊt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [,saikləu'pi:diə] , ['dʒɑ:nsənz][,saikləu'pi:diə] ,

He	wrote	articles	for	the	New	American	Cyclopedia	,	Johnson's	Cyclopedia	,
他	写道	文章	为了	这	新的	美国人	百科全书	,	强生	百科全书	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn,saɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] .

and	the	Encyclopaedia	Britannica	.
和	这	百科全书	大英百科全书	.

他曾为《新美国百科全书》、《约翰逊百科全书》和《不列颠百科全书》撰写文章。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fri:kwənt] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [-]

He	was	a	frequent	contributor	to	the	Nation	[	22	]
他	曾是	一个	频繁	贡献者	到	这	国家	[	-	]

他经常为《国家》杂志撰稿[22]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [,piəri'ɔdikəlz] .

and	other	periodicals	.
和	其他	期刊	.

以及其他期刊。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prbli'keiʃnz] ,

In	view	of	the	importance	and	extent	of	many	of	his	publications	,
在	看法	的	这	重要性	和	程度	的	许多	的	他的	出版物	,

鉴于他众多著作的重要性和广泛性，

[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fər'tɪləti] [ɑ:r; ər] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

his	diligence	and	intellectual	fertility	are	extraordinary	.
他的	勤勉	和	知识分子	生育力	是	非凡的	.

他的勤奋和创造力非同凡响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ədˈvænst] ['stjʊdnts] , ['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][ɪg'zæktɪŋ] .

As	a	teacher	of	advanced	students	,	Mr	.	Whitney	was	exacting	.
作为	一个	老师	的	先进的	学生	,	先生	.	惠特尼	曾是	严格	.

作为一名高年级学生的老师，惠特尼先生要求非常严格。

[ə; eɪ] [tu:] - ['aʊər] [kɔ:rs] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ɪn]['sænskrɪt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][taɪm]

A	two	-	hour	course	under	him	in	Sanskrit	called	for	a	larger	outlay	of	time
一个	二	-	小时	课程	在下面	他	在	梵文	称为	为了	一个	更大的	支出	的	时间

[ænd; ənd] ['efərt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['aʊər] [kɔ:rs] ['ʌndər][moʊst] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] .

and	effort	than	a	four	-	hour	course	under	most	other	teachers	.
和	努力	比	一个	四	-	小时	课程	在下面	最多	其他	教师	.

在他指导下学习两小时的梵语课程，比在其他大多数老师指导下学习四小时的课程，需要投入更多的时间和精力。

[hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] [prɪ'saɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪm'self] .

He	required	precise	knowledge	of	others	as	well	as	of	himself	.
他	必需的	精确的	知识	的	其他的	作为	出色地	作为	的	他自己	.

他需要对他人以及自己都有精准的了解。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [di'si:vd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌdʒenə'rælɪti:z] , [nɔ:r]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'prɑ:ksɪmət]

He	was	never	deceived	by	glittering	generalities	,	nor	satisfied	with	approximate
他	曾是	绝不	受骗	经过	闪闪发光	一般性	,	也不	使满意	和	近似

['ækjərəsi] [wen] ['æbsəlu:t] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz][ə'teɪnəb(ə)l] .

accuracy	when	absolute	accuracy	was	attainable	.
准确性	什么时候	绝对	准确性	曾是	可实现的	.

他从不被华丽的空泛之词所蒙蔽，也从不满足于近似的精确度，只要能达到绝对的精确度就绝不妥协。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['mɑ:dɪst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	was	modest	,	however	,	and	while	he	would	not	allow	the	violation	of
他	曾是	谦虚的	,	然而	,	和	尽管	他	会	不是	允许	这	违反	的

[wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

well	-	established	principles	,
出色地	-	已确立的	原则	,

然而，他为人谦逊，虽然他不会允许违背既定的原则，

[jet] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi]['nevər]

yet	in	the	translation	of	difficult	and	uncertain	passages	he	never
然而	在	这	翻译	的	难的	和	不确定	段落	他	绝不

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['pju:pəlz][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:] .

insisted	on	the	pupil's	adoption	of	his	view	.
坚持	在	这	学生们的	采用	的	他的	看法	.

然而，在翻译晦涩难懂、含义模糊的段落时，他从不强迫学生接受他的观点。

[ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , ['mɪstər] . ['hwitni] [strʌk] [hɑ:rd] ; [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz]

In	controversy	and	criticism	,	Mr	.	Whitney	struck	hard	;	his	sword	was
在	争议	和	批评	,	先生	.	惠特尼	击	难的	;	他的	剑	曾是

['pɪrsɪŋ] ,

piercing	,
冲孔	,

在争议和批评中，惠特尼先生反击有力；他的言辞犀利无比。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['mæroʊ] .

even	to	the	sundering	of	joint	and	marrow	.
甚至	到	这	分裂	的	联合的	和	骨髓	.

甚至骨节和骨髓都分离了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] ; [hi:; hi]['nevər] [mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

But	he	was	fair	;	he	never	misrepresented	his	opponent	.
但	他	曾是	公平的	;	他	绝不	歪曲事实	他的	对手	.

但他为人公正，从不歪曲对手的立场。

[hi:; hi]['nevər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]['tempər] [ænd; ənd] [strʌk] ['blaɪndli] .

He	never	lost	his	temper	and	struck	blindly	.
他	绝不	丢失的	他的	脾气	和	击	盲目地	.

他从不发脾气，也不会盲目出击。

[hi:; hi] [sɔ:] [soʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

He	saw	so	clearly	the	absurdities	and	difficulties	of	a	false	position	that	he
他	锯	所以	清楚地	这	荒谬之处	和	困难	的	一个	错误的	位置	那	他

[felt] [baʊnd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

felt	bound	to	present	it	as	it	was	,
毛毡	边界	到	展示	它	作为	它	曾是	,

他如此清楚地看到了错误立场的荒谬之处和困难之处，以至于他感到有义务如实陈述它。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fens] .

yet	without	any	thought	of	giving	personal	offence	.
然而	没有	任何	想法	的	给予	个人的	罪行	.

然而，他丝毫没有想要冒犯对方的想法。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [frend]

For	example	,	no	one	would	suppose	that	he	expected	to	offend	his	friend
为了	例子	,	不	一	会	认为	那	他	预期的	到	得罪	他的	朋友

[ænd; ənd] ['ti:tʃər] , ['veɪbər] ,

and	teacher	,	Weber	,
和	老师	,	韦伯	,

例如，没有人会认为他会预料到自己会冒犯他的朋友兼老师韦伯。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ðæt][ðə; ði]['lætər][hæd; həd] " [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	the	remark	that	the	latter	had	"	unwittingly	put	himself	in	the	position	of
经过	这	评论	那	这	后者	有	"	不知不觉	放	他自己	在	这	位置	的

[wʌn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][pru:v][ɑ:n] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [graʊndz][ðæt][ðə; ði] [prɪ'seʃənl] ['mu:vmənt][ʌv; əv]

one	attempting	to	prove	on	philological	grounds	that	the	precessional	movement	of
一	尝试	到	证明	在	语文学	理由	那	这	岁差	移动	的

[ðə; ði][i:kwɪ'nɒksɪz][ɪz][frʌm; frəm][west][tu:; tə] [i:st] ,

the	equinoxes	is	from	west	to	east	,
这	春分和秋分	是	从	西方	到	东方	,

后者评论说，他"无意中让自己陷入了试图从语言学角度证明岁差运动是从西向东的境地"。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə][west] " (['ɔkt] . -) ;

instead	of	from	east	to	west	"	(	Oct	.	1865	)	;
反而	的	从	东方	到	西方	"	(	十月	.	-	)	;

而不是从东到西"(1865 年 10 月)；

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['veri]['sɪmələr][tu:; tə][ðæt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kaʊntɪd] [sɪ'vɪr]) [ɑ:n]['mʏlər]

but	the	criticism	is	very	similar	to	that	(	which	was	counted	severe	)	on	Müller
但	这	批评	是	非常	相似的	到	那	(	哪个	曾是	计数	严重	)	在	穆勒

([dʒʊ'laɪ] ,

(	July	,
(	七月	,

但这种批评与对穆勒的批评（被认为是严厉的）非常相似（7月，

-) , [ðæt] " ['i:v(ə)n][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][meɪn][ænd; ənd][haɪndz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,

1876	)	,	that	"	even	the	aid	of	Main	and	Hinds	could	not	keep	him	,
-	)	,	那	"	甚至	这	援助	的	主要的	和	雌鹿	可以	不是	保持	他	,

1876年)，"即使有梅因和欣兹的帮助也无法留住他，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] , [frʌm; frəm] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] , [tu:; tə]['eni]['gɪv(ə)n][əb'zɜ:rvər] ,

in	his	astronomical	reasonings	,	from	assuming	that	,	to	any	given	observer	,
在	他的	天文	理由	,	从	假设	那	,	到	任何	给定	观察员	,

在他的天文推理中，他假设对于任何给定的观测者来说，

[ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'raɪz(ə)n] .

the	ecliptic	is	identical	with	his	own	horizon	.
这	黄道	是	完全相同的	和	他的	自己的	地平线	.

黄道与他的地平线重合。

" [ðə; ði]['oʊnli] [prə'lɔ:ŋd] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi][ɪn] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['hwitni] [wʌz; wəz]['evər][ɪn'geɪdʒd][wʌz; wəz]

"	The	only	prolonged	controversy	in	which	Professor	Whitney	was	ever	engaged	was
"	这	仅有的	延长	争议	在	哪个	教授	惠特尼	曾是	曾经	已订婚的	曾是

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [mæks] ['mʏlər] .

that	with	Professor	Max	Müller	.
那	和	教授	最大限度	穆勒	.

"惠特尼教授唯一一次长期参与的争议是与马克斯·穆勒教授的争议。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['mʏlər] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

His	early	relations	with	Müller	had	been	pleasant	,
他的	早期的	关系	和	穆勒	有	到过	令人愉快的	,

他与穆勒早期的关系一直很愉快，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['lætɝz] ['kændɪdəsi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət]

and	he	had	supported	the	latter's	candidacy	for	his	chair	at
和	他	有	有	这	后者的	候选资格	为了	他的	椅子	在

['ɑ:ksfərd][ɪn] - .

Oxford	in	1860	.
牛津	在	-	.

1860 年，他曾支持后者竞选牛津大学的教席。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk]['menʃ(ə)n] (-) [ʌv; əv] ['mɪlərz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['veidəz]
His first public mention (1867) of Müller's work on the translation of the Vedas
他的 第一的 民众 提到 (-) 的 穆勒的 工作 在 这 翻译 的 这 吠陀经
[wʌz; wəz]['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ;
was very complimentary ;
曾是 非常 免费 ;

他第一次公开提及穆勒翻译吠陀经的工作（1867 年）时给予了高度评价；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
but when the first volume of the translation appeared , his review of it
但 什么时候 这 第一的 体积 的 这 翻译 出现 , 他的 审查 的 它
[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'vɪr] .
was exceedingly severe .
曾是 非常 严重 .

但当译本第一卷出版时，他的评价却极其严厉。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['vɑːljəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndɪʃə] ['stuːdiən] , ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] - [zɜːr]
In the fourteenth volume of his Indische Studien , under the heading ' Zur
在 这 第十四 体积 的 他的 印度 学习 , 在下面 这 标题 - 祖尔
-
,
Klarstellung ,
-
,

在他的《印度研究》第十四卷中，在"Zur Klarstellung"标题下，

- ['veɪbər] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
' Weber gives an account of the conflict .
- 韦伯 给予 一个 帐户 的 这 冲突 .

韦伯对这场冲突进行了描述。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
According to him ,
根据 到 他 ,

据他所说，

[ðə; ði]['riːəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
the real source of the controversy was Mr . Whitney's spirited reply to
这 真实的 来源 的 这 争议 曾是 先生 . 惠特尼的 精神抖擞 回复 到
['mɪlərz] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] - - [rɔːθ] ['dɪkʃəneri] .
Müller's criticisms on the Böhtlingk - Roth Dictionary .
穆勒的 批评 在 这 - - 罗斯 字典 .

这场争议的真正根源在于惠特尼先生对穆勒批评《伯特林克-罗斯词典》的激烈回应。

" ['hwitni] [hæt] [tsvaɪ] ['fɔːrˌleɪzʊŋən] [-]
" Whitney hatte zwei Vorlesungen [23]
" 惠特尼 仇恨 二 讲座 [-]

"Whitney hatte zwei Vorlesungen[23]

['mɪlərz] [krɪtɪʃ] [bɛsproʊkən] , — [ʃɑːf] , [waɪ][iːz]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][ɑːrt][ɪst] , ['æbə]['oʊnə][ɜːdʒɛnd]
Müller's kritisch besprochen , — scharf , wie es Whitney's Art ist , aber ohne irgend
穆勒的 批评 贝斯普罗亨 , — 沙夫 , 维 es 惠特尼的 艺术 是 , 正在 哦 irgend
['wɛltʃ] - - ,
welche persönliche Wendung ,
威尔奇 - - ,

穆勒的批评，-沙尔夫，即惠特尼的艺术家，aber ohne irgend welche persönliche Wendung，

[soʊ][waɪ] [zɪç] - , [də'niːn][iːz][ʌm; əm] ['ɪrə] [maɪnəŋ] ['əːnst][ɪst] , [zuː] [straɪtən] [fliːgən] .
so wie sich Gelehrte , denen es um ihre Meinung Ernst ist , zu streiten pflegen .
所以 维 sich - , 德嫩 es 嗯 他们的 意见 恩斯特 是 , 祖 斯特赖滕 普弗莱根 .

所以，这就是我所知道的，恩斯特是我的，也是我的。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'fesər] [dʒɔ:rdʒ]['dɑ:rwɪn] ,
" The occasion of the contest was the publication by Professor George Darwin ,
" 这 场合 的 这 竞赛 曾是 这 发布 经过 教授 乔治 达尔文 ,

"此次竞赛的起因是乔治·达尔文教授的著作出版。"

[ɪn][ðə; ði] [kən'tempərerɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] .
in the Contemporary Review of November , 1874 , of a report of Mr .
在 这 当代的 审查 的 十一月 , - , 的 一个 报告 的 先生 .
['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] [vju:z] .
Whitney's views .
惠特尼的 浏览 .

1874 年 11 月的《当代评论》刊登了一篇关于惠特尼先生观点的报道。

" ['mʏlər] ['næm, 'nɑ:m] [zɪç] ['dɛn] ['ɔtʃ] [gɑ:r] [nɪçt] [daɪ]['zaɪt]['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] ['ɑ:pˌhændlʊŋ] [zɛlpst] [zu:]
" Müller nahm sich denn auch gar nicht die Zeit Whitney's Abhandlung selbst zu
" 穆勒 纳姆 sich 丹恩 也 加尔 尼赫特 死 时代 惠特尼的 abhandlung 自我 祖
['li:sən] ,
lesen ,
莱森 ,

"Müller nahm sich denn auch gar nicht die Zeit Whitney 的 Abhandlung selfbst zu lesen，

['zɔ:ndərn][træt] ['glaɪk] [ɪn][dem][foʊldʒɛndən]['dʒænju:ˌɑ:r] - [heft] ['dɝ:] [rɪ'vju:] [ˌem aɪ 'ti:] ['aɪnər] ['nʊr][aʊf]
sondern trat gleich in dem folgenden Januar - Heft der Review mit einer nur auf
松德恩 trat 格莱希 在 民主 后续 一月 - 重量 德尔 审查 密特 其中一个 努尔 上
[daɪ] - ['mɪstər] . ['dɑ:rwɪnz] - - ['hɛrˌvɔ:r] .
die Auszüge Mr . Darwin's basirten Gegenschrift hervor .
死 - 先生 . 达尔文的 - - 赫沃尔 .

达尔文先生的 basirten Gegenschrift Hervor 的评论中的儿子 trat gleich 是一月的评论。

" [sʌm; səm][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ðæt]['mɪstər] . ['hwitni] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ʌp][ðə; ði]['mætər]
" Some have wondered that Mr . Whitney should care to follow up the matter
" 一些 有 想知道 那 先生 . 惠特尼 应该 关心 到 跟随 向上 这 事情
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

"有些人不解惠特尼先生为何如此执着于跟进此事，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] - [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [broʊ'ʃʊr] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ɑ:n] - [mæks] ['mʏlər]
and even in 1892 should publish a brochure of 79 pages on ' Max Müller
和 甚至 在 - 应该 发布 一个 宣传册 的 - 页面 在 - 最大限度 穆勒
[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] :
and the Science of Language :
和 这 科学 的 语言 :

甚至在 1892 年，他还出版了一本 79 页的小册子，题为《马克斯·穆勒与语言科学》:

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] . -
a Criticism . '
一个 批评 . -

批评。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][roʊz][fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] : [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][æt; ət]
But the question with him rose far above personalities : the truth was at
但 这 问题 和 他 玫瑰 远的 多于 个性 : 这 真相 曾是 在
[steɪk] .
stake .
赌注 .

但对他来说，问题远不止于个人恩怨：真相岌岌可危。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ækjərət] [baɪ][bəuθ]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
His mind , accurate by both nature and training ,
他的 头脑 , 准确的 经过 两个都 自然 和 训练 ,

他思维敏捷，既有天性使然，也有后天训练。

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [ɪn'ækjərət] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['prɪnsəp(ə)lz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['floʊtɪd]
shrank **from** **allowing** **inaccurate** **statements** **and** **false** **principles** **to** **be** **floated**
缩小 从 允许 不准确 声明 和 错误的 原则 到 是 漂浮
[baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [staɪl] .
by **a** **charming** **style** **.**
经过 一个 迷人 风格 .

不再允许不准确的陈述和错误的原则以迷人的方式传播。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] [noʊt]
Great **Britain** **in** **this** **generation** **has** **had** **more** **than** **one** **scholar** **of** **note**
伟大的 英国 在 这 一代 有 有 更多的 比 一 学者 的 笔记
[hu:z] ['brɪliənt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,
whose **brilliant** **form** **of** **statement** **,**
谁 杰出的 形式 的 陈述 ,

英国这一代涌现出不止一位杰出的学者，他们的论述形式精彩绝伦。

[ɪn'dʒi:niəs] ['θɪərɪz] ,
ingenious **theories** **,**
巧妙 理论 ,

精妙的理论，

[ænd; ənd] ['verid] [ə'teɪnmənts] [hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌʌn'du:] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n]
and **varied** **attainments** **have** **sufficed** **to** **give** **them** **undue** **authority** **on**
和 多种多样 成就 有 足够了 到 给 他们 过度 权威 在
['sʌbdʒekts] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['gri:vəs] ['erərz] .
subjects **where** **they** **made** **some** **grievous** **errors** **.**
主题 在哪里 他们 制成 一些 严重的 错误 .

他们在各个领域取得的成就足以让他们在某些领域拥有过高的权威，但他们也犯了一些严重的错误。

['mɪstər] . ['hwitni] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [ə; eɪ] ['skɑ:lɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ,
Mr **.** **Whitney** **felt** **that** **the** **higher** **a** **scholar's** **position** **,** **the** **greater** **his** **authority** **,**
先生 . 惠特尼 毛毡 那 这 更高 一个 学者的 位置 , 这 更大的 他的 权威 ,

惠特尼先生认为，学者的地位越高，其权威就越大。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ɔ:l] ['mætərz] .
the **more** **careful** **he** **should** **be** **in** **all** **matters** **.**
这 更多的 小心 他 应该 是 在 全部 事情 .

他因此在各方面都应该更加谨慎。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [vekst] [baɪ] [ə'tempts] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ri:əl] [pɔɪnt] [æt; ət]
He **was** **heartily** **vexed** **by** **attempts** **to** **overlook** **and** **avoid** **the** **real** **point** **at**
他 曾是 衷心地 烦恼 经过 尝试 到 俯瞰 和 避免 这 真实的 观点 在
['ɪʃu:] .
issue **.**
问题 .

他对于试图忽略和回避问题的真正要点感到非常恼火。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nflɪkt] ;
His **vigorous** **spirit** **may** **have** **felt** **a** **certain** **enjoyment** **in** **a** **conflict** **;**
他的 蓬勃 精神 可能 有 毛毡 一个 肯定 享受 在 一个 冲突 ;

他那旺盛的精力或许让他从冲突中感受到某种快感；

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æθli:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ki:n] [θrʌst]
as **an** **intellectual** **athlete** **he** **could** **appreciate** **the** **beauty** **of** **a** **keen** **thrust**
作为 一个 知识分子 运动员 他 可以 欣赏 这 美丽 的 一个 敏锐的 推力
[ɔ:r] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ;
or **the** **weight** **of** **a** **heavy** **blow** **;**
或者 这 重量 的 一个 重的 吹 ;

作为一名智力型运动员，他能够欣赏犀利突刺的美感或重击的威力；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]

but	while	he	did	not	fear	a	conflict	,	in	some	cases	he	avoided	a
但	尽管	他	做过	不是	害怕	一个	冲突	,	在	一些	案例	他	避免	一个

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

controversy	,
争议	,

虽然他不惧冲突，但在某些情况下，他还是避免了争议。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] .

even	when	he	had	been	misunderstood	and	misrepresented	.
甚至	什么时候	他	有	到过	被误解	和	歪曲事实	.

即使他曾被误解和歪曲。

[noʊ] [sketʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

No	sketch	of	Mr	.	Whitney's	character	would	be	complete	which	did	not
不	草图	的	先生	.	惠特尼的	特点	会	是	完全的	哪个	做过	不是

['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪsts] .

mention	his	musical	tastes	.
提到	他的	音乐	口味	.

如果不提及惠特尼先生的音乐品味，对他的性格描述就不算完整。

['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Music	was	always	a	source	of	pleasure	and	recreation	to	him	.
音乐	曾是	总是	一个	来源	的	乐趣	和	娱乐	到	他	.

音乐一直是他快乐和休闲的源泉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['tenər] [vɔɪs] ;

He	had	a	fine	tenor	voice	;
他	有	一个	美好的	男高音	嗓音	;

他有一副优美的男高音嗓音;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪəd] ['liːdər] [ʌv; əv]

and	when	a	young	man	he	was	an	acceptable	and	admired	leader	of
和	什么时候	一个	年轻的	男人	他	曾是	一个	可接受	和	钦佩	领导者	的

[ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['ɛdwɚdzɪz] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .

the	choir	of	Jonathan	Edwards's	old	church	in	Northampton	.
这	唱诗班	的	乔纳森	爱德华兹的	老的	教会	在	北安普顿	.

年轻时，他是乔纳森·爱德华兹在北安普顿的老教堂唱诗班中一位受人尊敬和爱戴的领唱。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][ðæt][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ][iː] . [deɪ]

The	story	is	told	that	his	conversations	with	the	Rev	.	Dr	.	George	E	.	Day
这	故事	是	讲述	那	他的	对话	和	这	牧师	.	博士	.	乔治	E	.	天

,

,

,

据说，他与乔治·E·戴牧师博士的谈话.....

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sænskrɪt] ,

which	led	to	his	study	of	Sanskrit	,
哪个	引领	到	他的	学习	的	梵文	,

这促使他开始研究梵语。

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [kɔːlz][æt; ət][ðə; ði]

were	more	frequent	and	natural	because	of	his	weekly	calls	at	the
是	更多的	频繁	和	自然的	因为	的	他的	每周	呼叫	在	这

['pæstɚz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [hɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] .

pastor's	house	for	the	list	of	hymns	to	be	sung	.
牧师的	房子	为了	这	列表	的	赞美诗	到	是	唱	.

由于他每周都会去牧师家询问要唱的赞美诗清单，所以唱诗的次数更多、更自然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktɪv]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mendlsn] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː]['heɪv(ə)n][ə; eɪ]

He	was	an	active	member	of	the	Mendelssohn	Society	of	New	Haven	a
他	曾是	一个	积极的	成员	的	这	门德尔松	社会	的	新的	避风港	一个

[skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

score	of	years	ago	,
分数	的	年	前	,

二十多年前，他曾是纽黑文门德尔松协会的活跃成员。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz][ænd; ənd]

and	did	much	to	rouse	the	community	to	take	interest	in	oratorios	and
和	做过	很多	到	唤醒	这	社区	到	拿	兴趣	在	清唱剧	和

['ʌðər] ['kɔːrəl] ['mjuːzɪk] ,

other	choral	music	,
其他	合唱	音乐	,

并极大地激发了社区对清唱剧和其他合唱音乐的兴趣。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'priːʃətɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi]

writing	for	the	newspapers	appreciative	accounts	of	the	works	to	be
写作	为了	这	报纸	欣赏的	账户	的	这	作品	到	是

[pər'fɔːrmd] .

performed	.
执行	.

为报纸撰写对即将上演的作品表示赞赏的文章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

He	was	[	24	]
他	曾是	[	-	]

他[24]

['prɑːmɪnənt][ɪn][si'kjuəɪŋ][fɔːr; fər] [nuː] ['heɪv(ə)n]['kɑːnsərts][baɪ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sɪmfəni]

prominent	in	securing	for	New	Haven	concerts	by	the	Boston	Symphony
著名的	在	确保	为了	新的	避风港	音乐会	经过	这	波士顿	交响乐

['ɔːrkɪstrə] .

Orchestra	.
乐队	.

在促成波士顿交响乐团在纽黑文举办音乐会方面发挥了重要作用。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒənz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

One	of	the	last	occasions	which	brought	him	into	a	public	gathering	was	a
一	的	这	最后的	场合	哪个	带来	他	进入	一个	民众	采集	曾是	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['tʃeɪmbər] ['kɑːnsərt][baɪ][ðə; ði] ['naɪsəl] [kwɔːr'tet] .

University	Chamber	Concert	by	the	Kneisel	Quartet	.
大学	商会	音乐会	经过	这	克奈塞尔	四重奏	.

他最后一次出现在公众场合，是参加克奈塞尔四重奏的大学室内音乐会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

He	was	fond	of	singing	hymns	on	Sunday	evenings	,
他	曾是	喜爱	的	歌唱	赞美诗	在	星期日	晚上	,

他喜欢在星期天晚上唱赞美诗。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	while	he	cherished	some	of	the	old	tunes	of	his	youth	,
和	尽管	他	珍爱	一些	的	这	老的	曲调	的	他的	青年	,

虽然他很珍视一些他年轻时听过的老歌，

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [mɔːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mjuːzɪk] .

he	welcomed	the	introduction	of	the	modern	more	ecclesiastical	music	.
他	欢迎	这	介绍	的	这	现代的	更多的	教会的	音乐	.

他欢迎引入现代的、更具宗教色彩的音乐。

[waɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['fɜ:rvənt][ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ks][æz; əz][hɪz; ɪz]

While	singing	the	old	hymns	he	was	as	fervent	and	orthodox	as	his
尽管	歌唱	这	老的	赞美诗	他	曾是	作为	热切	和	正统	作为	他的

['pjʊrɪtən]['ænsestərz] .

Puritan	ancestors	.
清教徒	祖先	.

唱着古老的赞美诗，他像他的清教徒祖先一样虔诚而正统。

['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][noʊ] ['reklu:s] , [nɔ:r][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [prə'fesər] [ɪn] ['mænər] .

Mr	.	Whitney	was	no	recluse	,	nor	a	typical	professor	in	manner	.
先生	.	惠特尼	曾是	不	隐士	,	也不	一个	典型的	教授	在	方式	.

惠特尼先生并非隐士，他的举止也并非典型的教授。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] [men][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	attracted	men	to	him	and	enjoyed	being	with	them	.
他	吸引	男人	到	他	和	享受	存在	和	他们	.

他很吸引男人，也喜欢和他们在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪ'moʊʃən(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl]

He	was	not	at	all	emotional	,	however	,	and	cared	little	for	general
他	曾是	不是	在	全部	情绪	,	然而	,	和	关心	小的	为了	一般的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

然而，他却一点也不感情用事，对社会大众漠不关心。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'stri:m] [vju:] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - :

He	gave	a	rather	extreme	view	of	himself	in	a	letter	written	in	1869	:
他	给予	一个	相当	极端	看法	的	他自己	在	一个	信	书面	在	-	:

他在1869年写的一封信中对自己做出了相当极端的评价：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] ['neɪtʃər] .

"	I	am	of	a	more	than	usually	reserved	and	unsocial	nature	.
"	我	是	的	一个	更多的	比	通常	预订的	和	不善交际	自然	.

“我性格比一般人更加内向和不善交际。”

[aɪ][ə'vɔɪd][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	avoid	society	as	much	as	I	can	,
我	避免	社会	作为	很多	作为	我	能	,

我尽可能地避免与人交往。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['nevər][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eni] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz]

and	am	never	quite	comfortable	in	the	company	of	any	excepting	those
和	是	绝不	相当	舒服的	在	这	公司	的	任何	除外	那些

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['nɪrli] [baʊnd] .

with	whom	I	am	most	nearly	bound	.
和	谁	我	是	最多	几乎	边界	.

除了与我关系最亲密的人之外，我与其他人相处总感觉不太自在。

[maɪ] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɪz] ['berɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] ,

My	besetting	sin	is	burying	myself	in	my	books	and	papers	,
我的	被包围	罪	是	埋葬	我	在	我的	图书	和	文件	,

我最大的罪过就是埋头于书本和文件之中。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — ['pɑ:rtli][frʌm; frəm]

and	too	much	overlooking	all	that	is	outside	of	them	,	—	partly	from
和	也	很多	俯瞰	全部	那	是	外部	的	他们	,	—	部分	从

['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] ,

natural	tendencies	,
自然的	倾向	,

而且过于忽视自身之外的一切——部分原因是出于天性使然。

['pɑːrtli][bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt][ɪn][ðæt] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [duː][moʊst] [gʊd] [ænd; ənd]

partly	**because**	**I**	**feel**	**that**	**in**	**that**	**way**	**I**	**shall**	**on**	**the**	**whole**	**do**	**most**	**good**	**and**
部分	因为	我	感觉	那	在	那	方式	我	将	在	这	所有的	做	最多	好的	和

[gɪv] [moʊst] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

give	**most**	**pleasure**	**to**	**others**	**.**
给	最多	乐趣	到	其他的	.

部分原因是，我觉得那样做总体上能为他人带来最大的好处和快乐。

" [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**His**	**bearing**	**was**	**perfectly**	**simple**	**and**	**unpretentious**	**—**	**in**	**short**	**,**	**that**	**of**	**a**
"	他的	轴承	曾是	完美	简单的	和	朴实无华	—	在	短的	,	那	的	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

“他的举止非常朴实无华——简而言之，就是一位绅士。”

[laɪk] ['ɛrəˌstɑːtəlz] " [mæg'nænɪməs] [mæn] ,

Like	**Aristotle's**	**"**	**magnanimous**	**man**	**,**
喜欢	亚里士多德的	"	坦荡	男人	,

就像亚里士多德所说的"宽宏大量的人"一样

" [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [ɔːr][kæst] [daʊn] [baɪ] ['iːðər] .

"	**he**	**gave**	**little**	**heed**	**to**	**praise**	**or**	**blame**	**—**	**not**	**being**	**elated**	**or**	**cast**	**down**	**by**	**either**	**.**
"	他	给予	小的	注意	到	称赞	或者	责备	—	不是	存在	欣喜若狂	或者	投掷	向下	经过	任何一个	.

他不太在意赞扬或责备——既不因此而欣喜若狂，也不因此而垂头丧气。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [feɪm] .

He	**loved**	**learning**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**and**	**not**	**for**	**its**	**reward**	**of**	**fame**	**.**
他	喜爱	学习	为了	它是	自己的	清酒	和	不是	为了	它是	报酬	的	名声	.

他热爱学习本身，而不是为了获得名利。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['hædli]

The	**words**	**which**	**he**	**wrote**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**friend**	**Professor**	**James**	**Hadley**
这	字	哪个	他	写道	和	看待	到	他的	朋友	教授	詹姆斯	哈德利

[ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] [truː] [ʌv; əv][hɪm'self] :

are	**strikingly**	**true**	**of**	**himself**	**:**
是	引人注目	真的	的	他自己	:

他写给朋友詹姆斯·哈德利教授的那些话，惊人地贴合了他自己的实际情况：

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

"	**No**	**one**	**was**	**ever**	**more**	**free**	**from**	**the**	**desire**	**to**	**shine**	**among**	**his**	**fellows**	**.**
"	不	一	曾是	曾经	更多的	自由的	从	这	欲望	到	闪耀	之中	他的	伙伴们	.

“没有人比他更渴望在同伴中脱颖而出。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdəsti] [ɪn'taɪərli] [ʌn'feɪnd] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [teɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**was**	**a**	**modesty**	**entirely**	**unfeigned**	**,**	**and**	**free**	**from**	**every**	**taint**	**of**	**a**
他的	曾是	一个	谦逊	完全	惴	,	和	自由的	从	每一个	污点	的	一个

['loʊər] ['fiːlɪŋ] . . . .

lower	**feeling**	**.**	**.**	**.**	**.**
降低	感觉	.	.	.	.

他的谦逊完全是发自内心的，丝毫没有低级趣味的痕迹……

[hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][soʊ][ɪn'taɪərli][tuː; tə][truːθ][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['duːti] , [æz; əz][hiː; hi]

He	**devoted**	**himself**	**so**	**entirely**	**to**	**truth**	**and**	**virtue**	**and**	**duty**	**,**	**as**	**he**
他	奉献	他自己	所以	完全	到	真相	和	美德	和	责任	,	作为	他

[nuː] [ðem; ðəm] ,

knew	**them**	**,**
知道	他们	,

他全身心地投入到他所理解的真理、美德和责任之中。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][left][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][self] .

that	there	was	left	no	room	for	any	thought	of	self	.
那	那里	曾是	左边	不	房间	为了	任何	想法	的	自己	.

以至于没有留下任何自我意识的空间。

[hiː; hi] ['niːðər] [ɪk'stəʊld] [hɪm'self] [nɔːr] [geɪv] [wei] [ˌʌn'duːli] [tuː; tə] ['ʌðər] . "

He	neither	extolled	himself	nor	gave	way	unduly	to	others	.	"
他	两者都不	赞扬	他自己	也不	给予	方式	过度	到	其他的	.	"

他既不自夸，也不过分迁就他人。

" [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	He	knew	his	power	,	but	possessed	it	in	the	spirit	of	moderation	and
"	他	知道	他的	力量	,	但	拥有	它	在	这	精神	的	适度	和

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

“他深知自己的力量，但他以节制和克制的态度运用这种力量。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['gaɪlləs] — [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]

"	He	was	eminently	guileless	—	though	by	no	means	a	subject	for	imposition
"	他	曾是	非常	朴实	—	尽管	经过	不	方法	一个	主题	为了	征收

[baɪ] ['ʌðər] .

by	others	.
经过	其他的	.

“他为人极其单纯——尽管他绝不是那种容易受人摆布的人。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɔɪər] [ɔːr] ['steɪtsmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	would	have	made	an	admirable	lawyer	or	statesman	,	but	he	could	not
他	会	有	制成	一个	令人钦佩的	律师	或者	政治家	,	但	他	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

have	been	a	politician	.
有	到过	一个	政治家	.

他本来可以成为一名令人钦佩的律师或政治家，但他不可能成为一名政治家。

[hiː; hi] [sɔː] [truːθ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [əb'hɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['trɪkəri] [ɔːr] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] .

He	saw	truth	clearly	and	abhorred	anything	like	trickery	or	disingenuousness	.
他	锯	真相	清楚地	和	令人厌恶	任何事物	喜欢	诡计	或者	虚伪	.

他看清了真相，厌恶一切欺骗和虚伪的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['θɜːrəli] [seɪn] .

He	was	also	thoroughly	sane	.
他	曾是	还	彻底	理智	.

他神智也完全正常。

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn'θuːziæzəm]['nevər][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [vjuːz] [wɪtʃ] ['leɪtər]

Sentimental	enthusiasm	never	led	him	to	denote	as	certain	views	which	later
感伤的	热情	绝不	引领	他	到	表示	作为	肯定	浏览	哪个	之后

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [fɔːls] .

were	to	be	proved	false	.
是	到	是	已证实	错误的	.

感伤的热情从未让他得出后来被证明是错误的观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'trækʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz]

He	had	few	scientific	retractions	to	make	in	the	course	of	forty	-	five	years
他	有	很少	科学	撤回	到	制作	在	这	课程	的	四十	-	五	年

[ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	publication	.
的	发布	.

在他长达四十五年的出版生涯中，他几乎没有发表过任何科学论文需要撤回。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɑːn][ʌn'sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] . [-]

His	statements	on	uncertain	points	were	carefully	guarded	.	[	25	]
他的	声明	在	不确定	积分	是	小心	守卫	.	[	-	]

对于不确定的问题，他的言论都小心翼翼地谨慎。[25]

[wer] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Where	doubt	existed	,	he	was	apt	to	feel	it	;
在哪里	怀疑	存在	,	他	曾是	易于	到	感觉	它	;

凡是有疑虑的地方，他都容易感受到；

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn]['dʒɜːrməni] " ['dɜː] - ['dɜː] [ʃprɑːx'vɪsənʃæft] .

in	fact	he	was	called	in	Germany	"	der	Skeptiker	der	Sprachwissenschaft	.
在	事实	他	曾是	称为	在	德国	"	德尔	-	德尔	语言学	.

事实上，他在德国被称为"der Skeptiker der Sprachwissenschaft"。

" [hɪz; ɪz]['sænəti] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

"	His	sanity	restrained	him	from	various	excesses	.
"	他的	理智	克制	他	从	各种各样的	过剩	.

"他的理智使他避免了各种过激行为。"

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

His	opinions	on	the	desirability	of	reform	in	the	spelling	of	the	English
他的	意见	在	这	理想性	的	改革	在	这	拼写	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ][wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'sprest] ,

language	were	clear	and	clearly	expressed	,
语言	是	清除	和	清楚地	表达	,

他对英语拼写改革的必要性持有明确而清晰的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	he	was	the	first	chairman	of	the	committee	appointed	by	the
和	他	曾是	这	第一的	主席	的	这	委员会	任命	经过	这

[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈfɔːrm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

Philological	Association	for	the	furtherance	of	this	reform	in	our	country	,
语文学	协会	为了	这	进一步	的	这	改革	在	我们的	国家	,

他是语言学会为推进我国这项改革而任命的委员会的第一任主席。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] ,

but	he	saw	so	distinctly	the	difficulties	in	the	way	of	an	abrupt	change	,
但	他	锯	所以	明显地	这	困难	在	这	方式	的	一个	突然	改变	,

但他非常清楚地看到了突然变革带来的困难。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk][kruː'seɪd] .

at	least	for	the	present	,	that	he	wasted	no	time	in	a	Quixotic	crusade	.
在	至少	为了	这	展示	,	那	他	浪费	不	时间	在	一个	堂吉诃德式的	运动	.

至少就目前而言，他没有浪费时间进行一场堂吉诃德式的十字军东征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

He	was	invited	by	the	Japanese	government	to	prepare	an	opinion	in	regard
他	曾是	受邀	经过	这	日本人	政府	到	准备	一个	观点	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][dʒə'pæn] — [bʌt; bət][hiː; hi]

to	the	adoption	of	English	as	the	official	language	of	Japan	—	but	he
到	这	采用	的	英语	作为	这	官方的	语言	的	日本	—	但	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - .

was	not	carried	away	by	any	sentimental	notions	of	English	as	a	Weltsprache	.
曾是	不是	携带	离开	经过	任何	感伤的	概念	的	英语	作为	一个	-	.

日本政府邀请他为采纳英语作为日本官方语言一事准备意见——但他并没有被英语作为世界语言的任何感伤想法所左右。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['daɪməmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [klɪr] [ænd; ənd]

His	mind	was	like	a	diamond	,	and	his	style	was	eminently	clear	and
他的	头脑	曾是	喜欢	一个	钻石	,	和	他的	风格	曾是	非常	清除	和

['fɔ:rsəbl] .

forcible	.
强制的	.

他的头脑像钻石一样敏锐，他的风格非常清晰有力。

[hi:; hi]['nevər] [stroʊv] [tu:; tə][bi:; bi]['eləkwənt] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði]

He	never	strove	to	be	eloquent	,	but	always	expressed	his	thoughts	in	the
他	绝不	努力	到	是	雄辩	,	但	总是	表达	他的	想法	在	这

['fju:ɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [wɜ:rdz] .

fewest	and	simplest	words	.
最少	和	最简单的	字	.

他从不追求雄辩，总是用最少、最简单的语言表达自己的想法。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ['ræðər][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['plætfɔ:rm] -

His	was	the	style	of	a	teacher	rather	than	that	of	a	popular	platform	-
他的	曾是	这	风格	的	一个	老师	相当	比	那	的	一个	受欢迎的	平台	-

['lektʃərər] ,

lecturer	,
讲师	,

他的风格更像一位老师，而不是一位受欢迎的讲台讲师。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd][baɪ] [ki:n] [wɪt] .

but	was	enlivened	by	a	strong	sense	of	humor	and	by	keen	wit	.
但	曾是	活跃	经过	一个	强的	感觉	的	幽默	和	经过	敏锐的	有	.

但他生性幽默，机智过人。

[prə'fesər] ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] ['fri:li] ['rekəgnaɪzd] ,

Professor	Whitney's	services	to	science	and	learning	were	freely	recognized	,
教授	惠特尼的	服务	到	科学	和	学习	是	自由	认可	,

[bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

both	at	home	and	abroad	.
两个都	在	家	和	国外	.

惠特尼教授对科学和学术的贡献在国内外都得到了广泛的认可。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , ['hɑ:nərɪs] ['kɔ:zə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]

He	received	the	degree	of	Ph	.	D	.	,	honoris	causa	,	from	the	University
他	已收到	这	程度	的	菲尔	.	D	.	,	荣誉	原因	,	从	这	大学

[ʌv; əv]['brezlau][ɪn] - ;

of	Breslau	in	1865	;
的	布雷斯劳	在	-	;

1865年，他获得了布雷斯劳大学授予的荣誉博士学位；

[ðæt] [ʌv; əv] [əl] .

that	of	LL	.
那	的	二	.

LL的。

[di:] . [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri]

D	.	from	Williams	College	in	1868	,	from	the	College	of	William	and	Mary
D	.	从	威廉姆斯	大学	在	-	,	从	这	大学	的	威廉	和	玛丽

[ɪn] - ,

in	1869	,
在	-	,

D. 1868年毕业于威廉姆斯学院，1869年毕业于威廉与玛丽学院。

[frʌm; frəm]['hɑ:rvərd][ɪn] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ɪn] - ;

from	Harvard	in	1876	,	and	from	the	University	of	Edinburgh	in	1889	;
从	哈佛大学	在	-	,	和	从	这	大学	的	爱丁堡	在	-	;

1876年毕业于哈佛大学，1889年毕业于爱丁堡大学；

[ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [juː] . [diː] . [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn]['skɑːtlənd][ɪn] - ;

that	of	J	.	U	.	D	.	from	St	.	Andrews	University	in	Scotland	in	1874	;
那	的	J	.	U	.	D	.	从	英石	.	安德鲁斯	大学	在	苏格兰	在	-	;

1874 年获得苏格兰圣安德鲁斯大学法学博士学位;

[ðæt] [ʌv; əv][el] . [eɪtʃ] . [diː] . [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ɪn] - .

that	of	L	.	H	.	D	.	from	Columbia	in	1887	.
那	的	L	.	H	.	D	.	从	哥伦比亚	在	-	.

1887 年哥伦比亚号的 LHD。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

He	was	a	member	of	the	National	Academy	of	Sciences	;
他	曾是	一个	成员	的	这	国家的	学院	的	科学	;

他是美国国家科学院院士;

[æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ɔːr][ˌeɪʒi'ætɪk] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

an	honorary	member	of	the	Oriental	or	Asiatic	societies	of	Great	Britain
一个	名誉	成员	的	这	东方	或者	亚洲	社会	的	伟大的	英国

[ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

and	Ireland	,
和	爱尔兰	,

英国和爱尔兰东方学会或亚洲学会的荣誉会员

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ʌv; əv][beŋ'gɔːl] , [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

of	Germany	,	of	Bengal	,	of	Japan	,	and	of	Peking	;	of	the	Literary
的	德国	,	的	孟加拉	,	的	日本	,	和	的	北京	;	的	这	文学

[sə'saiətiz] [ʌv; əv]['laidən] ,

Societies	of	Leyden	,
社会	的	莱顿	,

德国、孟加拉、日本和北京的文学社团;莱顿文学社团的文学社团,

[ʌv; əv]['ʌpsɑːlə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['helsiŋfɔːz] ; ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;

of	Upsala	,	and	of	Helsingfors	;	fellow	of	the	Royal	Society	of	Edinburgh	;
的	乌普萨拉	,	和	的	赫尔辛基	;	同伴	的	这	皇家	社会	的	爱丁堡	;

乌普萨拉大学和赫尔辛福斯大学教授;爱丁堡皇家学会会员;

['membər] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmiz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] , [ʌv; əv] [roʊm] (

member	or	correspondent	of	the	Academies	of	Dublin	,	of	Turin	,	of	Rome	(
成员	或者	通讯员	的	这	学院	的	都柏林	,	的	都灵	,	的	罗马	(

['lɪnˌsaɪ]) ,

Lincei	)	,
林氏菌	)	,

都柏林科学院、都灵科学院、罗马科学院(林琴科学院)院士或通讯院士

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['denmɑːrk] ; ['ɔːlsoʊ] , [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]

of	St	.	Petersburg	,	of	Berlin	,	and	of	Denmark	;	also	,	correspondent	of
的	英石	.	圣彼得堡	,	的	柏林	,	和	的	丹麦	;	还	,	通讯员	的

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [fræns] ;

the	Institute	of	France	;
这	研究所	的	法国	;

圣彼得堡、柏林和丹麦的代表;以及法兰西学院的通讯员;

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔːrdər] [pɔːr] [lə] ['mɛʀɪt] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ænd; ənd]

and	Foreign	Knight	of	the	Prussian	order	pour	le	mérite	for	Science	and
和	外国的	骑士	的	这	普鲁士	命令	倒	勒	功绩	为了	科学	和

[aːts] ,

Arts	,
艺术	,

以及普鲁士科学与艺术功勋骑士勋章获得者

['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [meɪ] - , - , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔməs]
being elected May 31 , 1881 , to fill the vacancy made by the death of Thomas
存在 当选 可能 - , - , 到 充满 这 空缺 制成 经过 这 死亡 的 托马斯
[kɑː'lail] .
Carlyle .
凯雷集团 .

1881年5月31日当选，填补托马斯·卡莱尔去世后留下的空缺。

[ɪn] - [ðə; ði] [bɜːr'lɪn] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ['voʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɑːp] [praɪz]
In 1870 the Berlin Academy of Sciences voted him the first Bopp prize
在 - 这 柏林 学院 的 科学 投票 他 这 第一的 博普 奖
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - ,
for his publication of the Tāittirīya - Prātiçākhya ,
为了 他的 发布 的 这 - - - ,

1870年，柏林科学院授予他第一届博普奖，以表彰他出版的《泰迪利耶-普拉蒂恰克亚》。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sænskrɪt] [fɪ'lɑːlədʒi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [θriː] ['jɪrz] .
as the chief contribution to Sanskrit philology during the preceding three years .
作为 这 首席 贡献 到 梵文 语言学 期间 这 前 三 年 .

作为过去三年对梵语语言学的主要贡献。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [briːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [-]
The following extracts from a brief article in the [26]
这 下列的 提取物 从 一个 简短的 文章 在 这 [-]

以下摘自[26]中的一篇简短文章

[ˌbɜːr'lɪnər] [næʃənəlziːɪtəŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['ɔlˌbrɛkt] ['veɪbər] ,
Berliner Nationalzeitung , from the pen of Professor Albrecht Weber ,
柏林人 国家报 , 从 这 笔 的 教授 阿尔布雷希特 韦伯 ,

《柏林国家报》，阿尔布雷希特·韦伯教授撰稿

[fɔːrm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] - [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['skɑːlər] ,
form an interesting companion - piece to the letter from the same scholar ,
形式 一个 有趣的 伴侣 - 片 到 这 信 从 这 相同的 学者 ,
['deɪtɪd] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
dated in December ,
日期 在 十二月 ,

这封信与同一位学者12月份写的信形成了有趣的呼应。

- , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] :
1852 , which was quoted in the early part of this sketch :
- , 哪个 曾是 引 在 这 早期的 部分 的 这 草图 :

1852 年，本文开头部分引用了这一年份：

" ['dɝː] - [ɪn] - - [prə'fesər] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni] [wɔːr] ['aɪnər] ['dɝː]
" Der jüngst in Yalecollege verstorbene Professor William Dwight Whitney war einer der
" 德尔 - 在 - - 教授 威廉 德怀特 惠特尼 战争 其中一个 德尔
['ɜːrstən] - [ˌju ɛn 'di] - ['dɝː]['geɪgənˌwɑːrt] .
ersten Indianisten und Sprachforscher der Gegenwart .
厄斯滕 - 和 - 德尔 gegenwart .

"耶鲁大学的威廉·德怀特·惠特尼教授与印第安人的战争和现代战争的语言。

[seɪn] - - [ɜːr; ər] [ˌbi i 'aɪ] ['ʌnz] [ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] , ['haɪɝ]
Seine Sanskritstudien absolvirte er bei uns in Deutschland , hier
罨 - - 呃 贝 联合国 在 德国 , 这里

塞纳河梵文研究绝对在德国，更高

[ɪn] [bɜːr'lɪn] [ˌbi i 'aɪ] ['veɪbər] [ˌju ɛn 'di] [ɪn] ['tjuːbɪŋən] [ˌbi i 'aɪ] [rɔːθ] .
in Berlin bei Weber und in Tübingen bei Roth .
在 柏林 贝 韦伯 和 在 图宾根 贝 罗斯 .

位于柏林韦伯附近和蒂宾根罗斯附近。

['baɪdə] - [bɛtrəktən] [iːz]['ælz]['aɪnən] ['ɪrər] - - , [ˌaɪeɪtʃ'ɛn][zʊm] ['ʃyːlɐ]
Beide Gelehrte betrachten es als einen ihrer schönsten Ehrentitel , ihn zum Schüler
彼此 - 观察 es 也 一个 她的 - - , 伊恩 祖姆 学生
[gʒəhæt][zuː]['heɪbən] .
gehabt zu haben .
gehabt 祖 哈本 .

Beide Gelehrte betrachten es als einen ihrer schönsten Ehrentitel, ihn zum Schüler gehabt zu haben.

['glaɪk] [seɪn] ['ɜːrstə]['ɑːr.baɪt][ɪn][den] ['ɪndɪʃən] ['stuːdiən] . . .
Gleich seine erste Arbeit in den Indischen Studien . . .
格莱希 罾 erste 工作 在 丹 印度 学习 . . .

Gleich seine erste Arbeit in den Indischen Studien ...

[wɔːr]
war
战争

战争

['aɪn] - [ˌju ɛn 'di] [zeɪgt] ['æli] [daɪ] ['aɪgənˌʃɑːftən] , [daɪ]['zaɪnən]
ein Meisterwerk und zeigte alle die Eigenschaften , die seinen
一个 - 和 展示 全部 死 特性 , 死 青年

Meisterwerk 和 zeigte alle die eigenschaften, die seinen

['ɑːr.baɪ.tən]['aɪnən]
Arbeiten einen
工作 一个

Arbeiten einen

[soʊ]['hoʊən] ['wɜˑːθ] [vɜˑlaɪhən] [sɑːltən] , - , - , [ˌju ɛn 'di] - [ɪm] [klaɪnstən]
so hohen Werth verleihen sollten , Klarheit , Sorgsamkeit , und Akribie im kleinsten
所以 霍亨 沃斯 verleihen 索尔滕 , - , - , 和 - 我是 克莱因斯坦

因此，Werth verleihen sollten、Klarheit、Sorgsamkeit 和 Akribie im kleinsten

['diːteɪl] . . . .
Detail . . . .
细节 . . . .

细节....

- [nɑːx] [ə'merikə] , [wɔːrd][ɜːr; ər]['dɜˑː] - ['dɜˑː] - , ['jɛtst][ɪn] ['raɪkɜˑ] -
Heimgekehrt nach Amerika , ward er der Begründer der dortigen , jetzt in reicher Blüthe
- 后 美国 , 病房 呃 德尔 - 德尔 - , 现在 在 赖歇尔 -
[steɪhɛndən] ['sænskrɪt] - [ˌfiːlɔː'lɔːgi] ,
stehenden Sanskrit - Philologie ,
斯特亨登 梵文 - 语言学 ,

Heimgekehrt nach Amerika，ward er der Begründer der dortigen，jetzt in reicher Blüthe stehenden Sanskrit-Philologie，

[daɪ] [zɪç] [bə'zɔndərz] ['dɜˑːtʃ] [daɪ][vɑːn][ˌaɪeɪtʃ'ɛm] [spɛziːl] [bɛtoʊnti] [ʃta'tɪstɪʃə] [me'θəʊd] ['grɑːs]
die sich besonders durch die von ihm speziell betonte statistische Methodegrosse
死 sich 特别的 杜尔奇 死 冯 伊姆 特佩齐尔 混凝土 统计 方法 大
[vɜˑːdiːɛnsti] [ɜˑːwɜˑːbən] [hæt] ,
Verdienste erworben hat ,
verdienste erworben 帽子 ,

die sich besonders durch die von ihm speziell betonte statistische Methodegrosse Verdienste erworben hat,

[juː] . [ə; eɪ] . ['dɜˑːtʃ] [seɪn] ['ʃyːlɐ] :
u . A . durch seine Schüler :
你 . 一个 . 杜尔奇 罾 学生 :

u. A. durch seine Schüler:

['eɪvəri] , ['bluːmˌfiːld] , ['hɑːpkɪnz] , ['lænmən] , ['dʒæksən] , ['ɔrtəl] , ['peri] , [smiθ, smaiθ] , ['snaɪdɚ] ,

Avery	,	Bloomfield	,	Hopkins	,	Lanman	,	Jackson	,	Oertel	,	Perry	,	Smyth	,	Snyder	,
艾弗里	,	布卢姆菲尔德	,	霍普金斯	,	兰曼	,	杰克逊	,	奥特尔	,	佩里	,	史密斯	,	斯奈德	,

艾弗里、布卢姆菲尔德、霍普金斯、兰曼、杰克逊、奥特尔、佩里、史密斯、斯奈德

- [vɝːtriːtən] [wɪrd] . . . . [seɪn] - ['aɪnəs]['dɝː] - - -

trefflich	vertreten	wird	. . . .	Seine	Uebersetzung	eines	der	ältesten	vorhandenen	Lehrbücher
-	vertreten	wird	. . . .	嚜	-	一个	德尔	-	-	-

['dɝː] ['ɪndɪʃən] [ˌæstrə'noʊmi] [zeɪgt] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn]['ælz] - [rɛknɚ] [ju ɛn 'di] - .

der	indischen	Astronomie	zeigte	ihn	als	trefflichen	Rechner	und	Astronom	.
德尔	印度	天文学	展示	伊恩	也	-	雷希纳	和	-	.

Trefflich vertreten wird.... Seine Uebersetzung eines der ältesten vorhandenen Lehrbücher der indischen Astronomie zeigte ihn als trefflichen Rechner und Astronom。

- ['dɝː][krɪ'tiːk] , - ['dɝː] ['dɑːrstɛˌlʊŋ] , - ['dɝː]['ɑːr.baɪt]

Schärfe	der	Kritik	,	Klarheit	der	Darstellung	,	Genauigkeit	der	Arbeit
-	德尔	批评家	,	-	德尔	darstellung	,	-	德尔	工作

批判的批判、达尔的清晰、劳动的正确

[sɪnd]['ælən]['zaɪnən] ['vɛrkən] ['ælz] ['stɛmpəl] - .

sind	allen	seinen	Werken	als	Stempel	aufgedrückt	.
信德	艾伦	青年	工作	也	斯滕佩尔	-	.

sind allen seinen Werken als Stempel aufgedrückt。

['saɪn] - ['wɝːk]['woʊl][ɪst] [seɪn] - ['sænskrɪt] - [grɑː'mætɪk] , - . . .

Sein	reifstes	Werk	wohl	ist	seine	'	Sanskrit	-	Grammatik	,	'	.	.	.
塞因	-	工作	沃尔	是	嚜	-	梵文	-	语法	,	-	.	.	.

Sein reifstes Werk wohl ist seine 'Sanskrit-Grammatik, ' ...

[daɪ]['ɜːrstə] [hɪ'stɔːrɪʃə] ['dɑːrstɛˌlʊŋ] [dɝːsəlbən] ,

die	erste	historische	Darstellung	derselben	,
死	erste	历史	darstellung	derselben	,

早期历史达尔塞本，

- ['aɪn] - ['ɹɛz.ə.meɪ] ['aʊz] [dem]['groʊsən] [piːtɝzbɝgɝ] ['sænskrɪt] -

gewissermassen	ein	gründliches	Résumé	aus	dem	grossen	Petersburger	Sanskrit	-
-	一个	-	恢复	澳大利亚	民主	格罗斯	圣彼得堡	梵文	-

['vœrtərˌbuːx] [vɑːn] - [ju ɛn 'di] [rɔːθ] .

Wörterbuch	von	Böhtlingk	und	Roth	.
词典	冯	-	和	罗斯	.

《彼得堡梵文-Wörterbuch von Böhdlingk und Roth》的基本简历。

[seɪn] ['ɑːr.baɪ.tən] - [zɪç]

Seine	Arbeiten	erstreckten	sich
嚜	工作	-	sich

塞纳河 阿尔贝滕 erstreckten sich

[ɪm] - [aʊf][daɪ] - [gə'biːtə] ['dɝː] [ʃprɑːx'vɪsənʃæft] . . . .

im	Uebrigen	auf	die	verschiedensten	Gebiete	der	Sprachwissenschaft	.	.	.	.
我是	-	上	死	-	gebiete	德尔	语言学	.	.	.	.

im Uebrigen auf die verschiedensten Gebiete der Sprachwissenschaft....

['dɔɪtʃˌlɑːnt] [vɝːlːɝt] [ɪn][ˌaɪeɪtʃ'ɛm]['aɪnən]['dɝː] - ['frɔɪndə] , [daɪ][iːz][ɪn] [ə'merikə] [hæt] ,

Deutschland	verliert	in	ihm	einen	der	wärmsten	Freunde	,	die	es	in	Amerika	hatte	,
德国	离开	在	伊姆	一个	德尔	-	朋友	,	死	es	在	美国	仇恨	,

德国verliert in ihm einen der wärmsten Freunde, die es in Amerika hatte,

[ə'merikə] ['aɪnən]['seɪnər] ['bɛstən] - , [ju ɛn 'di][daɪ] ['vɪsənʃɑːft]

Amerika	einen	seiner	besten	Gelehrten	,	und	die	Wissenschaft
美国	一个	塞纳	贝斯滕	-	,	和	死	科学

美国最优秀的科学和科学

[ɪm]['groʊsən]
im grossen
我是 格罗斯

大腿

[ˌju ɛn 'di]['gɑːntsən]['aɪnən] ['ɪrər] ['ɜːrstən] - .
und ganzen einen ihrer ersten Koryphäen .
和 完整 一个 她的 厄斯滕 - .

und ganzen einen ihrer ersten Koryphäen。

" [ɑːn] ['ɔːgəst] - , - , [prə'fesər] ['hwitni] ['mærid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wuːstɚ] ['bɔːldwɪn] , ['dɔːtər]
" On August 28 , 1856 , Professor Whitney married Elizabeth Wooster Baldwin , daughter
" 在 八月 - , - , 教授 惠特尼 已婚 伊丽莎白 伍斯特 鲍德温 , 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
of the Hon .
的 这 尊敬的 .

1856 年 8 月 28 日，惠特尼教授与尊敬的伊丽莎白·伍斯特·鲍德温的女儿结婚。

['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] ['bɔːldwɪn] , [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] ([eks] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] [ænd; ənd][juː] .
Roger Sherman Baldwin , of New Haven (ex - Governor of Connecticut and U .
罗杰 谢尔曼 鲍德温 , 的 新的 避风港 (前任 - 州长 的 康涅狄格州 和 U .
[es] . ['senətər]) ,
S . Senator) ,
S . 参议员) ,

罗杰·谢尔曼·鲍德温，来自纽黑文（康涅狄格州前州长和美国参议员），

[greɪt] - ['grændɔːtər] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] , [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtər] [ʌv; əv]
great - granddaughter of Roger Sherman , and great - great - granddaughter of
伟大的 - 孙女 的 罗杰 谢尔曼 , 和 伟大的 - 伟大的 - 孙女 的
['prezɪdənt] ['tɔməs] [klæp] , [ʌv; əv] [jeɪl] .
President Thomas Clap , of Yale .
总统 托马斯 拍 , 的 耶鲁大学 .

她是罗杰·谢尔曼的曾孙女，耶鲁大学校长托马斯·克拉普的玄孙女。

[sɪks] ['tʃɪldrən] , [θriː] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɚz] , [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ʌv; əv]
Six children , three sons and three daughters , were born to them ; of
六 孩子们 , 三 儿子们 和 三 女儿们 , 是 出生 到 他们 ; 的
[huːm] [wʌn][sʌn] ([ðə; ði] [ɑːn] .
whom one son (the Hon .
谁 一 儿子 (这 尊敬的 .

他们育有六个孩子，三个儿子和三个女儿；其中一个儿子（尊敬的）

['edwərd][biː] . ['hwitni] , [ə'sɪstənt] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] .) [ænd; ənd][ðə; ði]
Edward B . Whitney , Assistant Attorney - General of the U . S .) and the
爱德华 B . 惠特尼 , 助手 律师 - 一般的 的 这 U . S .) 和 这
[θriː] ['dɔtɚz] [sər'vaɪv] .
three daughters survive .
三 女儿们 存活 .

美国助理司法部长爱德华·B·惠特尼）和三个女儿幸存。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ə'sɪstɪd] [ðer; ðər]['fɑːðər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [prbli'keiʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
The daughters assisted their father in some of his later publications in the field
这 女儿们 协助 他们的 父亲 在 一些 的 他的 之后 出版物 在 这 场地
[ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
of modern languages ,
的 现代的 语言 ,

女儿们协助父亲完成了他后期在现代语言领域的一些出版物。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . [-]
and have done literary work of their own . [27]
和 有 完毕 文学 工作 的 他们的 自己的 . [-]

他们也创作了自己的文学作品。[27]

[dʒʌst]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌmɜ-z] [wɜːrk] ,
Just after a hard summer's work ,
只是 后 一个 难的 夏季 工作 ,

经过一个夏天的辛勤工作后，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,
at the very beginning of the college year in the autumn of 1886 ,
在 这 非常 开始 的 这 大学 年 在 这 秋天 的 - ,

1886年秋季大学新学年伊始，

[prə'fesər] ['hwitni] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
Professor Whitney was prostrated by a severe disorder of the heart .
教授 惠特尼 曾是 俯卧 经过 一个 严重 紊乱 的 这 心 .

惠特尼教授因严重的心脏疾病而卧床不起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
For a time he was forbidden by his physician to do more than a
为了 一个 时间 他 曾是 禁止 经过 他的 医生 到 做 更多的 比 一个
['mɪnɪməm] [ʌv; əv][wɜːrk] .
minimum of work .
最低限度 的 工作 .

有一段时间，他的医生禁止他从事超过最低限度的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]
He was obliged to avoid fatigue and excitement , and was limited
他 曾是 有义务 到 避免 疲劳 和 激动 , 和 曾是 有限的
['strɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] .
strictly in his physical exercise .
严格 在 他的 身体的 锻炼 .

他必须避免疲劳和兴奋，并且严格限制自己的体育锻炼。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [in'vigəreitid][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ten] -
Those who had seen him return invigorated and exhilarated from a ten -
那些 WHO 有 已见 他 返回 精神焕发 和 兴奋 从 一个 十 -
[maɪlz] - [wɔːk][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['diːpli] [peɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ,
miles ' walk in the country were deeply pained to watch his slow ,
英里 - 走 在 这 国家 是 深 痛苦 到 手表 他的 慢的 ,

那些曾目睹他精神抖擞、神采奕奕地从乡间十英里的徒步旅行中归来的人，看到他步履蹒跚、神采奕奕的样子，都深感痛心。

['meʒərd] [geɪt] .
measured gait .
测量 步态 .

测量步态。

[hiː; hi] [sər'praɪzd] ['meni] [baɪ][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]
He surprised many by his graceful submission to restrictions which he must
他 惊讶 许多 经过 他的 优美 提交 到 限制 哪个 他 必须
[hæv; həv][felt][moʊst] ['kiːnli] ,
have felt most keenly ,
有 毛毡 最多 敏锐地 ,

他优雅地顺从了种种限制，这让许多人感到惊讶，而这些限制想必是他内心深感痛苦的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
and his household was still the brightest and most cheerful in the city .
和 他的 家庭 曾是 仍然 这 最亮的 和 最多 快乐 在 这 城市 .

他家仍然是城里最明亮、最欢乐的家庭。

[ðə; ði]['dʒentlər][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
The gentler side of his nature became more prominent than before .
这 更温和 边 的 他的 自然 成为 更多的 著名的 比 前 .

他性格中温柔的一面比以前更加明显。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

His	face	grew	more	and	more	beautiful	,	with	his	white	hair	and	beard	,
他的	脸	生长	更多的	和	更多的	美丽的	,	和	他的	白色的	头发	和	胡须	,

[ænd; ənd] ['delɪkət] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	delicate	fair	complexion	.
和	精美的	公平的	肤色	.

他的容貌越来越俊美，头发和胡须都已花白，肤色白皙细腻。

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['truːli]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

Though	not	an	old	man	,	he	became	truly	venerable	in	appearance	,
尽管	不是	一个	老的	男人	,	他	成为	真的	可敬	在	外貌	,

虽然年纪并不大，但他看上去确实很德高望重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi][met] .

and	his	presence	was	a	real	benediction	to	all	whom	he	met	.
和	他的	在场	曾是	一个	真实的	祝福	到	全部	谁	他	遇见	.

他的存在对所有与他相遇的人来说都是一种真正的祝福。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'grædʒuət] ['klæsɪz] ,

He	was	obliged	to	abandon	entirely	his	work	with	undergraduate	classes	,
他	曾是	有义务	到	放弃	完全	他的	工作	和	本科	课程	,

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ɪn]['sænskrɪt] ,

but	continued	his	classes	in	Sanskrit	,
但	持续	他的	课程	在	梵文	,

他被迫完全放弃了本科生教学工作，但继续教授梵语课程。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

receiving	the	students	in	his	study	at	his	home	.
接收	这	学生	在	他的	学习	在	他的	家	.

他在家中书房接待学生。

['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] [iːtʃ] [wiːk] .

During	most	of	the	past	year	he	had	six	of	these	exercises	each	week	.
期间	最多	的	这	过去的	年	他	有	六	的	这些	练习	每个	星期	.

在过去一年的大部分时间里，他每周都要进行六次这样的锻炼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['skɑːlərli] [wɜːrk] .

He	did	not	abandon	his	other	scholarly	work	.
他	做过	不是	放弃	他的	其他	学术性的	工作	.

他并没有放弃其他学术研究工作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

During	the	early	years	of	this	period	of	weakness	,
期间	这	早期的	年	的	这	时期	的	弱点	,

在这段衰弱时期的最初几年里，

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ker] .

the	Century	Dictionary	was	going	through	the	press	and	received	his	care	.
这	世纪	字典	曾是	去	通过	这	按	和	已收到	他的	关心	.

《世纪词典》正在印刷厂进行印刷，并得到了他的帮助。

['evri] [jɪr] ['witnist] [hɪz; ɪz][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpər][ɔːr]['pepərz] .

Every	year	witnessed	his	publication	of	some	scientific	paper	or	papers	.
每一个	年	目击者	他的	发布	的	一些	科学	纸	或者	文件	.

他每年都会发表一篇或多篇科学论文。

[hiː; hi] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] , [læst] [jɪr] .

He	aided	in	the	plans	for	the	World's	Congress	of	Philology	,	last	year	.
他	协助	在	这	计划	为了	这	世界的	国会	的	语言学	,	最后的	年	.

去年，他参与了世界语言学大会的筹备工作。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [prə'fesər] ['laʊnzberi] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]

One	of	his	intimate	associates	,	Professor	Lounsbury	,	has	written	of
一	的	他的	亲密的	同事	,	教授	朗斯伯里	,	有	书面	的

[hɪm; ɪm] : " [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

him	:	"	To	me	,	at	least	,
他	:	"	到	我	,	在	至少	,

他的一位亲密同事，伦斯伯里教授，曾这样评价他："至少对我而言，

[wɜːrdz] [siːm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kwaɪət]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [geɪv] [sə'renəti] [ænd; ənd]

words	seem	inadequate	to	describe	the	quiet	heroism	which	gave	serenity	and
字	似乎	不足	到	描述	这	安静的	英雄主义	哪个	给予	宁静	和

[kɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] ,

calm	to	his	latter	days	,
冷静的	到	他的	后者	天	,

言语似乎不足以形容他晚年那种默默奉献的英雄气概，正是这种精神赋予了他平静与安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][met][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] ['evri] ['duːti]

and	the	unflinching	resolution	with	which	he	met	and	discharged	every	duty
和	这	坚定不移	解决	和	哪个	他	遇见	和	出院	每一个	责任

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kæstɪŋ] [ɪts]

of	a	life	over	which	the	possibility	of	sudden	death	was	always	casting	its
的	一个	生活	超过	哪个	这	可能性	的	突然	死亡	曾是	总是	铸件	它是

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

他以毫不动摇的决心迎接并履行了生活中的每一项职责，而猝死的阴影始终笼罩着他。

" ['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , ['mɪstər] . ['hwitni] [pæst] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs]

"	After	an	illness	of	about	two	weeks	,	Mr	.	Whitney	passed	away	from	this
"	后	一个	疾病	的	关于	二	周	,	先生	.	惠特尼	通过了	离开	从	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

"惠特尼先生患病约两周后去世。"

['dʊrɪŋ] [sliːp] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn]['sɛvən] , - .

during	sleep	,	on	the	morning	of	Thursday	,	June	7	,	1894	.
期间	睡觉	,	在	这	早晨	的	周四	,	六月	7	,	-	.

1894 年 6 月 7 日星期四早上，在睡梦中。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['hwitni] , [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	the	death	of	William	Dwight	Whitney	,	this	country	has	lost	one	of	her
在	这	死亡	的	威廉	德怀特	惠特尼	,	这	国家	有	丢失的	一	的	她

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] ,

most	distinguished	men	,
最多	杰出的	男人	,

威廉·德怀特·惠特尼的逝世，使这个国家失去了一位最杰出的人物。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

one	who	had	been	recognized	throughout	the	world	as	one	of	the	highest
一	WHO	有	到过	认可	自始至终	这	世界	作为	一	的	这	最高

[ə'θɔːrətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

authorities	in	his	department	of	learning	,
当局	在	他的	部门	的	学习	,

他曾被公认为其学术领域内最权威的学者之一，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ænd; ənd] [lɪŋ'gwɪstɪk]

and	who	had	been	for	forty	years	the	leader	of	oriental	and	linguistic
和	WHO	有	到过	为了	四十	年	这	领导者	的	东方	和	语言学

['stʌdiz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

studies	in	America	and	the	personal	master	of	a	majority	of	the	American
研究	在	美国	和	这	个人的	掌握	的	一个	多数	的	这	美国人

[sˈkɒləz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

scholars	in	his	department	.
学者们	在	他的	部门	.

他曾是美国东方学和语言学研究领域的领军人物长达四十年，也是他所在部门大多数美国学者的导师。

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hæz; həz] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [sˈkɒləz] ,

Yale	University	has	lost	one	of	her	most	brilliant	and	able	scholars	,
耶鲁大学	大学	有	丢失的	一	的	她	最多	杰出的	和	有能力的	学者们	,

耶鲁大学失去了一位最杰出、最有能力的学者。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['tiːtʃərz] , [-]

one	of	her	wisest	and	most	faithful	teachers	,	[	28	]
一	的	她	最明智的	和	最多	忠实	教师	,	[	-	]

她最睿智、最忠诚的老师之一[28]

[huːz] ['ɪnfluəns] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dɪlɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] .

whose	influence	always	made	for	diligent	and	honest	research	and	statement	.
谁	影响	总是	制成	为了	勤奋	和	诚实的	研究	和	陈述	.

其影响始终促成了勤勉诚实的研究和陈述。

[hɪz; ɪz] [prbli'keiʃnz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['skɑːlərʃɪp] .

His	publications	have	had	a	lasting	effect	on	scholarship	.
他的	出版物	有	有	一个	持久	影响	在	奖学金	.

他的著作对学术界产生了深远的影响。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪl] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] .

His	personal	influence	will	long	endure	.
他的	个人的	影响	将要	长的	忍受	.

他的个人影响力将长久持续。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['lænmən] , " [fɔːr; fər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

In	the	words	of	Professor	Lanman	,	"	for	power	of	intellect	,
在	这	字	的	教授	兰曼	,	"	为了	力量	的	智力	,

用兰曼教授的话来说，“为了智力，

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

conjoined	with	purity	of	soul	and	absolute	genuineness	of	character	,
连体	和	纯度	的	灵魂	和	绝对	真实性	的	特点	,

与纯洁的灵魂和绝对真诚的品格相结合，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [suːn] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] .

we	shall	not	soon	look	upon	his	like	again	.
我们	将	不是	很快	看	之上	他的	喜欢	再次	.

我们恐怕不会很快再见到像他这样的人了。

" ['tɔməs] [deɪ] ['siːmɔː] .

"	Thomas	Day	Seymour	.
"	托马斯	天	西摩	.

“托马斯·戴·西摩。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [prə'fesər]

[	1	]	The	writer	desires	to	acknowledge	his	special	obligations	to	Professor
[	1	]	这	作家	欲望	到	承认	他的	特别的	义务	到	教授

['sɔːlzbəri] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ækses] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɑːkjuments] ,

Salisbury	for	allowing	him	access	to	original	documents	,
索尔兹伯里	为了	允许	他	使用权	到	原来的	文件	,

[1] 作者谨此表达对萨利斯伯里教授的特殊感激之情，感谢他允许作者查阅原始文件。

[ænd; ənd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hænz] ['ɔrtəl] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prbli'keiʃnz]

and	to	Dr	.	Hanns	Oertel	for	calling	his	attention	to	publications
和	到	博士	.	汉斯	奥特尔	为了	呼叫	他的	注意力	到	出版物

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

which	would	otherwise	have	escaped	his	notice	.
哪个	会	否则	有	逃脱	他的	注意	.

还要感谢汉斯·厄特尔博士，因为他让他注意到了一些他原本可能不会注意到的出版物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神